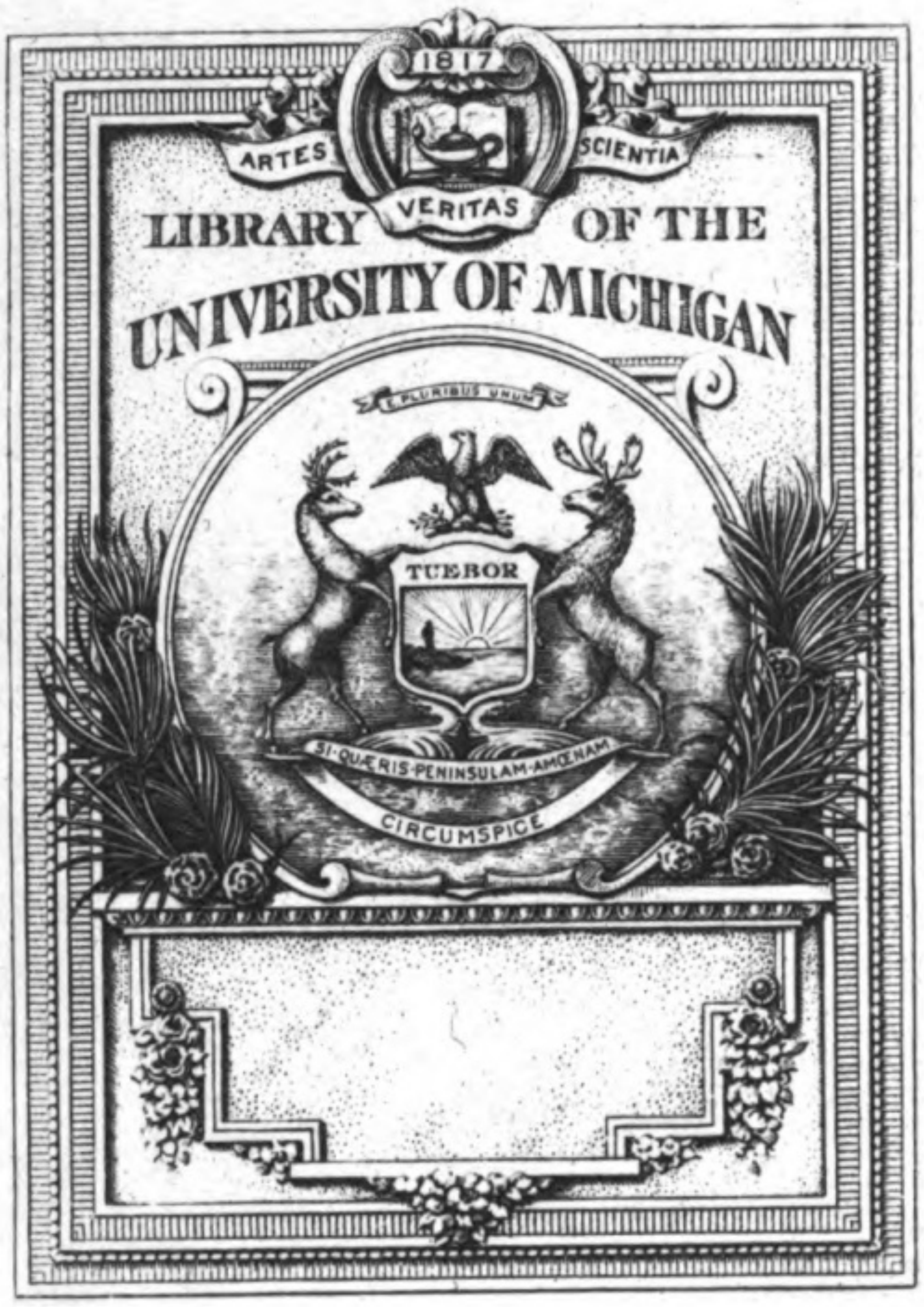
Strempel: Giraut de Salignac...


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE

Giraut de Salignac,

ein provenzalischer Trobador.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen Philosophischen Fakultät der Universität
Rostock i. M.

vorgelegt von

Alexander Strempel

aus Hamburg.

Leipzig
Druck von August Hoffmann
Spezialdruckerei für Dissertationen
1916.

Referent: Prof. Dr. R. Zenker.

Inhaltsverzeichnis.

Zum Geleit.

Die vorliegende Arbeit wurde vor zwei Jahren vollendet. Der Krieg machte mich zum Soldaten und verhinderte bisher die Drucklegung der Gedichte des „Giraut de Salignac". Herr Prof. Dr. Zenker hat in liebenswürdigster Zuvorkommenheit und aufopferungsreicher Mühewaltung die letzte Hand daran gelegt. Nur so ist es mir möglich geworden, unter dem Feuer der russischen Batterien von Postawy die Korrektur der Lieder meines Trobador zu lesen. Es versteht sich, daß es mir im Schützengraben unmöglich sein mußte, die Literatur der Jahre 1915 und 1916 zu berücksichtigen. — Ich möchte nicht verfehlen, Herrn Prof. Dr. Zenker, meinem verehrten Lehrer und Berater, hier meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen. Danken will ich an dieser Stelle auch meinem lieben Bruder Julius für seine vielseitige und umsichtige Hilfe bei der Drucklegung dieser Schrift.

Weihnachten 1916, im Schützengraben.

Der Verfasser.

Literaturverzeichnis.

Andraud: *La vie et l'oeuvre du troubadour Raimon de Miraval.* Paris 1902.

Anglade, Jos.: *Les troubadours, leurs vies, leurs oeuvres, leur influence.* Paris 1908.

— *Le troubadour Rigaut de Barbezieux.* La Rochelle 1908.

Appel, Carl: *Vom Descort* (in Gröbers *Ztschr. f. rom. Phil.* 1887 XI.).

— *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften.* Leipzig 1892 *(Altfranz. Bibl.* Band 13.).

— *Provenzalische Chrestomathie.* 4. A. Leipzig 1912.

Azais, Gabr.: *Le breviari d'amor de Matfre Ermengau. (publié par la Société archéologique ... de Béziers).* Béziers u. Paris s. a.

Aubert, Albert: *Les cours d'amour en Provence.* Digne 1890.

Barbieri, Giammaria: *Dell'origine della poesia rimata ... publ.* Girol. Tiraboschi. Modena 1790.

Bartsch, Karl: *Grundriß zur Geschichte der provenzalischen Literatur.* Elberfeld 1872.

— *Chrestomathie provençale, éd.* Koschwitz. 6. A. Marburg 1904.

Beck, I. B.: *Die Melodien der Troubadours.* Straßburg 1908.

— *La musique des troubadours.* Paris 1910. *(Les musiciens célèbres).*

Bergerat, Emile: *Théophile Gautier.* Paris 1911.

Bergert, Fritz: *Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen.* Halle 1913. *(Beihefte zur Ztschr. f. rom. Phil.* XLVI.).

Bertoni, Giulio: *Il canzonieri provenzale di Bernart Amoros.* Fribourg 1911. *(Collectanea Friburgensia, nouv. sér. fasc.* XI *et* XII).

Birch-Hirschfeld, Adolf: *Ueber die den provenzalischen Troubadours ... bekannten epischen Stoffe.* Halle 1878.

Bohs, W.: *Abrils issi'e mays intrava.* Erlangen 1903. (Auch *Rom. Forsch.* XV, p. 204 ff).

Bosdorff, Günther: *Bernard von Rouvenac.* Erlangen 1907. (Auch *Rom. Forsch.* XXII.).

Brun, A.: *Les troubadours d'après quelques livres récents.* Avignon 1910. *(Extrait des Mémoires de l'Académie de Vaucluse).*

Camp, Maxime du: *Théophile Gautier.* Paris 1907. *(Les grands écrivains fr.* X.).

Canello, N. A.: *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello.* Halle 1883.

Chabaneau, Camille: *Varia provincialia.* Paris 1889.

— *Biographies des troubadours.* (in: *Hist. Gén. du Languedoc* X, p. 209 ff).

Chaytor, H. I.: *The Troubadours.* Cambridge 1912.

Crescini, V.: *La question des cours d'amour; trad. p.* A. Martel. Montpellier 1896.
— *Manualetto provenzale.* 2. A. Verona-Padua 1905.
Devic, Cl. et Vaissete, J.: *Histoire Générale de Languedoc, nouv. éd.* Toulouse 1872 ff. (H. G.)
Dictionnaire de la Noblesse. Paris 1878.
Diez, Friedrich: *Die Poesie der Troubadours.* 2. A. von K. Bartsch. Leipzig 1883.
— *Leben und Werke der Troubadours.* 2. A. von K. Bartsch. Leipzig 1882.
— *Essai sur les cours d'amour, trad. par* De Roisin. Paris 1842.
Faral, Edm.: *Le poème de Piramus et Tisbé ... du 12e siècle. (Romania 41).*
— *Les jongleurs en France au moyen âge.* Paris 1910. *(Bibl. de l'École des Hautes Etudes. Sciences hist. et phil. fasc. 187).*
Fauriel, Claude: *Histoire de la poésie provençale.* Paris 1846.
Gauchat u. Kehrli, H.: *Il canzoniere provenzale H. (Studj di filol. rom.* V. 1891).
Goedeke, K.: *Deutsche Dichtung im Mittelalter.* 2. A. Dresden 1871.
Grandgent, C. H.: *An outline of the phonology and morphology of old provençal.* Boston 1905.
Gröber, Gustav: *Die Liedersammlungen der Troubadours. (Roman. Stud.* II, p. 337 ff).
Guiraud, André: *F. M. I. Raynouard I.* diss. Bonn 1913.
Hensel, Werner: *Die Vögel in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik. (Rom. Forsch.* XXVI, p. 584 ff).
Heyl, K.: *Die Theorie der Minne in den ältesten Minneromanen Frankreichs.* Marburg 1911.
Histoire littéraire de la France. Paris 1820 ff.
Jeanroy, A.: *La tenson provençale. (Ann. d. M. 1890).*
— et J. J. Salverda de Grave: *Poésies de Uc de Saint-Circ.* Toulouse 1913. *(Bibl. mérid. 1re sér.* t. XV.) cf. Rajna-Band.
Kalbow, W.: *Die germanischen Personennamen des altfr. Heldenepos und ihre lautliche Entwicklung.* Halle 1913.
Klein, A.: *Die altfranz. Minnefragen I.* Marburg 1911. *(Marburger Beitr. zur rom. Phil. Heft 1).*
Klein, O.: *Die Dichtungen des Mönches von Montaudon.* Marburg 1885. *(Ausg. u. Abhandl. VII.).*
Knobloch, H.: *Das Streitgedicht im Provenzalischen.* Berlin 1886.
Körting, G.: *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.* 2. A. Paderborn 1901.
Levy, Emil: *Provenzalisches Supplement Wörterbuch.* Leipzig 1894 ff. (S.W.)
— *Petit dictionnaire provençal-français.* Heidelberg 1909. (P. d.)
De Lollis: *Il canzoniere provenzale A. (Studj di fil. rom.* 1886 III.).
Mahn, August: *Die Biographien der Troubadours.* 2. A. Berlin 1878.
— *Die Werke der Troubadours.* Berlin 1846—53. (M. W.)
— *Gedichte der Troubadours.* Berlin 1856—73. (M. G.)
Maus, Fr. W.: *Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors.* Marburg 1884. *(Ausg. u. Abhandl. V.)*
Meyer, Paul: *Les troubadours à la cour des comtes de Toulouse.* (in *Hist. Gén.* VII. p. 441).
— *Les derniers troubadours de la Provence. (Bibl. de l'École des Chartes.* 1869: pp. 245, 461, 649; 1870: p. 412.)
— *La chanson de la Croisade contre les Albigeois.* Paris 1875 ff.
— *Recueil d'ancien français.* Paris 1877.
Milan, Ernst: *Das Herz in der Sprache der Minnesänger.* Frauenfeld 1904.

Millot, Abbé C. F. X.: *Histoire littéraire des troubadours*. Paris 1774.
Mistral, Fr.: *Lou trésor dou félibrige*. Aix-en-Prov. 1878.
Monaci, E.: *Testi antichi provenzali*. Rom 1889.
Mussafia, Adolf: *Del codice Estense di rime provenzali. (Sitzungsberichte der Wiener Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse 55)*. Wien 1867.
— *Ueber die provenzalischen Lieder-Handschriften des Giovanni Maria Barbieri*. (Das. Bd. 76) Wien 1874.
v. Napolski, St.: *Beiträge zur Charakteristik mittelalterlichen Lebens an den Höfen Südfrankreichs*. Marburg 1885.
Niestroy, E.: *Der Trobador Pistoleta*. Halle 1913. *(Beihefte zur Zeitschr. f. rom. Phil. LII.)*.
Nostre Dame, Jehan de: *Les vies des plus celebres et anciens poetes provensaux*. Lyon 1575.
Paris, Gaston: *Jaufre Rudel. (Revue hist.* t. 53. 1893). besprochen von O. Schultz im *Archiv* 92, 1894 p. 218 ff.
— *Histoire littéraire* t. XIX, XXIX.
Petit de Julleville, L.: *La chanson de Roland*. Paris 1894.
Pillet, Alfr.: *Die altprovenzalische Liederhandschrift N^2*. *(Arch.* 101, 1898: pp. 111 ff, 365 ff; 102, 1899: pp. 179 ff.)
Quadrio, Francesco Saverio, *d. Comp. di Gesu: Della storia e della ragione d'ogni poesia*. vol. II, s. l. 1741.
Rajna-Band, *Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*. Florenz 1911.
Raynouard: *Choix des poésies originales des troubadours*. Paris 1816—21.
— *Lexique roman*. Paris 1838—44.
Restori, A.: *Histoire de la littérature provençale, trad. p* A. Martel. Montpellier 1894.
— *Peire de l'Astor. Recettes de Fauconnerie*. Montpellier 1896.
Ritters *Geographisch-statistisches Lexikon*. Leipzig 1883.
Rochegude: *Le parnasse occitanien ou choix de poésies originales des troubadours*. Toulouse 1819.
Savj-Lopez, Paolo: *Il canzoniere provenzale J. (Studj di fil. rom. IX.* pp. 489 ff. 1903).
Scholz, M.: *Die Alliteration in der altprovenzalischen Lyrik*. Halle 1913. (auch *Zeitschrift f. rom. Phil.* 37_4 u $38_{1,2}$.)
Schrötter, W.: *Ovid und die Troubadours*. Halle 1908.
Schultz, Alwin: *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger*. 2. A. Leipzig 1889.
Schultz-Gora, O.: *Die provenzalischen Dichterinnen*. Leipzig 1888.
— *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 3. A. Heidelberg 1911.
— vgl. G Paris: *Iaufre Rudel*.
Selbach, K.: *Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik*. Marburg 1886.
Semrau, F.: *Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich*. Halle 1909.
Smith, Justin H.: *The Troubadours at Home*. New-York 1899.
Stengel, E.: *Die altprovenzalische Liedersammlung c*. Wissenschaftl. Beilage zum Vorlesungsverzeichnis. Greifswald 1899.
— Gröb. Grundriß II.
Stichel, K.: *Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen Verbums*. Marburg 1910. *(Ausg. u. Abhandl. 86)*.
Stimming, A.: *Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*. 2. A. Halle 1914. *(Roman. Bibl.* Bd. 8).
Stronski, St.: *Le troubadour Elias de Barjols*. Toulouse 1906. *(Bibl. mér. Ire sér.* t. I.).
Teulié et Rossi: *L'anthologie provençale de maître Ferrari. (Ann. d M. 1902.)*.

Thomas, A.: *Francesco Barberini et la littérature provençale en Italie au moyen âge.* Paris 1883. *(Bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome.* t. V.)

Tobler, A.: *Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit.* 3 A. Leipzig 1894.

— *Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik.* Leipzig 1886 ff.

Torraco, Fr: *Le donne italiane nella poesia provenzale.* Florenz 1901. *(Bibl. critica d. lett. ital. 39.).*

Trojel, E.: *Middelalderens Elskovshoffer.* Kopenhagen 1888. (auch *Rev. d. l. rom.* 34. pp. 179–83.).

Witthoeft, Fr.: *Sirventes ioglaresc.* Marburg 1891. *(Ausg. u. Abhandl. ed.* Stengel 88).

Zenker, Rudolf: *Die provenzalische Tenzone.* Leipzig 1888.

— *Die Gedichte des Folquet von Romans.* Halle 1896. *(Rom. Bibl. 12).*

— *Die Lieder Peires von Auvergne.* Erlangen 1900.

Einleitung.

Ueber Giraut de Salignac ist noch nicht im Zusammenhange gehandelt worden. Erwähnt wird er in einer Reihe von Arbeiten, auf die ich verweise, soweit sie mir bekannt sind.

Gedichte unter seinem Namen enthalten die folgenden Handschriften: *A*, *C*, *D*, *Da*, *Dc*, *E*, *I*, *J*, *K*, *M*, N^2, *P*, *R*, *T*, *V*, a^3, *c*, *e*, *f*, *g*, *α*.

Die in der Pariser Nationalbibliothek befindlichen Handschriften *C*, *E*, *I*, *K*, *M*, *R*, *T*, *f*, *α* (vgl. p. 73) habe ich selbst kollationiert, für *A*, *J*, N^2, *P*, *V*, a^3, *c*, *g* wurden die bekannten diplomatischen Abdrucke benutzt (vgl. das Literaturverzeichnis). Von der Hds. *e* haben mir Mgr. Giovanni Mercati in Rom und M. Arthur Langfors in Paris Photographien zur Verfügung gestellt, und Mgr. G. Mercati hat dazu eine Reihe von Versen für mich kollationiert. Ich möchte nicht verfehlen, den Herren auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank abzustatten. Besonders aber bin ich Herrn Prof. Dr. Giulio Bertoni aus Freiburg (Schweiz) verpflichtet, der sich der außerordentlichen Mühe unterzogen hat, in Modena die sämtlichen in den mss. *D*, *Da*, *Dc* enthaltenen Gedichte unseres Trobadors für mich abzuschreiben, und mir eine Photographie der Tenzone (B. *Gr.* 249_2) zur Benutzung überlassen hat. Für diese große Liebenswürdigkeit möchte ich Herrn Prof. Dr. G. Bertoni hier den Ausdruck meines herzlichsten Dankes wiederholen.

Bartsch führt im *Grundriss* unter Giraut de Salignac's Namen fünf Gedichte an und verweist ferner auf Nr. 240_7. In Betracht zu ziehen ist außerdem Nr. 235: ein Gedicht von *Guillem de Salignac*.

Nachzutragen ist in B. *Gr.*
zu Nr. 235: „eine Strophe in *J*",
zu Nr. 235: „*e*",
zu Nr. 249_2: „a^3";

zu ändern ist
unter Nr. 249_5: *M* „*Guillem de Salignac*" statt „*Guiraut d. S.*";

zu streichen ist

unter Nr. 249_4: *„Aimeric de Belenoi C²"*. Das Gedicht wird in *C* sowohl im Texte wie in den beiden Registern allein *G. d. S.* zugeschrieben, *Aimeric d. B.* wird es an keiner Stelle attribuiert[1]). Doch findet sich im zweiten Register, dem der Liedanfänge (*reg.*² *fol.* 27v), scheinbar zweimal dasselbe Lied; beide beginnen mit den Worten: *„Per solatz e per deport"*. Das erste Gedicht entspricht B. *Gr.* Nr. 249_4 und ist *G. d. S.* zugeschrieben; das zweite aber hat *Raimon Jordan, vescoms de Saint Antoni* zum Verfasser und wird auch im reg.¹ fol. 6v wie im Texte fol. 152v unter diesem Namen geführt. (B. *Gr.* Nr. 404_7. Abgedruckt ist ein Bruchstück dieses Liedes bei Raynouard V380, das ganze Lied bei Appel, *Ined.* p. 282.)

Ueber Namen und Heimat unseres Trobadors herrschte früher Unsicherheit. So schreibt Francesco Saverio Quadrio (a. a. O. vol. II. p. 122) mit Bezug auf ihn:

„... che sia lo stesso che Guglielmo di Salenic, cioè di Salonichi, cosi chiamato, perchè costui veramente fosse di Salonicchi, o Tessalonica. Come i copisti hanno tutti i nomi di Poeti Provenzali in mille guise storpiati, non si può che far l'indovino. Potrebb'essere che invece di Salanc, e Salenic avesse a dire Salagnac. Cosi questo poeta si troverebbe in Francia senza averlo a rinvergar in Macedonia."

In den provenzalischen Liederhandschriften finden sich folgende Namensformen:

C (nur im Register) *Guillem de Salanhac*,
C (im Texte stets) *G. de Salanhac*,
D fol. 83b *Giraudos de Salinac*,
D fol. 149c *Girarz de Salaignac*,
Da fol. 177c *Giraus de Salignat*[2]),
I fol. 149b *Guirautz de Salaignac*,
I fol. 195a *Guirautz de Salaingnac*,
K fol. 137b *Girauss de Salagnac*,
K fol. 180d *Girautz de Salagnac*,
M fol. 69c *Guiellm de Salenic*,
M fol. 70a *Guillem de Salenic*,
*N*² fol. 23v⁰. col. 2 *Guirautz de Salaignac*,
R fol. 96d *G. de Solonhā*,
R reg. fol. 3 *G. de Solonhā*,
e pag. 134 *Guilem de Salanhac*,
g fol. 45b *Guiellm de Salenic*,

---

[1]) Ueber diesen Irrtum bei Bartsch vgl. auch Mussafia: *Ueber die prov. Liederhdss. d. G. M. Barbieri* p. 211 Anm. 2.

[2]) Mussafia: *Del codice Estense* in den *Sitzungsber. d. Wiener Akad.* 55, p. 372: *Salignac.*

G. M. Barbieri (a. a. O. p. 117) nennt *Guilem de Salanhac*[3]).

Den Unterschied in der Schreibung des Schloßnamens halte ich für rein orthographisch und schließe mich im Gegensatz zur *Hist. litt. de la Fr.*[4]) („*Salagnac*") der bereits früher gebrauchten[5]) und jetzt allgemein üblichen Schreibung[6]) „*Salignac*" an. (Hauptort im gleichnamigen Kanton, Dép. Dordogne, Arrond. Sarlat, Prov. Périgord.)

Bartsch unterscheidet *Guillem d. S.* (235) und *Guiraut d. S.* (249). Dazu ist jedoch zu bemerken:

1. *Giraut d. S.* wird allein genannt als Verfasser für $249_{1, 2, 3}$. Da 249_5 dem gleichen Verfasser zugeschrieben werden muß wie 249_1 (vgl. unten unter Attribution), da ferner 240_7 unserem Trobador abzusprechen ist (vgl. unten), bliebe die Möglichkeit: *Guiraut d. S.* oder *Guillem d. S.* allein noch für 249_4, während für 235_1 nur *Guillem d. S.* genannt wird.

2. Der Name *Guillem d. S.* steht nur bei Barbieri und in den Handschriften *C*, *M*, *e*, *g*. Mussafia hat gezeigt[7]), daß *C*, *e* und Barbieri in engstem Zusammenhange zum *Libro di Michele* stehen. Da ferner *g* Abschrift von *M* ist[8]), so findet sich der Name *Guillem d. S.* also nur in zwei Quellen.

3. *C* hat den Namen *Guillem de Salanhac* nur im Register ausgeschrieben. Dagegen steht fol. 357b nur „*G. de Salanhac*", und fol. 357a ist vom Namen nur „. . . *ac*" erhalten; das übrige ist herausgeschnitten. Der Raum läßt jedoch erkennen, daß auch hier nur die Abkürzung „*G. de Salanhac*" gestanden haben kann. — Auch *R* kennt nur die Abkürzung „*G. de Solonhā*".

4. Es gibt keine Handschrift, die beide Namen verzeichnet.

5. *Giraut* und *Guillem* gehören zu den häufigsten Tro-

---

[3]) In den übrigen in Betracht kommenden mss. wird unser Trobador nicht genannt.

[4]) XV, p. 444 und XVII, p. 419.

[5]) *Dictionnaire de la Noblesse* XII, p. 480 „. . . *cette maison dont le nom se trouve écrit dans les anciens titres Salagnac, Salanhac et Salignac.*"

[6]) Ritters *Geogr. statist. Lexikon* Leipzig 1883 p. 391 nennt vier weitere Orte „*Salignac*", die sämtlich nicht in Betracht kommen können, da keiner von ihnen in Quercy liegt (cf. Biogr.). — Vivien de St. Martin: *Nouveau Dictionn. de Géogr.* bemerkt: „*Salignac est une ancienne baronnie que possédait, au XVII*e *siècle, la famille de Fénelon.*" (François de Salignac de la Mothe Fénelon.)

[7]) Mussafia a. a. O. p. 230.

[8]) Bartsch: *Grundriss* p. 30.

badornamen. Eine Verwechslung war leicht möglich, da der Name in mehreren Handschriften nicht ausgeschrieben worden ist, und weil unser Dichter, den viele Handschriften gar nicht kennen und unter dessen Namen insgesamt nur sechs Lieder überliefert sind, schwerlich zu den bekannteren Trobadors gehört hat.

6. Giraut und Guillem sind auch von neueren Forschern mehrfach verwechselt worden[9]); das zeigen die folgenden Beispiele:

a) Raynouard, *Choix* III, p. 394 (Paris 1820), schreibt das Gedicht: „*A vos cui tenc per dona e per senhor*" (B. *Gr.* 235_1.) Guiraut d. S. zu. In der benutzten Handschrift *C* steht aber über dem Gedicht „*G. de Salanhac*", im Register „*Guillem de Salanhac*"; *R* (fol. 90d) aber attribuiert dieses Lied Gui d'Uisel[10]).

b) Bartsch im *Grundriss* Nr. 249_5 verwechselt *Guillem* und *Giraut* mit Bezug auf *M*.

c) F. Bergert „*Die von den Trobadors genannten Damen*" (Halle 1913) p. 22: „*Guiraut v. Salignac* feiert sie (*Azalais*) in einer nur von Barbieri überlieferten Strophe"; und doch kennt Barbieri (a. a. O. p. 117) nur „*Guilem de Salanhac*".

Diese Erwägungen scheinen mir Chabaneaus Vermutung in der *H. G.*[11]) zu bestätigen, daß Giraut und Guillem de Salignac ein und dieselbe Persönlichkeit gewesen sind, deren Namen uns gesichert ist durch eine Tenzone (B. *Gr.* 249_2) als *Giraut*. Ich schreibe *Giraut*, nicht *Guiraut*, da Salignac, wie erwähnt, im Arrondissement Sarlat, rechts der Dordogne und also nicht im südlichen Teil des provenzalischen Sprachgebietes liegt[12]).

Ueber das Leben wie über die Persönlichkeit unseres Dichters läßt sich leider nur sehr wenig feststellen.

Aus dem Inhalte der Biographie (vgl. unten) erfahren wir

---

[9]) Mussafia (a. a. O. p. 211) spricht von der „beständigen Verwechslung zwischen *Giraut* und *Guillem d. S.*"

[10]) Fr. Diez: *Poesie d. Tr.* p. 130 u. p. 142 begeht den gleichen Irrtum, darf aber hier nicht besonders angeführt werden, da Diez wohl nur Raynouards Angabe benutzt.

[11]) *H. G.* X. p. 359: „*Guilhelm de Salignac n'est probablement pas différent de Giraut de Salignac.*"

[12]) Werner Kalbow: *Die germanischen Personennamen des altfr. Heldenepos* etc. p. 139: „Aehnlich müßte man die provenzalischen Troubadours nach ihrer Heimat verschieden schreiben: Guiraut Riquier aus der Südprovence, wo *g* Verschlußlaut blieb, aber Giraut de Bornelh, da er aus dem Norden der Provence, wo *g* zu *ǧ* wird, stammt."

nur, daß G. d. S. Joglar war, und daß er Canzonen, Descorts und Sirventes dichtete. Diese Angabe der Biographie wird durch die uns erhaltenen Lieder unseres Trobadors bestätigt, vielleicht beruht sie auch ausschließlich auf ihnen. Letzteres wird dadurch wahrscheinlich, daß die Biographie, die in *I*, *K* und *N*² steht, nichts von der Tenzone unseres Dichters weiß (B. *Gr.* 249_2), und diese Tensone steht in keiner der drei Handschriften *I*, *K*, *N*². Endlich fehlt in der Biographie jeglicher Hinweis auf die musikalischen Fähigkeiten unseres Trobadors. Auf die Wichtigkeit solcher Angabe macht Anglade aufmerksam[13]: „*(Rigaut de Barbezieux) ... composait de gracieuses chansons, texte et mélodie. Ce dernier éloge est moins banal qu'il ne paraît; la musique a un rôle important dans la poésie des troubadours; ... les meilleurs seuls étaient capables de beaux „mot" et de bëaux „sons"*.

Auch aus den Handschriften, die die Lieder des G. d. S. überliefern, können wir keinerlei Schlüsse auf seine musikalischen Fähigkeiten machen; denn nach den Angaben von J. B. Beck[14]) kommt von den mss., in denen sich zu provenzalischen Texten Neumen finden, die J. B. Beck in moderne Noten umgeschrieben hat, allein *R* für G. d. S. in Betracht. Hier aber finden sich fol. 90d vor dem Liede (235) nur unausgefüllte Notenlinien, fol. 96d fehlen auch diese, so daß wir keine Melodie von G. d. S. besitzen.

Aus der Anrede in der Tenzone (249_2) „*Seigne 'n Giraut*" im Gegensatz zu „*En Peironet*" dürfen wir schließen, daß G. d. S. dem Adel angehörte, und aus der großen Zahl seiner Wünsche im Sirventes (249_3), daß er ein a r m e r Adliger war. In v. 37—40 des Sirventes rühmt er sich seiner literarischen Kenntnisse. Diese Angabe, sowie II, v. 40, (1_{27}, 2_{16}) erwähnte Namen machen es wahrscheinlich, daß er eine gute Bildung genossen hat; doch muß ich die Frage offen lassen, ob der Dichter etwa des Lateins kundig war und die Geschichte von Pyramus und Thisbe[15]), deren Helden er erwähnt, aus Ovids Metamorphosen selbst oder nur aus einer Uebersetzung kannte. Einerseits bemerkt Specht[16]): „Zu den Dichtern, welche im frühen Mittelalter sehr eifrig gelesen oder wenigstens sehr oft zitiert wurden, gehört Ovid."

---

[13]) J. Anglade: *Le troub. R. d. Barbezieux* p. 5.
[14]) J. B. Beck: *Die Melodien der Troubadours* p. 192 ff.
[15]) Ovid: *Metam.* IV, 55.
[16]) Fr. A. Specht: *Geschichte des Unterrichtswesens in Deutschland.*

W. Schrötter[17]) sagt, Ovid werde im 13.s ausdrücklich unter den Klassikern aufgezählt, die in den Schulen gelesen wurden. Mit Bezug auf die Dichter heißt es bei K. Heyl[18]): „Der Dichter der *ars amandi* und der Metamorphosen wurde den *trobadors* und *troveors* eine Autorität für Sache und Form“, und bei W. Schrötter[19]): „Sein Name galt schließlich als Autorität in Dingen der Liebe.“ G. Paris hat festgestellt: *„Ovide était en grande vénération chez les trouvères,“* [20]) und *„Les clercs, instruits par Ovide, passaient pour bien supérieurs dans la science de l'amour à ceux qui ne pouvaient recourir à cette source.“* [21]) Ad. Birch-Hirschfeld[22]) schreibt: „Sehr vertraut waren die Troubadours mit dem Schicksale Pyramus und Thisbens.“ — Andererseits aber muß berücksichtigt werden, was schon Fr. Diez[23]) festgestellt hat: „Die Kenntnis der römischen Poesie befand sich im 12.s und 13.s immer nur im Besitz weniger Auserlesener. Zwar wurde in den Klosterschulen etwas Latein gelehrt, ... ein gründliches Studium, welches damals einen großen Aufwand von Fleiß erfoderte, vertrug sich aber nicht einmal mit der Lebensweise fahrender Dichter, und so läßt sich diesen schon von vornherein die Kenntnis der lateinischen Dichter absprechen; ihre Werke bestätigen das vollkommen. ... Die ganze Gelehrsamkeit der Dichter in diesem Fache beschränkt sich auf die flüchtige Kenntnis einiger Werke Ovids, vornehmlich der Verwandlungen und der Schriften über die Liebe. ... Dieser spruchreiche Dichter muß sehr früh, etwa um die Mitte des 12.s, in die Landessprache übersetzt sein, wiewohl sich keine Nachricht darüber findet.“ Dazu bemerkt Schrötter[24]): „Die von Diez ausgesprochene Vermutung hat sich aber bekanntlich noch nicht bestätigen lassen. Die Troubadours waren ... auf das lateinische Original angewiesen.“ Mit Bezug auf Pyramus und Thisbe und unter ausdrücklicher Bezugnahme auf G. d. S. hat neuerdings Faral[25]) die Meinung Diezens wieder bestätigt: *„Il y a donc vraiment lieu de penser que la mention de Giraut*

---

17) W. Schrötter: *Ovid und die Troub.* p. 13.
18) K. Heyl: *Die Theorie der Minne* etc. p. 50.
19) a. a. O. p. 39; vgl. auch die Kritik im *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1909 II. u. den Angriff gegen sie bei Heyl a. a. O. p. 51.
20) *Hist. litt.* XIX, p. 765, vgl. auch XXIX, p. 457.
21) das. XXIX, p. 457.
22) Ad. Birch-Hirschfeld: *Ueber die den prov. Troub. bek. epischen Stoffe* p. 12.
23) Fr. Diez: *Die Poesie der Troub.* p. 110. (1. Aufl. p. 126.)
24) Schrötter a. a. O. p. 39.
25) E. Faral: *Romania* 41, 1912, p. 32ff.

vise un poème roman (français ou provençal, c'est à débattre) de Pyrame et Tisbé."

Auf Grund der hier zusammengestellten Meinungen muß ich mein Urteil über den Bildungsgrad unseres Dichters vorsichtig so zusammenfassen: Giraut hatte eine Bildung genossen, deren er sich seinen Zuhörern und zumal seiner Geliebten gegenüber rühmen zu dürfen glaubte.

Ueber die Zeit unseres Trobadors kann aus der Biographie nichts entnommen werden. Da sich ferner in den Liedern keinerlei Anspielungen auf geschichtliche Ereignisse finden, sind wir für die Datierung allein auf die in den Gedichten vorkommenden Eigennamen angewiesen. Es kommen in Betracht:

III. v. 51: *Monferriol* oder *Mon Ferriol.* Dieser Name wird nirgends als Bezeichnung eines Schlosses oder einer Person erwähnt. Fr. Bergert[26]) führt ihn auch nicht an. Ich halte ihn für einen Versteckname, der sonst unbekannt ist und also für die Datierung keine Dienste leisten kann.

In den Tornadas der Tenzone werden die Schlösser „*Peirafuoc*" und „*Sinha*" als Stätten der *corts d'amor* genannt. (*Peirafuoc*, jetzt *Pierrefeu*, liegt im *Dép. Var*, *Arr. Toulon-sur-Mer*, *Canton Cuers*, etwa 25 km NO von Toulon. *Sinha*, jetzt *Signes*, ist ganz in der Nähe, aber im Canton *Beausset* gelegen, etwa 25 km NNW von Toulon.[27]) Wir wissen über die sogenannten Minnehöfe nur, daß sie dem 13.s angehören. Im übrigen erklärt E. Trojel[28]): „*Tensonen mellem Giraut og Peironet er det eneste Sted, saa vidt mig bekjendt, hvor Pierrefeu og Signe naevnes.*" Also bietet auch diese Stelle keinen Anhalt für die Datierung.

„*Peironet*" heißt in dieser Tenzone der Gegner des Giraut. Der gleiche Name begegnet für den Joglar des sonst auch unbekannten Trobador *Peire de Gavaret.* Dieser Peironet[29]) scheint Botendienste getan zu haben zwischen Peire

---

[26]) Fr. Bergert: *Die von den Trob. genannten und gefeierten Damen.*

[27]) cf. Berger a. a. O. p. 107 u. Trojel: *Middelalderens Elskovshoffer* p. 34. — Oder darf *Sinha* identifiziert werden mit *Saignes (Dép. Cantal, Arr. Mauriac)*, der Heimat des Eble von Saignes? cf. R. Zenker: *Peire v. Auvergne* p. 202.

[28]) Trojel: a. a. O. p. 34.

[29]) Vgl. P. Meyer: *Les dern. troub.* p. 474. — vgl. ferner: ders.: *La chanson de la croisade contre les Albigeois* t. II, p. 308 Anm.: „*... en outre il existe une tenson d'un ‚Pierre de Durban' avec le troubadour Peironet*", ist irrtümlich. Es handelt sich um den Austausch eines Sirventes zwischen P. d. Durban u. P. d. Gavaret. Vgl. dazu *H. G.* X², p. 371.

de Gavaret und Peire de Durban (B. *Gr.* 340 u. 343, *Arch.* 34 p. 191 u. 193). Von diesen Unbekannten läßt sich natürlich keinerlei Schluß auf Giraut's Lebenszeit ziehen.

Einen Anhalt für die Datierung bietet allein die erste Tornada des Liedes *Gr.* 235, die von Barbieri und in der Handschrift *e* überliefert ist (vgl. unten p. 64ff.). Bei Barbieri[30]) heißt es im Kap. X. (*dei trovatori Provenzali*): *„Guilem de Salanhac che chantò per la Contessa di Burlatz, figliuola del Conte Raimondo di Tolosa di cui dice la chiusa di una canzone:“* (folgt die Tornada, vgl. unten). Die Worte der Tornada: *„car gen burlatz“* etc. spielen mit dem Namen der *„contessa di Burlatz“*. Diese war die Tochter des Grafen Raimond V., des Guten von Toulouse, der sechzig Jahre alt 1194 in Nîmes gestorben ist. Ihre Mutter war Constance, Tochter des Königs Ludwig VII. von Frankreich. Nostradamus[31]) nennt die *contessa de Burlatz* fälschlich *Aléarde.* Sie hieß *Adelaïde* und war im Schlosse von Burlatz am Agout in der Nähe von *Castres*, *Dép. du Tarn*, geboren. Im Jahre 1171 heiratete sie Roger II., den Vizgrafen von Béziers und Carcassonne, führte jedoch den ererbten Titel „Gräfin“ weiter, was einem Gebrauche jener Zeit entspricht. Sie starb am 20. Dezember 1199 oder 1200[32]).

Endlich wird in dem Liede Nr. 2 (die betreffende Strophe ist nur in der Handschrift *P* überliefert) der Graf von Rhodez genannt. Außer diesem Titel findet sich in dem Liede aber weder ein Name noch eine Anspielung auf ein historisches Ereignis noch eine andere Persönlichkeit. Der genannte *„comte de Rhodez“* ist daher nicht zu identifizieren, und man kann aus dieser Stelle keinerlei Schluß ziehen auf die Datierung unseres Dichters. Umgekehrt kann man daran denken, auf Grund der bezeugten Beziehung zwischen der Gräfin von Burlatz und G. d. S. den von dem Dichter erwähnten Grafen von Rhodez zu identifizieren. Da die Gräfin von Burlatz am Ende des 12. Jahrhunderts gestorben ist, dürfte nur einer der folgenden Grafen von Rhodez in Betracht kommen können:

Hugo II. 1156—1208,
Gui d'Auvergne 1208—1209,

---

30) a. a. O. p. 117.
31) J. de Nostre Dame: *Les vies des plus celebres* etc. p. 65.
32) *H. G.* VI², p. 43, 82, 156ff. — Vgl. auch F. Bergert, a. a. O. p. 20f., der ihr Verhältnis zu den Trobadors verzeichnet.

Raimon VI., Graf von Toulouse, 1209—1214[33]),
Henri I. 1214—1222 (?),
Hugo IV. 1222—1274.

Eine Beziehung zwischen einem dieser Grafen und G. d. S. ist, soweit ich sehe, nirgends bezeugt. Da ferner das Lied Nr. 2 G. d. S. nicht sicher attribuiert werden kann, so kann man nur vermuten, daß der erwähnte Graf von Rhodez der Bruder der Gräfin von Burlatz, Raimon VI., sei.

Schließlich kommt in Betracht, daß sich die Lieder $249_{1, 2, 3, 5}$ in der Handschrift *D* finden, also bereits im Jahre 1254 bekannt gewesen sein müssen.

Auf Grund aller dieser Erwägungen dürfen wir G. d. S. in das Ende des 12. und den Anfang des 13. Jahrhunderts setzen. Er gehört also der Blütezeit der provenzalischen Trobadorpoesie an. Für eine genauere Datierung sehe ich keinerlei Anhaltspunkt.

Metrisches.

I.

Das Sirventes besteht aus fünf *coblas unisonans*.

Schema: 6a 6a 6a 6a 6b′ 6b′ 6a 6a 6b′.

Die Reime sind: *ors*, *enda*.

Maus[34]) p. 97 Nr. 30 kennt kein anderes Gedicht von gleichem Strophenbau.

II.

Die Tenzone besteht aus sechs *coblas unisonans* und zwei *tornadas*.

Schema: 10a′ 10b′ 10a′ 10b′ 10c 10c 10c 10b′.

Die Reime sind: *atge*, *ia*, *en*.

Maus p. 108 Nr. 344, darunter mehrere Tenzonen.

---

33) Bei Jeanroy u. Salverda de Grave: *Uc de St-Circ* p. 162, heißt es: „*Raimon V., comte de Toulouse*, 1209—1214". Das beruht vermutlich auf einem Druckfehler; denn Raimon V., Graf von Toulouse, starb 1194. Sein Sohn, Raimon VI., war 1194—1222 *comte de Toulouse*, doch wurde ihm vom Laterankonzil 1214 seine Herrschaft genommen. (Vgl. P. Meyer: *Les troubadours à la cour des comtes de Toulouse*, in *H. G.* VII. p. 441 ff.)

34) Fr. W. Maus: *Peire Cardenals Strophenbau*. Auf eine Anführung der hier angegebenen Parallelformen habe ich verzichtet. Diese würde zum Zweck haben, in Bezug auf die Form die Abhängigkeit eines Trobadors von einem andern zu beweisen. Bei der Unmöglichkeit, G. d. S.'s Gedichte genauer zu datieren, muß diese Frage aber offen gelassen werden, und damit erübrigt sich eine Anführung der bei Maus verzeichneten Parallelformen. Soweit es nötig ist, wird auf das Schema bei der Behandlung der Attributionsfrage Rücksicht genommen.

III.

Die Handschriften überliefern das Descort ohne Strophenabteilung. Die einzelnen Verse sind nur zuweilen durch einen Punkt getrennt, doch zeigen die Handschriften auch darin oft merkwürdige Unterschiede; so teilt *E* z. B. vv. 38, 41, 42, 44 in je zwei Verse; *R* trennt vv. 31, 34, 37, 40, vermutlich wegen ihrer Kürze, nicht ab. Um die getroffene Abteilung in Strophen und Verse zu rechtfertigen, führe ich folgende Stellen aus Appels Arbeit „*Vom Descort*“[35]) an. „Unsere Stropheneinteilung des Descort (ist) notwendig mancher Willkür ausgesetzt, da das Wesentliche der Strophe, die Wiederkehr derselben metrischen Form, beim Descort wegfällt. — Die Strophen sind *singulars*, sie haben jede ihren Reim für sich, (das Eintreten neuer Reime ist gerade in erster Linie, was uns den Beginn einer neuen Strophe annehmen läßt,) und zwar ist die Anzahl der Reime in jeder Strophe sehr beschränkt, fast stets nur zwei, höchst selten drei, häufig ist die Strophe einreimig. Die Strophe pflegt in Abschnitte zu zerfallen, die nach Reimordnung, Reimendung und Silbenzahl congruent sind. Solch congruenter Abschnitte sind meist zwei oder vier, bisweilen drei oder sechs. ... Das gewöhnliche ist durchaus, daß die Strophenglieder vier Reime nicht überschreiten. ... Die Silbenzahl der Verse (wenn man jedes durch den Reim herausgeschnittene Stück des Strophengliedes so nennen will) ist sehr verschieden. Als Regel aber kann gelten, daß die Silbenzahl acht oder selbst sieben nicht überschreiten wird. Sehr häufig sind ganz kurze Verse von ein, zwei, drei, vier Silben, wobei man sich dann freilich immer wird fragen müssen, inwieweit diese kurzen Abschnitte nicht zu einem längeren Verse zusammengefaßt werden müßten.“ — Danach darf folgendes Schema für unser Descort aufgestellt werden:

Strophe I (vv. 1—12) besteht aus vier congruenten Strophengliedern, jedes Strophenglied aus drei Versen von sieben, drei und fünf Silben. Die Anzahl der Reime beträgt zwei: *ort*, *ansa*.

Strophe II (vv. 13—20) besteht aus vier congruenten Strophengliedern, jedes Strophenglied aus zwei Versen von sieben und acht Silben. Die Anzahl der Reime beträgt zwei: *au*, *or*.

Strophe III (vv. 21—28) besteht aus vier congruenten Strophengliedern, jedes Strophenglied aus zwei Versen von

[35]) pp. 214, 215.

je sieben Silben. Die Anzahl der Reime beträgt zwei: *ia*, *atz*. Strophe II u. III unterscheiden sich nur durch Reim und Silbenzahl.

Strophe IV (vv. 29—40) besteht aus vier congruenten Strophengliedern, jedes Strophenglied aus drei Versen von fünf und zwei Silben. Die Anzahl der Reime beträgt zwei: *ire*[36]), *es*. Auch Strophe I. und IV. sind nur durch Reim und Silbenzahl unterschieden.

Strophe V (vv. 41—50) besteht aus fünf congruenten Strophengliedern, jedes Strophenglied aus zwei Versen von je acht Silben, die auf *e* reimen.

Strophe VI (vv. 51—52) = Tornada: zwei Achtsilbler, die auf *e* reimen. Raynouard und Bartsch (vgl. unten die Ausgaben p. 59) trennen die Tornada nicht ab. Die beiden Verse heben sich aber dem Sinne nach deutlich als Tornada ab. Auch die Form ist die der Tornada, da in beiden Versen Reimwiederholung stattfindet. Daher glaube ich, die Einteilung in fünf Strophen und eine Tornada vorziehen zu müssen. — Demnach wäre das Schema:

I. 7a 3a 5b′ / 7a 3a 5b′ / 7a 3a 5b′ / 7a 3a 5b′
II. 7c 8d / 7c 8d / 7c 8d / 7c 8d
III. 7e′ 7f / 7e′ 7f / 7e′ 7f / 7e′ 7f
IV. 5g′ 5g′ 2h / 5g′ 5g′ 2h / 5g′ 5g′ 2h / 5g′ 5g′ 2h
V. 8i 8i / 8i 8i / 8i 8i / 8i 8i / 8i 8i
VI. 8i 8i.

IV.

Die Canzone besteht aus fünf *coblas unisonans* und zwei *tornadas*.
Schema: 10a 10b 10b 10a 10c 10c 10d 10d.
Die Reime sind: *or*, *e*, *er*, *an*.
Maus p. 116 Nr. 535_{20} (mehr als hundert Beispiele).

Nr. 1.

Die Canzone besteht aus sechs *coblas unisonans*.
Schema: 7a′ 7b 7b 7c 7c 7d 7d.
Die Reime sind: *ansa*, *en*, *ai*, *e*.
Maus p. 122 Nr. 660_{1}.

---

[36]) August Fischer: *Der Infinitiv im Provenzalischen* p. 48 führt diese Strophe an in den Reimreihen auf *ire*.

Nr. 2.

Die Canzone besteht aus fünf *coblas unisonans*.
Schema: 10a′ 10b 10b 10a′ 10c 10c 10d 10d.
Die Reime sind: *ada*, *e*, *en*, *an*.
Maus vgl. unter IV.

Nr. 3.

Die Canzone besteht aus vier *coblas unisonans*.
Schema: 10a′ 10b 10b 10a′ 10c 10c 10d 10d.
Die Reime sind: *ansa*, *ans*, *es*, *ir*.

Die Cäsur fällt im Zehnsilbler meistens nach betonter vierter Silbe. „Diejenigen lyrischen Verse, welche, vereinzelt auftretend, die Cäsur nach betonter sechster zu haben scheinen, wird man besser als Verse ohne Cäsur betrachten.“[37]) Solcher Verse gibt es mehrere: II.: 5, 18, 26, 40, 51, 52. Sogenannte lyrische Cäsur[38]) findet sich in folgenden Versen:

II: 35, 42, 43, 47, 50.
IV: 2, 15, 21, 35, 37, 41, 44, 45.
Nr. 2: 4, 5, 12, 28, 32, 34, 35.
Nr. 3: 14, 16, 19, 23.

Dazu finden sich zwei Beispiele von Versen „mit weiblicher Cäsur bei betonter vierter und mit um eine Silbe verkürztem zweitem Versglied. ... Man wird besser tun, derartige Verse ... als solche anzusehen, die ganz ohne Cäsur sind:“[39])

IV v. 10 „Qu'ieu non amava tant autruy ni me.“
Nr. 2 v. 36 „Qu'ell'a promessa, no·m sia vedada.“

Mit Bezug auf die Reimbindung der Strophen ist zu bemerken, daß sich ein Wechsel sämtlicher Reime von einer Strophe zur nächsten (sog. *coblas singulars*) nur im Descort III findet. Die übrigen Gedichte bestehen aus *coblas unisonans*. Ein sog. „Korn“, ein Reim, der erst in der nächsten Strophe gebunden wird, ist in Nr. 1 der Reim *a*.

Reicher Reim findet sich an folgenden Stellen:

I: 2:3, 10:11:13, 20:21, 28:34, 29:35, 38:44.
II: 37:39, 49:50.
III: 22:24, 42:43:48.
IV: 33:36, 43:44.
Nr. 1: 1:8:36. (Korn)
Nr. 2: 9:12, 33:36.

---

[37]) Ad. Tobler: *Vom französischen Versbau* etc. p. 93. — Vgl. auch E. Stengel in Gröbers *Grundriss* II. 1. Abteilg. p. 48 ff.
[38]) das. p. 92.
[39]) das. p. 93.

Nr. 3: 13:14.

Leoninischer Reim findet sich in folgenden Versen:

I: 3:4, 11:12:16:17, 19:20.
II: 10:12.
Nr. 1: 16:17.

Folgende *rimes équivoques* sind zu verzeichnen:

I: 24:27, 5:42.
II: 20:26:28, 5:37.
III: 4:5, 1:10, 29:30, 31:37.
IV: 41:42.
Nr. 2: 5:6.

Reimwiederholung findet sich, außer in der Tornada, wo sie allgemein geübt wurde, an folgenden Stellen:

II: 2:10 *drudaria*, 8:16:24:42 *sia*, 18:40 *amia*.
III: 23:27 *dia*, 29:38 *cossire*, 41:45 *te*.
IV: 20:28 *clamor*, 27:34 *se*, 15:24 *quan*.
Nr. 1: 8:29 *honransa*, 5:19 *fai*, 6:20 *te*, 12:40 *sai*, 14:21 *me*, 7:35 *be*.
Nr. 3: 4:9 *honransa*, 5:29 *es*.

Hiatus wird von G. d. S. so wenig vermieden wie von anderen Trobadors. Von den zahlreichen Beispielen führe ich nur an:

III. v. 5 „S'ieu acort."
(Nr. 2 v. 37 „Quan la verai e aco er breumen.")

Nicht selten bedient sich G. d. S. des Kunstmittels der Alliteration. „Und zwar handelt es sich weniger um die bekannte stabreimende Verknüpfung coordinierter Begriffe, als vielmehr um jene freiere Form der Alliteration, welche Worte der verschiedensten Art in einem oder mehreren Versen durch gleichen Anlaut bindet." (R. Zenker: *Peire von Auvergne* p. 70.) Dies gilt auch von G. d. S. Martin Scholz[40]) macht Zenker den Vorwurf, er sei „im Verfolgen der Alliteration sicher zu weit gegangen. Wo immer in mehreren Versen, oft weit von einander abstehend und einander gar nichts angehend, gleich anlautende Worte vorkommen, da erblickt er Alliteration." Dieser Vorwurf ist aber durchaus ungerechtfertigt; denn Zenker bemerkt ja ausdrücklich[41]), es sei „oft ganz unmöglich zu entscheiden, ob wirklich beabsichtigter Gleichklang oder vielleicht nur Zufall vorliegt; wenn ich deshalb nun im folgenden die Stellen anführe, wo ich glaube, Alliteration

[40]) M. Scholz: „*Die Alliteration in der aprov. Lyrik*" in der *Ztschr. f. rom. Phil.* 1913 u. 1914 (erscheint noch).
[41]) Rudolf Zenker a. a. O. p. 71.

annehmen zu dürfen, so möchte ich doch ausdrücklich bemerkt haben, daß nach meinem eigenen Dafürhalten oft auch der Zufall im Spiele sein kann, ... Bisweilen bleibt es in Fällen, wo sicher Alliteration vorliegt, doch zweifelhaft, wie weit dieselbe sich erstreckt, ob gewisse, den gleichen Anlaut aufweisende, aber entfernter stehende Worte noch als alliterierend zu betrachten sind oder nicht." Scholz schreibt selbst: „Meist wird man von Fall zu Fall entscheiden müssen, ob Alliteration vorliegt oder nicht,"[42]) und bemerkt ferner, die Bestimmung der Alliteration liege „wesentlich im Gefühl"[43]). Scholz gibt also selbst zu, daß eine feste Grenze sich nicht ziehen lasse, und daß das Urteil, ob Alliteration vorliegt oder nicht, vielfach rein subjektiv sein müsse.

In unseren Liedern dürften die folgenden Stellen als alliterierend aufgefaßt werden:

I. v. 1—4: Esparviers et austors
E guirfals prendedors
E falcos voladors
E 'smirles montadors.

5: pro de renda. — 10—12: levrers volvedors - fresadors - voill - venadors. — 20: beus - plans - portadors. — 22—23: mainz - mainta tenda. — 38—39: sai - ancessors - los sens e las follors. — 40: mas amors.

II. v. 2: deman - de drudaria. — 5: manten mieills amors. — 8: vencerai vos. — 9: mon - gramatge. — 11: totz temps. — 12: amar - amaria (vgl. Scholz a. a. O. p. 393: keine Allit.). — 21: manten mout mieills. — 26: movon - amor. — 28: mort - maudia. — 35: sabon - seignoratge sobre. — 49: Peirafuoc - partimen.

III. v. 1: per - per deport. — 8—9: tort - dic - duptansa. — 13: lausengiers - lau. — 14: quar - cuydar qu'. - am alhor. — 18: temtant - dirai. — 21—22: bella paria - parlan - belh. — 23: trobaretz - dia - tot - ditz. — 30 ff.: dezire - des - dols - donat - martire. — 43: mas - clamar - merce. — 44: fin - fe. — 45: tant - terra - te.

IV. v. 3: devas vos mi ve. — 4: destrenh - si - secor. — 7: si · us suy cent vetz vengutz. — 9: vos vis - vos - fin. — 11: doblet - desse. — 12: trobiey - trop. — 14: amor - mi - mover. — 25: tengua dan - devinador. — 31: tos temps - dan. — 35: vos - voletz. — 36—37: vostre - servidor - vos - voler. — 39: cinc cens - pessan. — 41—42: avetz ver - vostre aver. — 46: pretz - poder.

Nr. 1. v. 9: prenc en patz. — 10—11: per - plus - pus - plai. — 21: muer me. — 23: vas valor, vas. — 24: parla - plus. — 26: miels e may. — 37: faitz - defen. — 39: francx e fis. — 40: miels - mezeis. — 42: degra trobar.

Nr. 2. v. 1: cum - qu'a - cassada. — 7: sordeyor - mes - me - soan. — 8: fetz - fan. — 12: tal dona. — 14: trop - tota. — 17: soven soplei. — 18—19: ve - vey - fe. — 25: trop tardada. — 26: merce - me - malme. — 23: cor - coman. — 24: tot - son talan. — 34: tota - dona. — 39: uai - vallor.

---

42) Scholz a. a. O. p. 395.
43) das. p. 401.

Nr. 3. v. 6: mout - mentirs cortes. — 8: tal - vertat - tos temps. — 9: platz mos bes - pus - playria. — 12: mielhs - mermansa. — 21: pus - plac - per - prezes. — 25: temens e duptansa. — 26: cors covinens. — 27: gays e cortes - ben parlans.

Sprachliches.

(Von Prof. Dr. R. Zenker zusammengestellt.)

Ueber Girauts Sprache läßt sich bei dem geringen Umfang seiner literarischen Hinterlassenschaft wenig ermitteln. Aus den Reimen ergibt sich folgendes:

Lautlehre.

In der Endung *-isa* ist *s* verstummt: *guia* = *guisa* II, 36 (: *drudaria* u. a.)

Dieser Zug ist charakteristisch für die Rouergue — cf. Zenker: *Peire von Auvergne*, p. 4f. —, der Salignac ja in der Tat nahe liegt; s. auch p. 45.

Ebenso ergibt *-ica ia*: II, 18 *amia* (: *sia* u. a.), wiederholt 40, 26 *dia* = *dicat*, nochmals 52, 28 *maudia*.

Deklination.

Die *s*-Regel wird noch strenge beobachtet:

Der Nom. Sing. hat s: I, 7 *honors* (: *austors*, Acc. Plur. usw.); I, 31 *ricors*, 35 *tors*, 40 *amors*, 43 *flors*; III, 26 *beutatz* (*solatz*, *platz* usw.).

Der Nom. Plur. *s*-los: II, 11 *messatge* (: *gramatge*, A. S. u. a.); 25 *dampnatge*, 41 *salvatge;* III, 17 *brau* (: *lau*, 1. Sing. Pr., *fau* ebenso usw.), 32 *rire* (: *dezire*, 1. S. Pr. usw.); IV, 25 *devinador* (: *vicor*, A. S.).

Charakteristik und Attribution der Lieder des Giraut de Salignac.

(Von den Gedichten ist nur IV ganz ungefähr zu datieren; eine chronologische Anordnung war deshalb nicht möglich. — Im Anhang finden sich drei Canzonen (mit arabischen Ziffern bezeichnet), für die Giraut als Verfasser in Betracht kommt, bei denen jedoch die Attributionsfrage nicht sicher entschieden werden kann.)

I. SIRVENTES. (B. *Gr.* 249_3.)

Das Gedicht trägt in den Handschriften *I* und *K* ausdrücklich die Ueberschrift „*sirventes*". Daß diese Bezeichnung richtig ist, wird die Betrachtung des Inhalts zeigen:

1. Der Dichter wünscht sich hervorragend gute Exemplare von verschiedenen Vögeln, die zur Beize abgerichtet sind, dazu bedeutendes Vermögen, um davon in ehrenvoller Weise Geschenke verteilen zu können.

2. Auch treffliche Jagdhunde möchte der Dichter haben und Jagdgehilfen, dazu Sänger und Fiedler, auf daß die Freude neu belebt werde.

3. Eine Anzahl Pferde wünscht er sich, die verschiedenen Zwecken dienen sollen, auch bunte Fahnen und Zelte, und er möchte, daß man ihm aus allen Gegenden her so viel verkaufte, daß er für alle, für hoch und niedrig, den Lebensunterhalt bestreiten könnte.

4. So reich möchte er sein, daß Kaiser und Könige, daß die Mitglieder des hohen wie des niederen Adels ihre Aufmerksamkeit auf ihn lenkten. Dazu wünscht er sich tapfere Begleiter, so daß weder Burg noch Stadt ihm Widerstand leisten könnte.

5. Endlich rühmt sich der Dichter, gelehrt zu sein, die Bücher der Autoren und der Vorfahren zu kennen.. Nichts fehlt ihm, als daß die schönste Frau sich ihm ergäbe, wenn sie auch die Blume ihres Geschlechts ist.

Das Gedicht ist durchaus unpolitischen Inhalts und gehört zu den Liedern, „worin der Verfasser mit Ruhe und Maß von sich selbst redet, sein Gemüt ausspricht, oder seine Ansichten über einzelne Gegenstände darlegt“[44]. Wir werden das Gedicht demnach mit Fr. Diez als „persönliches Sirventes“ bezeichnen müssen.

Das Lied ist ausgezeichnet durch seine Form (Unicum, vgl. oben Metrisches) wie durch seinen Inhalt, der kulturhistorisch interessant ist[45]. Der Wunsch des Dichters nach Vögeln für die Beize und Hunden für die Jagd, nach Rossen und Kriegsgeräten für das Waffenhandwerk, und endlich die Sehnsucht nach der Geliebten bieten ein anschauliches Beispiel für die Ideale des Ritterlebens: Jagd, Krieg, Minnedienst.

Ein frischer, selbstbewußter, hochstrebender, echt ritterlicher Geist spricht aus dem Liede. Der Ausdruck ist prägnant und lebendig; der bis zuletzt aufgesparte höchste Wunsch bildet einen vortrefflichen Abschluß.

Fr. Diez schreibt: „Diese Bekenntnisse (in den persönlichen Sirventesen) sind mitunter von ziemlich poetischem Gehalte“[46]. Man wird nicht anstehen, den poetischen Wert unseres Liedes recht hoch einzuschätzen.

---

[44]) Fr. Diez: *Die Poesie der Troub.* p. 162 f.
[45]) W. Hensel: *Die Vögel in der aprov. Lyrik* (*Roman. Forsch.* 26. p. 632) verweist mehrfach auf unser Lied.
[46]) Fr. Diez a. a. O. p. 163.

II. TENZONE. (B. *Gr.* 249_2.)

Giraut nennt das Gedicht in v. 49 *„partimen"* und Paul Meyer[47]) hat es danach als *„partimen"* oder *„jeu-parti"* bezeichnet im ausdrücklichen Gegensatze zur Ueberschrift in der Handschrift *f*[48]): *„tenso de peironet e de girart"*. Auch in *T* steht als Ueberschrift *„tenso"*. Wohl im Anschluß an P. Meyer nennt L. Selbach[49]) unser Gedicht *„partimen"*, und H. Knobloch[50]) bezeichnet es als *„joc-partit"*. R. Zenker in seiner Preisschrift über die Tenzone hat als erster die Begriffe genau gefaßt. Danach gilt:

> „... daß man unter *partimen* die mehrgliedrige Frage verstand, welche in der ersten Strophe proponiert wurde"[51]),

und daß:

> „... der correcte Ausdruck für das Streitgedicht jeder Gattung ... allein *tensos*"[52])

sei. Mit Recht bemerkt A. Klein[53]) dazu: „Zenker beseitigte damit eine alte Ungenauigkeit." A. Jeanroys Tadel, „die gewissenhafteste Kritik wäre wahrscheinlich weniger choquiert über diese leichte Ungleichheit als über den Purismus Zenkers"[54]), scheint mir kaum berechtigt. — Nach dem Gesagten versteht es sich, daß „Tenzone" die allein richtige Bezeichnung für unser Gedicht sein kann.

Der Inhalt der Tenzone ist in den Hauptpunkten der folgende:

Giraut legt Peironet[55]) eine Frage vor, die Bezug auf den Minnedienst hat. Peironet möge ihm sagen, ob für einen, der aufrichtig liebt, die Augen oder das Herz bessere Minnehelfer seien. Wie auch immer die Antwort ausfallen möge, Giraut glaubt in jedem Falle Sieger zu bleiben, sofern man nur billig urteilen werde.

Peironet erwidert, es gebe in der Welt keinen, den er in einer Liebesfrage nicht besiegen könne. Die Augen seien die Boten des Herzens und die besten Helfer der Liebe.

---

47) P. Meyer: *Les dern. troubad.* p. 474.
48) Ueber die in Betracht kommenden Mss. vgl. unten p. 54.
49) L. Selbach: *Das Streitgedicht in der apr. Lyrik*, p. 69.
50) H. Knobloch: *Das Streitgedicht im Prov. u. Altfr.* p. 33.
51) R. Zenker: *Die prov. Tenzone* p. 12.
52) das. p. 13.
53) A. Klein: *Die altfranz. Minnefragen* p. 290.
54) A. Jeanroy: *La tenson provenç.* Ann. d. M. 1890, p. 288.
55) Ueber Peironet vgl. oben p. 15.

Nur dahin richte das Herz seine Gedanken, wohin die Augen es lenken.

Giraut nennt diese Meinung töricht; denn solange einer seine Freundin sähe, sei er wohl verliebt, doch vergäße er ihrer später leicht, weil die Augen nur in der Nähe Wirkung haben. Das Herz dagegen wirke auch in der Ferne und könne daher die Liebe beständig wach erhalten.

Peironet entgegnet, daß alles Gute und alles Böse in der Minne allein von den Augen ausgehe, wie das Beispiel Andrivets (sonst Andrieu genannt) beweise. Durch die Augen sei ihm die Liebe, aber auch die Verzweiflung ins Herz gekommen, so daß er um der Geliebten willen freiwillig in den Tod ging. Hätte er sie nicht angeschaut mit seinen Augen, würde er im Herzen sie nie geliebt haben; denn das Herz kann immer nur da lieben, wohin die Augen es zuvor geführt haben.

Giraut führt demgegenüber das Beispiel Jaufre Rudels als Beweis dafür an, daß das Herz mächtiger sei als die Augen. Er liebte seine Herrin, ohne sie je gesehen zu haben. Das müsse jeden überzeugen, daß Peironet mit seiner Ansicht Unrecht habe.

Peironet dagegen glaubt, daß das Herz der Geliebten allein einem nichts nützen könne, da nur durch die Vermittlung der Augen ein Herz mit Liebesbanden zu fesseln sei. Die ganze Gewalt der Augen könne man auch daran erkennen, daß erst durch die Augen die Liebe ins Herz hinabsteige, und das, was das Herz nicht könne noch wage, vermöchten die Augen durch ihr liebliches Aussehen.

Giraut wählt die schöne Herrin von Peirafuoc zur Richterin. Wie immer sie entscheiden werde, er will das für gut halten.

Peironet aber will die Schloßherrin von Signa anrufen. Ihr Schiedsspruch soll feststellen, wessen Meinung richtig sei.

Es handelt sich in unserm Gedichte also um eine jener subtilen Minnefragen, wie sie in der Tenzone mit Vorliebe erörtert werden. Die Bemerkung in der ersten Strophe, der Gegner, er möge wählen, wie er wolle, werde doch besiegt werden, ist häufig in Tenzonen[56]). Desgleichen findet sich in ihnen die Exemplifizierung auf bekannte oder berühmte Liebende nicht selten. Zu denen, die am häufig-

---

[56]) H. Knobloch a. a. O. p. 28 verweist auf die Aehnlichkeit mit den Sophisten.

sten angeführt werden und auch in der Literatur Nordfrankreichs oft begegnen, gehört der Held eines verlorenen Romans: *Andrieus de France*[57]). Wir wissen „von Andrieus nur so viel, daß er eine Königin von Frankreich leidenschaftlich liebte und durch seine Liebe den Tod fand“[58]), und A. Birch-Hirschfeld stellt fest: „daß das traurige Geschick des Andrieu eine oft von minnesiechen Troubadours ausgebeuteter *locus communis* gewesen ist“[59]). Es ist allgemein bekannt, daß sich in der Trobador-Literatur bestimmte Gemeinplätze immer wieder finden, und Chaytor bemerkt: *„Manner was even more important than matter in troubadour lyrics, and common-places were revivified by intricate rime-schemes.“* [60]) Ebenso ist das Schicksal Jaufre Rudels[61]) und die romantische Fabel von der fernen Prinzessin ein beliebtes Beispiel der Trobadors.

Von außergewöhnlicher Bedeutung sind die beiden Geleite dieser Tenzone geworden dadurch, daß Jehan de Nostre Dame sie kennen lernte und daraus seine phantastische Theorie über *„cours d'amours“* und *„arrests d'amours“* konstruierte. Er schreibt über unsere Tenzone[62]):

„Le monge des ysles d'or[63]) au catalogue qu'il a faich des poetes Provensaulx faich mention d'un dialogue d'entre Gerard, et Peyronet entreparlans ensemble par lequel est mene une question, assauoir mou (sic), qui ayme plus sa dame, ou absente, ou presente, et qui induict plus fort a aymer ou les yeux ou le coeur. Et apres auoir amene plusieurs bonnes raysons et exemples, et mesmes la piteuse hystoire de ce Jaufre Rudel, disant en l'une des coupples en telle substance, Tout homme de bon iugement cognoit bien que le coeur a seigneurie sur les yeulx, et que les yeulx ne seruent rien en amours si le coeur ne le sent, et sans les yeulx le coeur peult franchement aymer la chose qu'il n'a iamais veue, ainsi que feist Jaufred Rudel de Sauoye[64]). Il ameyne aussi un autre exemple de Andre de France, qui morut par trop aymer: finalement, voyant que ceste question estoit haulte et difficile, ils l'envoyerent aux dames illustres, tenants cour d'amours a Pierrefeu et a Signe, qu'estoit cour planiere et ouverte, pleine d'immortelles louanges, aornee de nobles dames et de chevaliers du pays, pour avoir determinaison d'icelle question ...“

---

[57]) Vgl. die Anmerkung unten.
[58]) Ad. Birch-Hirschfeld a. a. O. p. 84 ff.
[59]) Aehnlich Diez: *Poesie der Troub.* p. 188.
[60]) H. J. Chaytor: *The Troubadours* p. 19.
[61]) Vgl. G. Paris: *Rev. hist.* 53 p. 225 ff.
[62]) Jehan de Nostredame: *Les vies* etc. p. 26.
[63]) Fr. Diez: *Essai sur les cours d'amour trad. par* Roisin p. 59: *„son moine des iles d'or est un oracle peu sûr, ou un oracle mal interprêté.“*
[64]) Merkwürdiger Druckfehler für *„de sa mie“*. Vgl. P. Meyer a. a. O. p. 474.

An einer zweiten Stelle handelt es sich um eine Tenzone zwischen Raimon de Miraval und Bertran de Lamanon und um die Frage:

„Quelle des nations, est la plus noble, et la plus excellents, ou la Prouensalle ou la Lombarde.“[65])

Er fährt fort[66]):

„Ceste question fut envoyee aux dames de la cour d'Amour, residents a Pierrefeu, et a Signe pour en auoir la diffinition par arrest de laquelle la gloire fut attribuee aux Poetes Prouensaux.“

Eine dritte Stelle betrifft die Frage[67]):

„... qui est plus digne d'estre ayme, ou celluy qui liberalement, ou celluy qui donne mangre soy, pour estre dict liberal. Pour en auoir la diffinition ils enuoyerent ceste question aux dames de la cour d'amour de Pierrefeu et de Signe, et ne se contentants de leur arrest, recourrurent tous deux a la souneraine cour d'amour des dames de Romanin ...“

Außerdem schreibt Nostre Dame in seiner Einleitung[68]):

„Les tensons estoyent disputes d'amours, qui se faisoyent entre les chevaliers e dames Poetes entreparlans ensemble de quelque belle et subtille question d'Amours, et où ils ne s'en pouvoyent accorder, ils les envoyoyent pour en avoir la diffinition aux dames illustres presidentes, qui tenoyent Cour d'Amour ouverte et planiere a Signe et a Pierrefeu ou a Romanin[69]), ou a autres, et la dessus en faisoyent arrests qu'on nommoyt Lous Arrests d'Amours.“

Diese Nachrichten über die in unserer Tenzone erwähnten Höfe von Peirafuoc und Signe sind noch von Raynouard übernommen. Dann trat Fr. Diez an die Frage heran, *„et l'édifice érigé peu à peu par Nostradamus ... est tout à fait ruiné sous les coups de l'inexorable critique de Diez.“* [70]) Paul Meyer[71]) hat dann schlagend bewiesen, daß es allein unsere Tenzone war, die Nostre Dame veranlaßte zu der mehrfachen Erwähnung der Minnehöfe in Peirafuoc und Signe. Naturgemäß finden sich beide Orte in neueren Abhandlungen über diese Frage immer wieder erwähnt; doch geht daraus hervor, daß wir über sie tatsächlich nur aus den Geleiten unserer Tenzone wissen[72]).

Mit Bezug auf den Verfasser dieser Tenzone betont die

---

[65]) Nostre Dame a. a. O. p. 60.
[66]) das. p. 61.
[67]) das. p. 131.
[68]) das. p. 15.
[69]) A. Klein a. a. O. p. 333 hat „*Romain*“; wohl nur Druckfehler.
[70]) Crescini: *La question des cours d'amours, trad. par* Martel p. 6.
[71]) P. Meyer: *Les derniers troub.* p. 474 ff.
[72]) Vgl. dazu: E. Trojel a. a. O. P. Rajna: *Le Corti d'amore.* Milan 1900. Rowbotham: *The troub. and courts of love* 1895. *Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* XI.$_7$, 287. *Revue d. l. rom.* IV.$_4$, 179—183.

H.G.[73]) ausdrücklich, daß, wie oben erwähnt, nur die Handschrift *D „Giraut de Salignac“* nennt, die übrigen Mss. aber nur *„Giraut“* zeigen. P. Meyer schreibt noch *„Girart et Peronet ne sont connus que par ce jeu-parti“* [74]), obwohl sich schon vorher bei Mussafia[75]) in der Beschreibung der Handschrift *D* die Angabe findet: *„Girarz de Salaignac: En Peronet vengut m'es en corage.“* In späteren Arbeiten der verschiedensten Autoren ist die Tenzone, wie oben erwähnt, oft angeführt und stets Giraut de Salignac attribuiert. Es liegt auch keinerlei Grund vor, an der Autorschaft des G. d. S. zu zweifeln. Andererseits muß aber darauf hingewiesen werden, daß diese Autorschaft keineswegs mit absoluter Sicherheit behauptet werden kann, da eben von fünf Handschriften nur *D*, die allerdings bereits 1254 geschrieben worden ist, den vollen Namen zeigt und ein Irrtum auch in *D* nicht unmöglich ist, zumal Giraut ein so häufiger Trobadorname ist. Also wird die Verfasserschaft des Giraut de Salignac, die von allen modernen Autoren als selbstverständlich hingestellt wird, und die auch hier durchaus nicht angezweifelt werden soll, bei dieser Tenzone doch nur mit einer, wenn auch in diesem Falle recht großen Wahrscheinlichkeit behauptet werden dürfen.

Im Anschluß an diese Tenzone soll auf die in der *H. G.* X, p. 351 Anmerkung aufgestellte Vermutung eingegangen werden. Die Handschrift *H* enthält nämlich eine Tenzone zwischen *„Giraut“* und *Uc de St-Circ.* (B. *Gr.* 241)[76]). Es erhebt sich die Frage, ob dieser *„Giraut“* vielleicht mit Giraut de Salignac identisch ist, da doch auch für die oben besprochene Tenzone in den Handschriften *A*, *T*, a^3, *f* nur ein *„Giraut“* als Verfasser genannt wird. Von jenem *„Giraut“* in der Handschrift *H* sind nur wenige Strophen erhalten, *coblas échangés*, in denen er dem bekannten Trobador und Verfasser der Trobador-Biographien Uc de St-Circ für Rat und Unterstützungen seinen Dank ausspricht. Gaston Paris sagt von ihm: *„Guiraud le poète, qui paraît être plutôt un jongleur qu'un troubadour ...“* [77]) Irgend einen

---

[73]) *H. G.* X², p. 374. Anm.
[74]) P. Meyer a. a. O. p. 474. 1869.
[75]) A. Mussafia: *Del Codice Estense* etc. in den *Sitzgsber. d. Wiener Akad.* 55 p. 372. 1867.
[76]) Auch B. *Gr.* 457_{23}; jetzt kritisch herausgegeben von A. Jeanroy u. Salverda de Grave *„Uc de Saint-Circ“* p. 126 f.
[77]) *Hist. litt.* XIX, p. 602.

Grund, diesen Spielmann Giraut mit unserm Trobador G. d. S. zu identifizieren oder in Beziehung zu setzen, kann ich nicht erkennen, zumal in den wenigen erhaltenen Versen *„plusieurs détails restent obscurs“* [78]).

III. DESCORT. (B. *Gr.* 249_4.)

C. Appel in seiner schon angeführten Arbeit über das Descort schreibt: „Vielleicht ist die Discordanz der Strophenform nicht allein Anlaß gewesen, der Liedart den Namen zu geben. Auch der Inhalt des Gedichtes stimmt zu ihm,“ und er zitiert dazu v. 4—7 unseres Descort [79]). Der Inhalt unseres Gedichtes ist der gleiche, den nach Appel alle provenzalischen Descorts haben „... die Klage über die Liebesnot des Dichters (v. 8—12, 32—40); er versichert, daß er dem Tode nahe sei, daß er sterben werde, wenn die Dame ihm nicht helfe (fehlt hier); so fleht er sie um Erbarmen, um Erhörung seiner Bitten (v. 29—31), er beteuert seine Treue (v. 41—46), er preist andererseits die Schönheit und Trefflichkeit der Dame, die Macht der Minne, welche seinen eigenen Wert erhöhe usw. (v. 19—28, 47—52). Eingestreut sind etwa Warnungen vor den falschen Liebhabern und vor Verleumdern, welche echte Liebe stören (v. 13—18).“ Die hier nicht angeführten Anfangsverse enthalten ebenfalls nichts, was unser Lied von den übrigen Descorts unterschiede. Die gleichen Worte finden sich auch im Eingange des Liedes 404_7 von Raimon Jordan. Appel schreibt ferner: „Die dritte Besonderheit des Descort (die Melodie) war vielleicht die charakteristischste, ist uns aber noch die mindest greifbare.“ Wie erwähnt, ist uns von G. d. S. überhaupt keine Melodie erhalten. Die elegante Form und der einem Descort entsprechende Inhalt unseres Liedes berechtigt uns, es mit Appels Worten als „Dichtwerk höchsten Stiles“ zu bezeichnen.

Unser Descort ist überliefert in den Handschriften *C*, *E*, *R*, *e*. G. d. S. wird in *C*, *R*, *e*, *Guillem d'Anduza* in *E* als Verfasser genannt [80]). Eine besondere Schwierigkeit für

---

[78]) A. Jeanroy a. a. O. Anm. p. 212.

[79]) Die gleichen Verse zitiert schon Fr. Diez: *Poesie d. Troub.* p. 101. Anm. zu den Worten im Text: „Diese Gattung eignete sich daher zum Ausdruck unerwiederter Liebe, und Guiraut von Salignac erklärt, er würde kein Descort dichten, wenn seine Freundin ihm hold wäre.“

[80]) Aimeric de Belenoi in B. *Gr.* ist zu streichen; vgl. oben p. 10.

die Entscheidung der Attributionsfrage erwächst aus dem Umstande, daß von Guillem d'Anduza nur eine Canzone überliefert ist[81]).

Für die Lösung der Attributionsfrage kommen die folgenden drei Erwägungen in Betracht.

1. Die Betrachtung der Liedschemata kann keinerlei Anhaltspunkt bieten, da weder von G. d. S. noch von Guillem d'Anduza ein weiteres Descort überliefert ist, und das Descort gegenüber den andern Liedformen fundamentale Unterschiede zeigt.

2. Ebensowenig läßt sich aus dem Inhalt unseres Liedes ein zwingendes Argument ermitteln. Wir haben gesehen, daß unser Gedicht sich nicht von dem Typus der provenzalischen Descorts unterscheidet. Ein Teil der darin vorkommenden Gedanken, wie die Liebesklage, das Flehen um Mitleid, das Lob der Herrin, ist der provenzalischen Lyrik überhaupt eigen und findet sich auch in dem einzigen Liede Guillem d'Anduzas. Hier sind diese Gedanken aber mit einigen wohl anmutenden Bildern verwoben. So enthält die erste Strophe den lebendig geschilderten Widerstreit zwischen „*sens*" und „*foldatz*". Die zweite Strophe beginnt mit folgendem Bilde:

„Qu'ieu sec mon cor co·l vela·l ven que cor."
„Denn ich folge meinem Herzen wie das Segel dem Winde, der weht."

In der dritten Strophe endlich klagt der Dichter, daß sein Herz ob der gewaltigen Glut seiner Liebe schmelzen werde. — Demgegenüber muß das gänzliche Fehlen solcher Bilder in unserm Descort festgestellt werden; doch kann daraus natürlich kein Schluß gegen die Verfasserschaft G. d'Anduzas gezogen werden.

Ferner ist „*Monferriol*" in v. 51 ein sonst unbekannter Versteckname und also nicht verwertbar.

Endlich rühmt sich G. d. S., die „*livres dels auctors ... e dels ancessors*" zu kennen, und er zitiert wiederholt aus ihnen. Im Descort findet sich dagegen weder ein Zitat noch eine Anspielung auf gelehrte Kenntnisse. Natürlich kann hieraus kein Schluß gegen die Verfasserschaft G. de Salignacs gezogen werden. Ein solcher Schluß wäre um so mehr verfehlt, als auch G. d'Anduza ein Beispiel aus Ovid in seinem Liede anführt und zum Lobe seiner Herrin singt:

„qu'ieu cre si vis vostre cors grail' e gen
Ypolite, que visquet castamen,
Fora Floris de cor enamorat."

---

[81]) Appel: *Prov. Ined.* p. 121.

3. Das Handschriftenschema zu unserm Descort (vgl. unten p. 60 und die Varianten) zeigt, daß es sich um zwei Handschriftengruppen handelt. *C E e* stehen *R* gegenüber. Mussafia [82]) und Gröber [83]) haben gezeigt, daß die gemeinsame Quelle von *C E e* das *libro di Michele* ist. Da nun einerseits die Handschriften *C e* und andererseits *R* das Descort G. d. S. attribuieren, muß dieser Name in ihrer gemeinsamen Quelle gestanden und *E* selbständig ihn geändert haben. Der Grund für diese Aenderung dürfte vielleicht darin gesehen werden, daß der Name G. d. S. in der Handschrift *E* überhaupt nicht vorkommt. Es konnte nicht fern liegen, das Descort einem andern *„Guillem"*, (so auch in *C*, *e*, *R*, vgl. oben, Einleitung), der auch wenig bekannt war, zuzuschreiben. Diese Vermutung wird gestützt durch den Umstand, daß unser Descort in der Handschrift *E* unmittelbar auf das einzige Lied des G. d'Anduza folgt.

Es geht also aus diesen drei Erwägungen hervor, daß die Verfasserschaft G. de Salignacs durch das Verhältnis der Handschriften bewiesen wird, und daß aus Form und Inhalt des Descorts keine Bedenken gegen diese Autorschaft entstehen.

IV. CANZONE. (B. *Gr.* 235.)

Millot spricht von *„trois chansons triviales"* des G. d. S. Dies Urteil ist gewiß zu streng in Bezug auf die vorliegende Canzone, die allerdings im wesentlichen nur den typischen Inhalt provenzalischer Canzonen aufweist.

Unser Lied ist in *C* und *e* G. d. S. attribuiert, in *R Gui d'Uisel*. Ferner findet sich die erste Strophe anonym in *J* und die erste Tornada, wie oben angegeben, bei Barbieri. Mussafia hat gezeigt, daß *C*, *e* und Barbieri in enger Abhängigkeit zum *libro di Michele* stehen. Mussafia glaubte jedoch, *C* und *R* hätten eine (bei uns die zweite), *e* und Barbieri eine andere (bei uns die erste) Tornada am Schlusse unserer Canzone [84]). In Wirklichkeit enthält *e* beide Tornadas. Dieser kleine Irrtum ist leicht verständlich, da Mussa-

---

[82]) Ad. Mussafia: *„Ueber die prov. Liederhdschr. d. G. M. Barbieri"* p. 230 ff.

[83]) G. Gröber: *„Die Liedersammlungen der Troubadours"* §§ 99, 100, 113, 114; — das. p. 586 Anm. „[3]) attribuiert *E* bei 27 (unser Descort) mit *e*", ist ein Versehen, wie die richtige Zusammenstellung auf p. 585 Nr. 27 zeigt.

[84]) Ad. Mussafia: *„Ueber d. prov. Liederh. d. G. M. Barbieri"* p. 211.

fia die Handschrift *e* nicht aus eigener Anschauung kannte[85]). So erklärt es sich, wenn Mussafia mit Bezug auf die vom *libro di Michele* abhängigen Handschriften schreibt: „Nur das Auseinandergehen in Bezug auf die Lesung bei den vier Versen von G. d. S. könnte uns schwankend machen[86]).“ Da aber ein solches Auseinandergehen gar nicht statt hat, *e* vielmehr eine weitere Tornada enthält, und zwar die, die sich auch bei Barbieri findet, so fällt damit Mussafias einziges Bedenken gegen den engsten Zusammenhang von *C*, *e*, Barbieri und dem *libr. Mich.* Für die Attributionsfrage unserer Canzone aber erhellt daraus, daß wir es mit zwei Handschriftengruppen zu tun haben, von denen nur eine, *C*, *e*, Barbieri, G. d. S. nennt. Die andere Gruppe, repräsentiert durch *R*, nennt Gui d'Uisel. Das Zeugnis von *R* ist also dem von *C e* gleichwertig, und wir müssen uns, um die Autorschaftsfrage zu entscheiden, nach anderen Kriterien umsehen.

Das metrische Schema bietet keine Handhabe; denn der 10-Silbler ist sowohl von G. d. S. (249_2 = II.) wie von Gui d'Uisel verwendet:

194_{11} 10a 10b 10b 10a 10a 10c' 10c' 10b
(5 *cobl. unis.* u. 1 *torn.* M. G. 568)
194_{19} 10a 10b 10b 10a 10c 10c 10d 10d
(6 *cobl. unis.* u. 2 *torn.* M. G. 149).

Und die Reihenfolge unserer Canzone ist so häufig in der prov. Lyrik, daß sie nicht für die Attribution in Betracht kommen kann, obgleich unter den 20 Liedern des Gui d'Uisel zwei verwandte Schemata vertreten sind.

Dagegen könnte man für die Verfasserschaft des Gui d'Uisel anführen, daß in *R* die Tornada beginnt mit den Worten: „*Na Maria*“. Wir wissen, daß Gui d'Uisel Maria de Ventadorn[87]) (gest. 1219) oft in seinen Liedern nennt, ($194_{1, 6, 11, 13}$), daß er mit ihr eine Tenzone gedichtet hat (194_9)[88]), und daß er sie in einer andern Tenzone zur Schiedsrichterin erwählt (194_{18}).

Gegen Gui d'Uisel sprechen jedoch die folgenden Erwägungen:

1. Die Handschrift *R*, die allein Gui d'Uisel angibt, zeigt einen Text, der durchaus nicht einwandfrei ist. — Zunächst hat sie offenbar eine verkehrte Anordnung der Strophen;

---

[85]) das. Anm. p. 231.
[86]) das. p. 231.
[87]) Vgl. Bergert a. a. O. p. 15.
[88]) Schulz-Gora: *Prov. Dichterinnen* p. 9 ff.

das ergibt sich aus dem Gedankengange, der ursprünglich dieser gewesen sein muß:

1. „Ich möchte von Euch, Herrin, Gnade erflehen; denn wenn Ihr mir nicht helft, muß ich bald sterben. Sobald ich aber vor Euer Angesicht komme, wage ich nicht mehr, Euch meinen Wunsch vorzutragen.“

2. „Ich liebte Euch schon, ehe ich Euch sah; seitdem ich Euch aber gesehen habe, ist meine Liebe bedeutend gewachsen und hat mein ganzes Herz in Besitz genommen.“

3. „Denkt mir gegenüber nicht an Euren hohen Rang, wenn ich Euch, gezwungen von jener Liebe, die wie ein Gebieter über mich befiehlt, meine Klage vorbringe.“

4. „Späher und Verleumder haben mir nämlich bei einer falschen Herrin Schaden getan; aber ich klage nicht weiter, da diese Herrin in Verfall geraten ist. Vielmehr ergebe ich mich jetzt völlig Euch.“

5. „Wollt Ihr mir nun wohl, so ist weder Kaiser noch König reicher als ich; alle meine Wünsche können sich bei Euch erfüllen. Und was ich nicht zu erflehen wage, denke ich mir. Darüber brauche ich keinen Verleumder zu fürchten.“

Es folgt also auf die in Strophe III gegebene Ankündigung der Liebesklage in Strophe IV die Klage selbst, wenn auch nur kurz. Strophe IV schließt mit dem Gelöbnis der Treue. Strophe V zeigt die Folgen, die die Annahme dieses Gelübdes für den Dichter haben kann. Also ist die Anordnung der Strophen in *R*, wo Strophe vier auf Strophe fünf folgt, sinnwidrig.

Ferner ist in v. 34 der Reim zerstört, was in keiner andern Handschrift vorkommt; es fehlt nämlich *„ab se“*. Der Schreiber hat mit wenig Geschick zu bessern gesucht. Er zieht *„que ieu“* von v. 35 zu v. 34 und schreibt es hier ausdrücklich aus, während v. 3, 4, 9, 10, 24 usw. stets *„q̄“* gekürzt ist. Dann wird *„ni·m retenetz“* von v. 36 an v. 35 angeschlossen, dadurch hat v. 35 zwölf Silben, v. 36 nur sechs. Die übrigen Abweichungen und Fehler verzeichnet der Variantenapparat. Endlich muß darauf hingewiesen werden, daß durch diese Abweichungen (vgl. auch die Anmerkungen) eine Vermutung nahegelegt wird, die E. Niestroy mit Bezug auf das Lied 372_2 geäußert hat. Er bemerkt, daß „*R* sich auffallend oft durch eine eigentümlich freie, in ihrer Art aber zulängliche Redaktion von allen andern Handschriften

absondert; ... was vermuten läßt, daß *R* nur eine memorierte Niederschrift des Gedichtes ist oder auf einer solchen beruht“[89]), (mit Bezug auf 372_2). Ein solcher Gedanke liegt auch für unser Lied nicht fern.

2. Ich habe in den Gedichten des G. d. U. keinerlei Gedanken gefunden, der speziell an die Gedanken in unserer Canzone erinnert. Ausgenommen sind natürlich solche Wendungen, die sich überall in der Trobador-Lyrik finden. Wenn ich andererseits auch keine Beziehung zu dem Inhalte der Lieder des G. d. S. feststellen kann, so bleibt doch auch hier zu bedenken, daß von G. d. S. nur sechs, von G. d'Uisel dagegen zwanzig Lieder überliefert sind. Freilich kann diesem Argument nur eine sehr geringe Beweiskraft beigemessen werden.

3. Gröber[90]) hat gezeigt, daß der Schreiber von *C* einen Teil der Grundlagen von *R* benutzt hat. Wenn daher in *C* nur im Reg. fol. 15v der Name Gui d'Uisel und nur am Rande als Verfasser angemerkt ist, so bestätigt das Gröbers Ansicht, spricht aber eher gegen als für die Verfasserschaft des Gui d'Uisel; denn „die Lieder selbst finden sich in der Sammlung (*C*) nur einmal unter dem Dichternamen, dem ihr Veranstalter sie glaubte zuurteilen zu dürfen. Hierin beweist der Schreiber von *C* jedenfalls Bedachtsamkeit und Urteil“[91]). Es folgt daraus, daß der Schreiber von *C* sich in der Attributionsfrage bereits bewußt für G. d. S. entschieden hat.

4. Es bliebe nach alledem das Bedenken, das die Anrede in *R* v. 45: *„Na Maria“* bedingt. Da aber *C* dafür *„Bella dompna“*, Hs. *e „Bell' amia“* schreibt, also keine der Handschriften mit einer zweiten übereinstimmt, so muß ein Memorierfehler oder in der schriftlichen Vorlage ein schlecht zu identifizierendes Wortbild vorgelegen haben. In beiden Fällen ist eine Aenderung von *„amia“* in *„Maria“* nicht auffällig. *„dompna“* ist sinngemäße Ergänzung nach v. 1 u. 2. War diese Aenderung in *R* vollzogen, so lag es für den Schreiber sehr nahe, Gui d'Uisel als Verfasser unserer Canzone zu betrachten, da *R* vier Canzonen und zwei Tenzonen enthält, in denen Gui d'Uisel und Maria (v. Ventadorn) in Beziehung zu einander gesetzt sind.

Die Gesamtheit dieser Erwägungen scheint es mir recht

---

[89]) E. Niestroy: *Pistoleta* p. 28. — Uebrigens liegt auch hier die Vertauschung zweier Strophen vor; vgl. das. p. 29.

[90]) Gröber: *Die Liederh. d. Troub.* p. 400 ff.

[91]) das. p. 575.

wahrscheinlich zu machen, daß die oben erwähnte scheinbar naheliegende Vermutung, in der Anführung des Namens Maria einen Grund für die Verfasserschaft des Gui d'Uisel zu sehen, doch abgewiesen werden muß, und daß vielmehr Gui d'Uisel nur um dieses Namens willen als Verfasser in der Handschrift angeführt wird. Damit ist der einzige Grund für die Attribution Gui d'Uisel hinfällig, und wir sind berechtigt, unsere Canzone mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit G. d. S. zuzuschreiben.

Ueber die Gedichte des Anhangs, die nicht sicher zu attribuieren sind.

Nr. 1. CANZONE. (B. *Gr.* 249_5.)

Als Verfasser dieser Canzone wird in den Handschriften *D*, *M: G. d. S.*, in *C: Elias de Barjols*, in *E*: *Elias Cairel* genannt, in *V* ist das Lied anonym überliefert. Mit der Lösung der Attributionsfrage hat sich St. Stronski befaßt[92]). Seiner Argumentation möge eine kurze Analyse unseres Gedichtes vorangehen.

„Wie ein Jäger, der vergeblich jagt, wie ein Spieler, der das verlorene Spiel nicht aufgibt, also folgt der Dichter einer Liebe, die ihn zugleich bedrückt und verzehrt.“

„Doch da es als Ehre gilt, nimmt er alles Uebel gern hin um der Geliebten willen. Nur der Gedanke ist ihm unerträglich, daß man die Geliebte einst tadeln wird, wenn er infolge seiner großen Liebe zugrunde gegangen sein wird.“

„Und er fürchtet, sterben zu müssen, da sie mit ihren Blicken sein Herz gefangen genommen und ganz in das ihre eingeschlossen hat.“

„Sie aber ist die Herrlichste von allen, das ist wohl bekannt; und er liebt sie mehr als Pyramus Thisbe liebte.“

„Wird er einst für sie gestorben sein, so kann er keinen Lohn mehr empfangen; daher soll sie ihn aus Gnaden aufnehmen, da sie ihm bisher nur Uebles zugefügt hat.“

„Solche Handlungsweise fortsetzen würde aber gegen alle Schicklichkeit verstoßen, zumal er sich nicht verteidigt, außer durch Ergebenheit. Der Gedanke läßt ihn weiter auf Gnade hoffen.“

---

92) St. Stronski: *Elias de Barjols* p. XXII der Einleitung.

Die Analyse zeigt, daß nur die erste Strophe unseres Liedes einen einigermaßen individuellen Charakter hat, daß dagegen alle übrigen Strophen nur die für die provenzalische Canzone typischen Gedanken enthalten.

St. Stronski (a. a. O.) bemerkt zu dieser Canzone:

„Elle n'a point d'envois et ne contient aucune indication particulière. Toutefois, l'attribution à Elias (de Barjols) paraît la moins probable. Ce qui parle pour Giraut de Salignac, c'est, en dehors du nombre des mss., une certaine ressemblance de quelques motifs, peu significatifs il est vrai, qui se présentent dans cette chanson et dans les trois autres qui sont de lui. Ainsi, le début: „*En atretal esperansa Cum selh que cass'e no pren M'aura tengut loniamen Amors*“ pourrait être rapproché du début de 249_1: „*Aissi cum selh qu'a la lebre cassada E pueys la pert e autre la rete,*“ et les vers 5—6 de la str. IV: „*Et ieu am la miels e may No fes Priamus*[93]) *Tibe*“ trouveraient leur pendant dans 249_1 str. II. v. 8: „*Per qu'ieu l'am mais no fetz Auda Rotlan,*“ et, d'autre part, dans l'affirmation produite par ce troubadour dans 249_3 str. V.: „*Los livres dels auctors Sai, e dels ancessors Lor sens e las follors,*“ ce qui confirme son habitude voulue de citations pareilles. L'attribution à Elias Cairel est peut-être due au même motif de „*cassar*“. On lit dans Cairel (133_2 str. II.) „*Mas mon cor trop fol car cassa So qu'ieu non cre q'acossega*“, et dans 133_{10} str. IV. „*Al mieu albire Folor vauc casan.*“ Mais naturellement, il est impossible d'affirmer que ces motifs aient suffi à causer une erreur d'attribution ... Quant à l'attribution à Elias de Barjols je crois, qu'elle ne soit que secondaire: le ms *C* aura changé Elias Cairel en Elias de Barjols, soit simplement que le dernier lui ait été plus connu, comme le prouve le nombre respectif de leurs chansons dans ce ms., soit encore parce que „*M'aura tengut loniamen Amors* ...“ du début de cette chanson lui rappelait 132_1 „*Amors be n'avetz tengut*“ (cf. 240_6). En somme, il semble que cette chanson peu intéressante d'ailleurs, sera mieux à sa place dans l'appendice de l'édition d'Elias Cairel qu'ici.“

Stronski läßt also die Frage offen, ob G. d. S. oder Elias Cairel als Verfasser unserer Canzone anzusehen sei, glaubt jedoch, größere Wahrscheinlichkeit spreche für Elias de Cairel.

Unter den Gründen, die für die Verfasserschaft G. de Salignacs geltend gemacht werden können, führt Stronski zunächst die Zahl der Mss. an. Dazu muß bemerkt werden, daß zwar *D* und *M* G. d. S. als Verfasser nennen, daß aber beide Handschriften einer und derselben Gruppe, x^2, angehören. (Vgl. die Handschriftenschemata unten p. 69f.) Damit ist dieser Grund hinfällig geworden. Leider läßt das Verhältnis der Mss. überhaupt keinen sichern Schluß zur Lösung der Attributionsfrage zu. Herr Prof. Dr. Zenker hat nämlich bei der Durchsicht dieser Arbeit darauf aufmerksam gemacht, daß ein doppeltes Filiationsverhältnis der Mss.

---

[93]) entspricht der Lesart in *C*.

möglich ist. (Vgl. die beiden Schemata p. 69f.) Entweder steht *C* der Gruppe *EDMV* gegenüber (Schema I), oder aber es bestehen die beiden Gruppen *CE* und *DMV*. In diesem Falle hat *E* die Quelle von *DMV* benutzt (Schema II). Hätte das Schema I allein Geltung, so wäre damit die Verfasserschaft eines *„Elias"* von vornherein gesichert, da die Handschrift *C Elias de Barjols*, die Handschrift *E Elias Cairel* als Autor nennt. Nun besteht aber Schema II, wonach *C* und *E* auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, ebensowohl zu Recht. (Die engen Beziehungen zwischen diesen beiden Handschriften sind auch durch die mehrfach erwähnten Arbeiten von Mussafia und Gröber bekannt; vgl. auch das Schema p. 47.) Es ist daher in unserm Falle unmöglich, auf Grund des Filiationsverhältnisses der Mss. eine Entscheidung zwischen G. d. S. und einem Elias zu treffen.

An zweiter Stelle führt Stronski die „Aehnlichkeit einiger, allerdings wenig bedeutsamer Motive" an. Hier ist zu bemerken, daß *Auda* und *Roland* in einem Gedichte erwähnt werden, das selbst keineswegs sicher attributiert werden kann. (Nr. 2 des Anhangs.) Statt dessen könnte jedoch II, v. 40 *„Si cum Jaufres Rudels fetz de s'amia"* als „Pendant" angeführt werden. Andererseits findet sich, im Gegensatz zu „derartigen, beabsichtigten Anführungen bei G. d. S." in sämtlichen Gedichten des Elias Cairel kein Beispiel aus der Literatur oder der Geschichte. (Die Namen im Kreuzliede 133_{11} beziehen sich nur auf das heilige Land: *arabit*, *persan* etc.) Für die Lösung der Attributionsfrage kann diese Erwägung natürlich nur von recht geringer Bedeutung sein.

Stronski führt ferner das Motiv des *„cassar"* an. Dieses findet sich bei Elias Cairel außer an den beiden von Stronski angeführten Versen noch im Liede 133_4,

v. 8—9: „Los ualens volon enpeigner
Et encaussar e persegre."

Da alle drei Stellen jedoch nur sehr geringe Uebereinstimmung mit der Eingangsstrophe unseres Liedes zeigen, dürfte es kaum wahrscheinlich sein, daß diese entfernte Aehnlichkeit die Attribution an Elias Cairel verursacht haben sollte. Wohl aber könnte man in dieser Aehnlichkeit einen Grund für die Autorschaft des Elias Cairel sehen; doch ist die Uebereinstimmung andererseits viel zu gering, als daß sie bei der Attributionsfrage in Betracht kommen könnte.

Es ist ferner die Frage zu erörtern, ob sich andere speziell inhaltliche Uebereinstimmungen zwischen den Liedern

Elias Cairels und unserer Canzone feststellen lassen. In den Gedichten E. Cairels kehren mehrfach gewisse Züge wieder, die daher als charakteristisch für diesen Trobador angesehen werden dürfen. So bezieht sich Elias Cairel wiederholt auf die Jahreszeit[94]: 133_1 v. 1 *„april ni may"*, 133_2 v. 1—4, 133_4 v. 1 *„Freitz ni neus"*, 133_3 v. 4 ff., 133_6 v. 1 ff. *„lo dous temps d'abrils* etc.", 133_9 v. 1 *„pus chai la fuelha del garric"*, 133_{10} v. 1 *„Can la freidor irais"*, 133_{12} v. 12 ff. Gern verwendet Elias Cairel den Ausdruck *„joi"*, mehrmals zusammen mit *„solatz"*: 133_1 v. 9, 133_3 v. 19, 133_4 v. 14, 133_6 v. 7, 133_8 v. 7, 133_{12}: der siebente Vers jeder Strophe lautet: *„joy e solatz"*, 133_{13} v. 13, 133_{14} v. 3. Noch häufiger spricht Elias vom Singen und Versemachen:

133_1	v. 1—4	„Abril ni may non aten de far uers."
133_2	v. 5—7	„Perqu'ieu ai talan que fassa Saber, lai en terra grega, Tal uers que ma dompn'entenda."
133_3	v. 1—2	„Estat ai dos ans Qu'ieu no fis vers ni chanso." (Auch Strophe II. und IV.)
133_4	v. 1—2	„Freitz ni neus no·m pot destreigner Qu'ieu non chant . . ."
	v. 3—4	„. . . . . mais plagra Chanssoneta de leu rima."
133_6	v. 9	„Perqu'ieu farai guais motz ab son plazen."
133_8	v. 1	„Per mantener joi e chant e solatz."
	v. 4	„Farai chanso . . . . . ."
133_9	v. 2	„Farai un guai sonet novelh."
133_{10}	v. 34 ff.	„Ben cuidei laisar Rire, iogar E drudaria . . . (Cil . . . que non a par) E·m fai chantar."
133_{12}	v. 1—4	„Si cum selh que sos companhos Ve rire e no sap de que Tot atretal vey qu'es de me Que fas chansos."
133_{13}	v. 3—5	„. . . . . per la bon' esperansa . . . . . vuoill chantar."
133_{14}	v. 7—11	„. . . . . uauc esforssan De chantar E ies non par Qu'ieu chantes."
	v. 14—15	„Ben fora plus valen Mos chans . . . . ."

[94]) Zitiert sind nur die kürzeren Stellen nach den in B. *Gr.* p. 127 f. angegebenen Abdrucken der Lieder.

Keines von diesen Motiven findet sich in unserer Canzone, wie sie auch bei G. d. S. fehlen. Sie begegnen bei Elias Cairel vornehmlich in den Anfangsstrophen. Die Anfangsstrophe unseres Liedes zeigt aber, wie wir gesehen haben, ein individuelles Gepräge ganz anderer Art.

Die Gesamtheit dieser Erwägungen ergibt, daß sich keine inhaltlichen Argumente beibringen lassen, die Elias Cairels oder G. de Salignacs Autorschaft beweisen oder auch nur wahrscheinlich machen.

Stronski hat ferner noch auf die Aehnlichkeit der Anfangsstrophen unseres Liedes und des Gedichtes Nr. 2 (B. *Gr.* 249_1) hingewiesen. Nr. 2 wird zwar in den Mss. *Da I K* dem G. d. S. attribuiert, doch ist die Verfasserschaftsfrage auch bei dieser Canzone keineswegs entschieden. Man kann daher die von Stronski angeführte Aehnlichkeit nicht zur Argumentation für die Autorschaft G. d. Salignacs verwenden.

Zur Lösung der Attributionsfrage muß endlich noch das Versschema unserer Canzone in Betracht gezogen werden. (Vgl. oben Metr.: 7a 7b 7b 7c 7c 7d 7d.) Bei keinem der wenigen Gedichte des G. d. S. ist ein ähnliches Schema verwendet worden. Von den vierzehn Liedern E. Cairels zeigt nur das folgende eine gewisse Uebereinstimmung in der Aufeinanderfolge der ersten Reime:

133_6: 8a 8b 8b 8c 4c 6c 10d 10d 10e 10e.

Die Reime selbst stimmen nicht mit denen unserer Canzone überein, wie die folgende Zusammenstellung zeigt:

Nr. 1.: *ansa*, *en*, *ai*, *be*.
133_6: *il*, *os*, *ir*, *atz*, *en*.

Man wird aus dem Vergleich der Versschemata jedenfalls keinen Schluß für oder wider die Verfasserschaft G. d. S.'s oder E. Cairels ziehen können.

Aus den obigen Ueberlegungen folgt also, daß weder Inhalt noch Form unserer Canzone ein Argument zur Lösung der Attributionsfrage liefern. Das Filiationsverhältnis der Handschriften aber kann ein doppeltes sein. Gilt das Schema I, so ist ein „Elias“ als Verfasser gesichert, und dann ist jedenfalls, wie auch Stronski meint, Elias Cairel als Autor unserer Canzone anzusehen. Da aber das Schema II ebensowohl gelten kann, so muß die Frage unentschieden bleiben, ob Elias Cairel oder G. d. S. als Verfasser unseres Liedes betrachtet werden darf.

Nr. 2. CANZONE. (B. *Gr.* 249_1.)

Dieses Lied zeigt im allgemeinen nichts als die typischen, in der Canzonendichtung immer wiederkehrenden Gedanken: Liebesklage, Liebesnot, Verachtung der früheren, falschen Geliebten, Preis der neuen Herrin, Lob der Liebe, Versicherung unwandelbarer Treue. Ich kann daher für den Inhalt auf die Uebersetzung verweisen[95]). Von dem Allgemeinen, Typischen bildet die erste Strophe eine Ausnahme. Sie enthält, genau wie in Nr. 1, den Vergleich mit dem Jäger als Eingangsverse. Ferner wird das Lied in den letzten Versen dem Grafen von Rodez zugeeignet, was für die Entscheidung der Attributionsfrage von Bedeutung ist.

Die Handschriften nennen als Verfasser: *Da I K: G. d. S., C: Aimeric de Peguillan, M: Peire Bremon, c: Arnaut Daniel.* In *P* ist das Lied anonym überliefert.

Von diesen Dichtern muß Arnaut Daniel von vornherein ausscheiden. Stronski[96]) hat gezeigt, daß er nicht als Verfasser in Betracht kommt:

„... dans un cas comme celui du début cité de 249_1: „*Aissi cum selh qu'a la lebre cassada*", ... on peut affirmer catégoriquement, qu'il ne s'agit d'autre chose que d'une réminiscence du motif bien connu et autrement frappant, et encore répandu par la satire du Moine de Montaudon, qui revient plusieurs fois dans Arnaut Daniel et surtout dans 29_{10} (édit. Canello, Nr. X, p. 109): „*Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura E chatz la lelbre ab lo bou E nadi contra suberna.*"

Das Schema unserer Canzone (vgl. oben Metrisches) ist eines der häufigsten in der Trobador-Lyrik. Peire Bremont hat mehrfach den Zehnsilbler verwandt:

330_8 a b b a c c d d (1 Strophe, Stengel p. 50),
330_{13} a b c b c a (5 *cobl. unis. Arch.* 34_{169}),
330_{17} a b b a a b b a (5 *cobl. unis.* und einige Verse sind allein erhalten; Appel, *Ined.* 222),
330_{18} a b a b c′ b c′ b (5 *cobl. unis.* und eine Tornada, *Arch.* 34_{199}),
330_{21} a b b a c c d d (5 *cobl. unis.* und eine Tornada, *Arch.* 34_{169}).

Oft hat sich auch Aimeric de Peguillan des Zehnsilblers bedient:

$10_{1, 7, 10, 11, 12, 15, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 26,}$
$10_{27, 29, 30, 31, 33, 38, 39, 48, 50, 52, 53.}$

---

95) Aehnlichen Inhalt zeigt das Lied: „*Anc mais no vi*" (B. *Gr.* 457_4) (Jeanroy-de Grave: *Uc de St.-Circ* XIV).

96) St. Stronski a. a. O. Einleitung p. XXXII. Vgl. dazu in der kritischen Ausgabe des A. Daniel von U. A. Canello, in die unsere Canzone natürlich nicht aufgenommen ist, die kurze Bemerkung p. 26.

Unter diesen zeigen das gleiche Reimschema wie unsere Canzone die folgenden Lieder:

10_7 a b b a c c d d (5 *cobl. unis.* und 3 Tornadas, *Arch.* 34_{162}),
10_{12} a b b a c' c' d d (5 *cobl. unis.* und 2 Tornadas, *Arch.* 35_{391}),
10_{15} a b b a c' c' d d (6 *cobl. unis.*, *Arch.* 35_{389}),
10_{18} a b b a c c d d (5 *cobl. unis.*, *Arch.* 34_{165}),
10_{22} a b b a c c d d (5 *cobl. unis.* und 2 Tornadas, Rayn. III. 428).

Das Schema unserer Canzone findet sich also sowohl bei G. d. S. (IV, vgl. Metr.) wie bei Peire Bremont und bei Aim. de Peguillan. Da ferner von den beiden letzteren eine große Zahl von Liedern überliefert ist, unser Schema aber zu den häufigsten der Trobador-Lyrik überhaupt zählt, so erhellt, daß diese Uebereinstimmung des Schemas keinerlei Einfluß auf die Entscheidung der Attributionsfrage haben kann.

Bei einer näheren Betrachtung aller in Frage kommenden Gedichte[97]) zeigen sich folgende Eigentümlichkeiten und übereinstimmenden Züge:

Peire Bremont zeigt eine gewisse Vorliebe für identische Reime: 330_1 „*aizieu*“ und „*senhorieu*“, 330_3 „*val*“, 330_5 „*merce*“, 330_{16} „*clau*“ und „*suau*“. Wiederholt spricht er, meist nicht ohne Selbstlob, von seinem eigenen Singen: 330_3 Str. I., 330_4 v. 1—2, 330_5 v. 1—2 und 28, 330_7 Str. I., 330_{15} v. 1 bis 4, 330_{21} v. 1—4. Unter den einundzwanzig Liedern des Peire Bremont enthält nur 330_{21} ein Bild, das sich dem in der ersten Strophe unserer Canzone vergleichen ließe:

v. 9—10 „C'aissis de me com dels rics soudadiers
Que uan cerquan longamen bon seignor.“ (M. G. 915.)
v. 25—26 „Aissi cum cel que derrenga primiers
En bon tornei et abat lo meillor.“

Sonst findet sich noch mehrfach eine Anknüpfung an die Jahreszeit und die Natur, was bei G. d. S. nirgends begegnet, in der Trobador-Lyrik überhaupt aber weit verbreitet ist (vgl. z. B. unter Nr. 1 bei Elias Cairel): 330_1 v. 36, $330_{6,\ 9,\ 12}$, $330_{13,\ 18}$ immer im Anfang. Im übrigen scheint Peire Bremont Bildern abhold, jedenfalls findet sich nirgends eine wirkliche Aehnlichkeit mit der ersten Strophe unserer Canzone. Endlich muß hervorgehoben werden, daß Peire Bremont nie den Grafen von Rodez nennt. In dem Liede 330_{14}

---

97) 330_{19} nach Appel: *Ined.* p. 224 Sordel zu attribuieren.

zählt er eine Reihe von Ländern, Völkern und Fürsten auf. Hätte Peire Bremont unsere Canzone dem Grafen von Rodez gewidmet, müßte es auffällig sein, daß er dieses Fürsten in dem Liede 330_{14} nicht gedenkt. Endlich findet sich in den gesamten Liedern Peire Bremonts nirgends eine Anspielung auf ein literarisches Denkmal, während unsere Canzone Auda und Rotlan als Beispiel aus den *„livres dels auctors"* anführt.

Alle diese Anführungen machen es sehr unwahrscheinlich, daß Peire Bremont der Verfasser unserer Canzone sein sollte.

Von Aimeric de Peguillan sind mehr als fünfzig Lieder überliefert, von denen ein Teil die hohen Fähigkeiten des Dichters erweist. Sein Formtalent erhellt aus dem von ihm wiederholt angewandten Spiele mit ein und demselben Worte in mehreren aufeinander folgenden Versen: *Gr.* 10_4 *„dreg, falhir"*, 10_{18} *„trahir, faillir"*, 10_{21} *„mercean"*, 10_{23} *„Domna, Senher"*, 10_{25} *„coman, deman"*, 10_{29} *„trahir, enansa"*, 10_{40} *„fals, failh"*.

Seine Vertrautheit mit der erzählenden Literatur zeigen folgende Stellen:

10_2 v. 30 „Tristans, quan bec lo pimen (Hs.: primen)."
10_{10} v. 14—16 „... Galvains plus non valia
ni non saup tan Yvan de cortezia
ni·s mes Tristans d'amor en tan d'assai."
10_{49} v. 42—43 „Et ieu plus qu'en Andrieus
Non ai poder en mi." (Aehnlich 10_{46} v. 28.)

Auch kennt er den gefährlichen Basilisken (10_{50} v. 29) und den Gehorsam der Anhänger des „Alten vom Berge" (10_{42} v. 29 ff.). Endlich erwähnt er *„Galuain ni Artus"* (10_{44} v. 42). Ferner findet sich bei Aimeric de Peguillan eine ganze Reihe von wohl gelungenen Bildern. Er spricht z. B. vom Wechsler 10_4, vom Gaukler 10_{12}, vom Magneten 10_{24}, vom Werkzeug des Böttchers 10_{47}, vom Kriegsleben 10_{15}, vom Baum, der zuviel Früchte trägt 10_{50}, vom Tausch von Silber gegen Gold 10_{27}, er vergleicht sich und sein Singen dem *„auzels de bon aire"* (10_{41} v. 6). Von der Jagd ist das Wort, nicht das Bild entlehnt in:

10_8 v. 47 ff. „e·l cor ... se uan trastuit iorn percassan
de mas onors trair' enuan."

Dagegen ist das Bild von der Habichtsjagd verwandt in:

10_{18} v. 10—11 „Aissi cum fai·l austarda per temor,
Quand ve venir o l'aigla o l'austor."

Spezielle Aehnlichkeit mit der ersten Strophe unserer Canzone zeigt aber keines seiner Lieder.

Endlich finden sich in mehr als vierzig Gedichten Aimerics Fürstlichkeiten erwähnt; doch handelt es sich nur um wenige Persönlichkeiten, deren Namen immer wiederkehren. Der Graf von Rodez aber ist in keinem der vielen Lieder erwähnt.

Nach diesen Erwägungen liegt also ein zwingender Grund gegen die Autorschaft A. d. Peguillans ebensowenig vor wie gegen die Peire Bremonts. Andererseits läßt sich aber auch kein inhaltliches Argument für die Verfasserschaft Aimerics geltend machen, und das ist um so bedeutsamer, als es sich um mehr als fünfzig Gedichte dieses Trobadors handelt.

Auch das Verhältnis der Handschriften bietet keine Handhabe zur Lösung der Attributionsfrage. Zwar wird G. d. S. in drei Handschriften, *Da I K*, als Verfasser genannt, doch muß die Zahl der Mss. unberücksichtigt bleiben, da *Da I K* auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen (vgl. das Schema unten p. 74). Andererseits ist die nahe Verwandtschaft der Handschriften *a* und *C* bekannt, die beide unsere Canzone Aimeric de Peguillan attribuieren.

Für die Verfasserschaft G. d. Salignacs könnte angeführt werden, daß die Erwähnung der Fähigkeiten des Herzens und der Augen (v. 18 u. 19) zu der von G. d. S. in der Tenzone (II.) verteidigten Ansicht stimmt. Diese Uebereinstimmung dürfte aber kaum etwas beweisen, da „es ja bekanntlich eine feste Regel der Tenzone (ist), daß . . . der Fragesteller selbst stets die von seinem Gegner übrig gelassene Partei verteidigen muß, auch dann, wenn er dieselbe im Grunde nicht billigen sollte“[98]). — Ferner entspricht der Vergleich mit „*Auda*“ und „*Rotlan*“ (v. 16) dem mehrfach erwähnten Selbstlob G. d. Salignacs:

I. v. 37—38 „Los livres dels auctors
Sai e dels ancessors.“

Es ist jedoch oben gezeigt worden, daß auch Aimeric wiederholt Beispiele aus der Literatur anführt.

Endlich kann die Aehnlichkeit der Anfangsstrophen der Lieder Nr. 1 und Nr. 2 nichts beweisen, solange keines der beiden sicher zu attribuieren ist.

---

[98]) R. Zenker: *Die prov. Tenzone* p. 5. — Ebensowenig beweist es daher etwas gegen die Autorschaft Aimerics, daß er einmal (10_8 v. 28 ff.) die Meinung verteidigt, die der des Peironet entspricht.

In der Einleitung ist darauf hingewiesen, daß der in unserer Canzone erwähnte Graf von Rodez nicht zu identifizieren ist, und daß eine Beziehung unseres Trobadors zu Raimon VI. nur vermutet werden könnte. Rodez (früher Rhodez) am Aveyron, die ehemalige Hauptstadt der Grafschaft Rouergue, liegt nicht sehr weit von Salignac (Arrond. Sarlat, vgl. oben). Andererseits ist aber auch Toulouse, die Heimat Aimerics, nicht wesentlich weiter von Rodez entfernt. Beziehungen zwischen Aimeric und einem Grafen von Rodez sind also ebensowohl denkbar; in den Liedern Aimerics wird aber, wie erwähnt, Rodez nirgends genannt, und ich habe auch kein geschichtliches Zeugnis für eine solche Beziehung feststellen können.

Als Resultat der angestellten Erwägungen ergibt sich also, daß die Verfasserschaft Peire Bremonts am wenigsten wahrscheinlich sein dürfte, und daß die Frage, ob G. d. S. oder Aimeric de Peguillan als Autor unserer Canzone anzusehen ist, unentschieden bleiben muß.

Nr. 3. CANZONE. (B. *Gr.* 240_7.)

Der Inhalt der Canzone geht nicht über die bei dieser Liedart übliche Liebesklage hinaus. Ich verweise daher für den Inhalt auf die Uebersetzung. Auch die Form des Gedichtes (vgl. oben, Metr.) gehört zu denen, die in der provenzalischen Lyrik beständig wiederkehren. Da sich ferner kein Eigenname, kein Versteckname, keine Anspielung auf ein historisches Ereignis findet, trifft die Attributionsfrage auf gewisse Schwierigkeiten. Als Verfasser kommen in Betracht:

Guiraudo lo Ros nach *D Dc I K*,
Raimon de Miraval nach *E*,
Guillem de Salignac nach *M*.

Anonym ist das Lied in *C* aufgeführt. Raimon de Miraval ist von Andraud[99]) bereits als Verfasser dieses Liedes abgelehnt worden. Ich möchte dazu bemerken, daß R. d. M. absichtlich die einfache und viel verbreitete Form unserer Canzone (vgl. oben, Metr.) vermieden zu haben scheint. Es findet sich nämlich unter seinen sechsundvierzig Liedern nur eines, das aus Zehnsilblern besteht:

B. *Gr.* 406_4, Schema: 10a 10b′ 10a 10b′ 10c 10c 10d′.
(6 *cobl. unis.*)

[99]) Kritische Ausgabe der Gedichte d. R. d. M.

Doch unterscheiden Verszahl und Reimanordnung es von dem unsrigen. Dazu kommt eine Strophe, B. *Gr.* 406_{43}, aufgebaut nach dem Schema: 10a 10b 10a 10b 10c 10c 10d 10d, die Reimanordnung ist auch hier anders als in unserer Canzone.

Guiraudo lo Ros verwendet in seinen Liedern folgende Schemata:

240_1 7a 7b 7b 7a 7c′ 7d 7e 7e 7d.
(6 *capcaudatz*, Rayn. III_5.)
240_2 7a 7b 7b 7a 10c′ 10c′ 10d 10d 10c′.
(5 *cobl. unis.*, Rayn. III_8.)
240_3 8a 7b 8a 7b 8c 8c 7d 7d.
(5 *cobl. unis.*, *M. G.* 209.)
240_4 10a′ 10b 10b 10c 10c 10a′ 10d 10d.
(6 *cobl. unis.*, 1 Torn., Rayn. III_{10}.)
240_5 8a 8b 8b 10c′ 10c′ 10d 10d.
(6 *cobl. unis.*, 2 Torn., *M. G.* 576.)
240_6 [100]) 8a 7b 8b 8a 7c′ 8d 8d 7c′.
(4 *cobl. unis.*, *L. R.* 323.)
240_8 6a 6a 6b′ 6c 6d 6d 6e′ 6c 6c 6b′.
(4 *cobl. unis.*, *M. G.* 575.)

Aus dieser Uebersicht ist zu ersehen, daß nur das Lied 240_4 eine gewisse Aehnlichkeit mit unserer Canzone aufweist. Genauere Uebereinstimmung besteht zwischen der letzteren und dem Liede Nr. 2, das jedoch selbst nicht sicher zu attribuieren ist. Die metrischen Verhältnisse dürften jedoch überhaupt schwerlich ein Argument für die Entscheidung der Attributionsfrage liefern können, da das Schema unserer Canzone von den verschiedensten Trobadors und sehr oft verwendet worden ist. (Bei Maus Nr. 535 mehr als hundert Beispiele, vgl. oben Metr.)

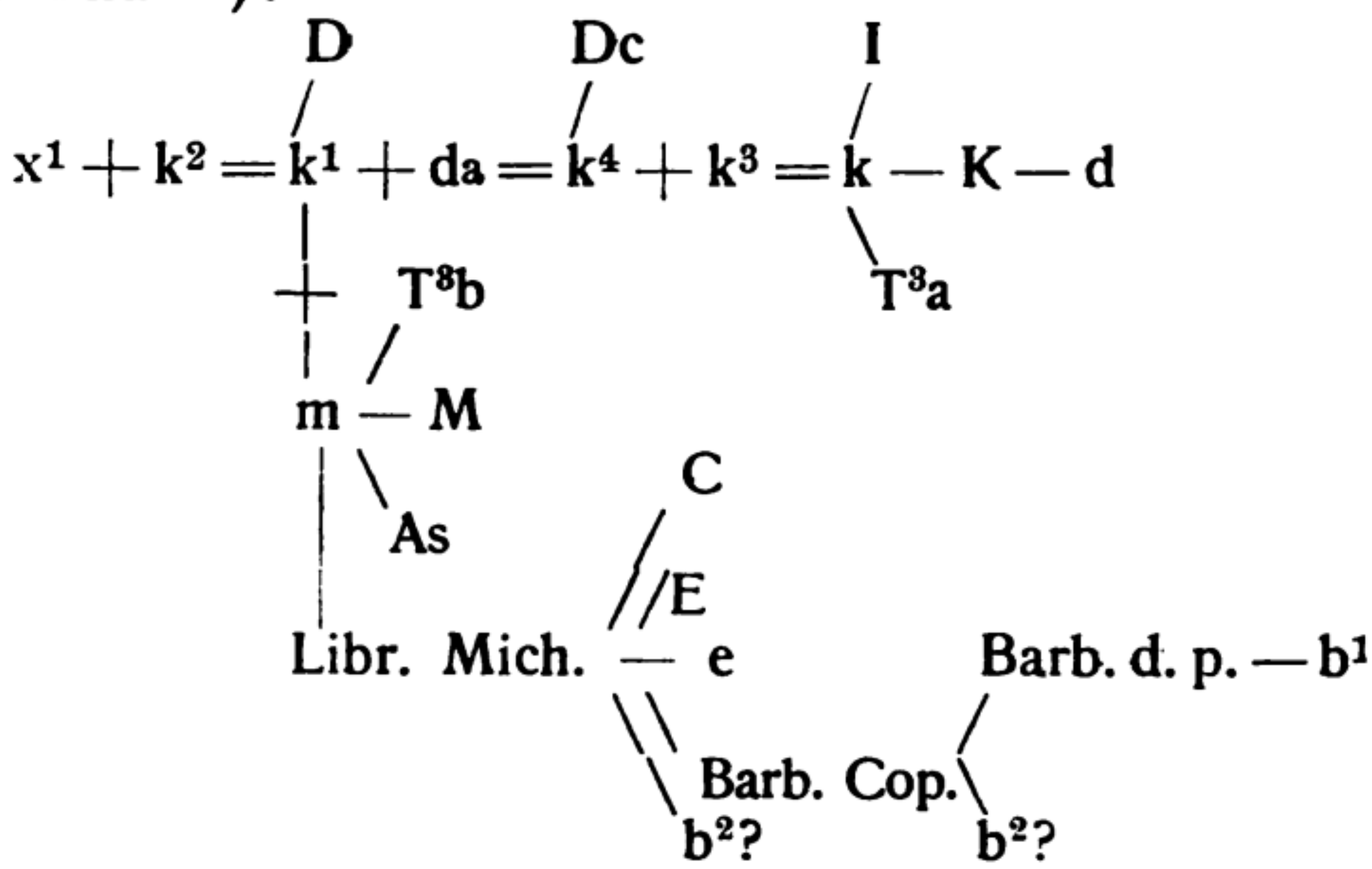
Von Wichtigkeit scheinen dagegen folgende Ueberlegungen:

1. Die Handschrift *M* enthält den Namen G. lo Ros überhaupt nicht. Da der in *M* genannte *Guillem d. S.* = *Giraut d. S.* ist, so hat aller Wahrscheinlichkeit nach eine Quelle von *M* in Uebereinstimmung mit *D Dc I K* einen „*Giraut*“ als Verfasser unserer Canzone genannt.

2. Eine geringe Abweichung in *M* darf nicht auffallen; denn schon Gröber hat festgestellt: „Bei einer großen Anzahl von Liedern weicht *M* in der Attribution von andern Hand-

[100]) B. *Gr.* 240_6 muß hier wie im Folgenden unberücksichtigt bleiben, da hier selbst zunächst die Attributionsfrage zu entscheiden bleibt.

schriften ab“[101]). Ferner weist Gröber eine Reihe von Fällen nach, „in denen *M* eine falsche Attribution darbietet“[102]). Für das Verhältnis der in Betracht kommenden Handschriften ergibt sich nach Gröber folgendes interessante Bild[103]):



3. Der Inhalt unserer Canzone zeigt gewisse Uebereinstimmungen mit den Liedern Guiraudos lo Ros. Man vergleiche Nr. 3 v. 25 und vv. 29—33 mit 240_1.

v. 52—54 „Mas mi non enten ni ve,
Ni ieu, cum qu'elha·m mal me,
No·m virarai ja alhors.“ (R. III$_5$.)

Nr. 3 Strophe I mit 240_2 Strophe I. Dort wird um die Verstellung der Geliebten gebeten, hier die eigene Verstellung beschrieben; in beiden Fällen findet sich im Beginn die *benanansa*.

„A ley de bon servidor,
Que sospira e que·s complana
Quan benanansa il sofranh,
E per cobrir sa dolor
Fai belh semblan e bella captenensa,
E non a ges de servir recrezensa:
Per tal semblan mi cuia ieu cobrir.“ (R. III$_8$.)

Nr. 3 v. 11—16 mit 240_2

v. 28—29 „De totas avetz la flor,
Dompna, mas merces hi tanh.“

Zwar das Lob der Herrin wie der Hinweis auf Mitleid und

101) Gröber: *D. Liedersammlungen d. T.* p. 514.
102) das. p. 521 Anm.
103) das. p. 622 und 634.

das Flehen um Gnade sind Züge, die wohl als „Gemeinplätze“ in der gesamten provenzalischen Lyrik auftreten. Aber charakteristisch für Guiraudo lo Ros im Gegensatz zu G. d. S. ist die enge Verknüpfung dieser Gedanken. Der Klage geht das Lob der Herrin unmittelbar vorauf wie eine *captatio benevolentiae*. Genau so an folgenden Stellen:

240_4 v. 5—8 „E pus en als, dompna, etz tan conoyssens,
Conoscatz doncx, que mal vos estaria,
S'entre tostemps no trobava ab vos
Qualque bon fag o qalqe belh respos.“ (R. III_{10}.)

Das. v. 21—22:

„Pero donna, qant es sobreualentz,
S'ill creis ergueilh, sa valor en desvia.“ (M. G. 438.)

Das. v. 29—31:

„. . . . . . . si eran cin cenz,
Qi qes chauzis, per genzor uos penria
E melher etz, sol que merces y fos.“ (M. G. 438.)

In den folgenden Versen sind die gleichen Gedanken innig verwoben, nur in umgekehrter Reihenfolge, so daß dem Tadel eine Entschuldigungsformel des Dichters folgt. Das entspricht genau Nr. 3 v. 11—16:

240_4 v. 25—26 „Anc per ma fe, sol qu'a vos greu[104]) no sia,
Non vi nulh cors tan sem d'umilitat.“
240_5 v. 22—26 „E ja non er ni anc no fo
Bona dona senes merce,
Et on mais n'a, plus l'en cove;
Ni anc non vi erguelh, que no dechaya:
Ieu non dic ges que ma dona erguelh aya“;

und in den darauf folgenden v. 27—28 richtet der Dichter den Tadel allein auf sich selbst:

„Ans tem que lieis m'aya per ergulhos,
Quar l'aus querre so, don mi tarza·l dos.“ (R. III_{12}.)

Vergleichen könnte man ferner Nr. 3 v. 1—2 mit 240_4 v. 39:

„Ni ieu no vic anc bon drut nualhos.“[105])

Alle diese Züge sind zwar nicht absolut charakteristisch für Guiraudo lo Ros; das bedingt schon die Gedankenarmut unseres Liedes; aber der Mangel an ähnlichen Zügen in den Liedern des G. d. S. muß bei der Entscheidung der Attributionsfrage doch mit gewertet werden.

---

[104]) Nach Mahn hat *M: mal.*
[105]) Man könnte ferner denken an 240_3 (M. G. 209) und vgl. mit Nr. 3 v. 6—7: „Per so esgardatz no menta“, doch ist die Stelle verderbt, da der Reim *„menda“* verlangt.

4. Auffällig ist die Aehnlichkeit dieses Liedes mit einer Canzone des Aimeric de Peguillan (B. *Gr.* 10_{39}). Sie ist nach folgendem Schema gebaut:

10a 10a 10b 10c′ 10c′ 10b 10d 10d.
(5 *cobl. unis.*)

Auch zwei der Reime stimmen zu Nr. 3: (*ors*, *en*,) *ansa*, *ir*. Anfang und Schluß stimmen fast wörtlich zu Nr. 3:

v. 1 „Nulhs hom no sap que ses gautz ni dolors
v. 2 Si en son poder non la tengut amors.“
v. 40 „. . . c'ap uos a uieure et ha murir.“ (M. G. 1001.)

Diese Uebereinstimmungen mit einem Liede des Aim. d. Peguillan, bei denen die Priorität auf Seiten des älteren Aimeric ist, erinnert an die Spottverse des Mönches von Montaudo:

„L'onzes es Guiraudetz lo Ros,
Qui sol vieure d'autrui chansos.“ (R. IV. 50.)

5. Unsere Canzone enthält keine Anführung eines Beispiels aus den *„livres dels auctors“*. Ebenso ist die Gesamtheit der Lieder des Guiraudo lo Ros ohne eine derartige Anspielung.

Aus allen diesen Erwägungen folgt, daß für die Autorschaft G. d. Salignacs nur das Zeugnis der Handschrift *M* spricht, dessen Beweiskraft jedoch nach Gröbers Ausführungen bezweifelt werden muß. Andererseits läßt sich auch für die Verfasserschaft G. lo Ros kein zwingendes Argument beibringen. Da nur eine geringe Wahrscheinlichkeit für die Autorschaft des letzteren spricht, muß die Attributionsfrage unentschieden gelassen werden.

Die provenzalische Lebensnachricht.[106])

Eine Biographie von G. d. S. ist überliefert in den
Mss.: *I* fol. 195a } vor dem Sirventes.
K fol. 180d }
*N*² fol. 23v col. 2.

---

106) „In der Orthographie habe ich nichts zu normalisieren gesucht. . . . Waren mehrere Handschriften vorhanden, so ist, wo *C* zu Gebot stand, dessen Orthographie angenommen; sonst wurde der Handschrift gefolgt, die dem Text zu Grunde gelegt ist.“ Vgl. Appel *Chrest.* Vorwort. — Hier wie bei den Gedichten habe ich mich dem angeschlossen.

Sie ist abgedruckt nach *I* und *K* bei
A. Mahn: *Biographien der Troubadours*, Berlin 1878^2,
C. Chabaneau: *Les biographies des troubadours en langue provençale*, Toulouse 1885^2 (auch in der *H. G.* X).
N^2 ist abgedruckt: *Romania* 19 p. 282.

Text und Orthographie nach *I*.

Girautz de Salaingnac si fo de Caersin del castel de Salaignac. Joglars fo, ben adregs hom fo e ben cortes. E trobet ben e gen cansons e descortz e sirventes.

1: Salagnac K., - chastel N^2. — 2: Salaingnac N^2, - adreg I. - e) fehlt K, N^2. — 3: chansos N^2.

Giraut de Salignac stammte aus Quercy vom Schlosse Salignac. Er war ein Spielmann, ein sehr gewandter Mann war er und sehr höfisch. Und er dichtete auf gute und treffliche Weise Canzonen, Descorts und Sirventese.

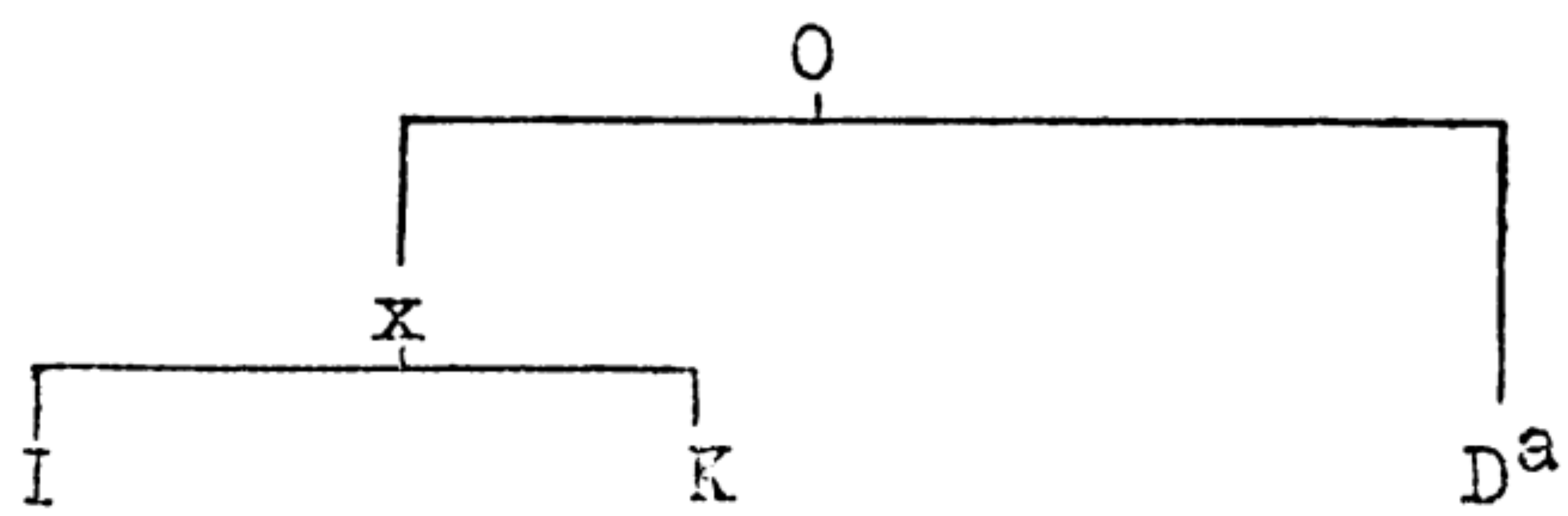
Gedichte.

I. SIRVENTES. (B. *Gr.* 249_3.)

Das Gedicht ist überliefert in den Mss.:
Da fol. 177cd,
I fol. 195a,
K fol. 180d,
abgedruckt nur bei Rochegude p. 372.

Text und Orthographie nach *I*.

Handschriftenschema:



Begründung:

x: v. 7: *I*, *K*: *si*, eine Silbe zuviel;
v. 10: *I*, *K*: *mos*, sinnlos.
Da Sonderstellung in
v. 8: *lo*, grammatisch falsch;
v. 39: *e*, eine Silbe fehlt;
v. 42: *voillatz*, sinnlos.

I. Esparviers et austors
E guirfals prendedors
E falcos voladors
E 'smirles montadors
Voill eu, e pro de renda
Am que met'e despenda,
Qu'enaissi m'er honors;
Que a totz los meillors
Voill far don et esmenda.

II. Bos levrers volvedors,
Liamers fresadors
Voill e los venadors
E chins de sers odors,
E qu'eu lo glat entenda!
Be·m platz aitals fazenda;
E voill bos chantadors
E bos violadors,
Car solaz si remenda.

1: esparvers Da. — 6: an I, au K, Da. — meta Da, I, K. — 7: q'naissi si I, quen aissi si K. — 8: lo Da. — 10: Mos leures I, K. — 11: frezadors Da. — 13: edors Da. — 14: glot Da. — 15: aital Da. — 18: solatz Da. —

I. Sperber und Habichte
Und greifende Gerfalken
Und fliegende Falken
Und steigende Zwergfalken
Begehre ich, und ein reichliches Einkommen
Liebe ich, das ich anwenden und ausgeben kann,
Da es mir so zur Ehre gereichen wird;
Denn allen den Besten
Will ich Geschenke und Vergütung zuwenden.

II. Gute, hurtige Windhunde,
Geschwinde Leithunde
Begehre ich und die Jagdgehülfen
Und Hunde mit der Witterung der Hirsche,
Und daß ich das Bellen hören möge!
Wohl gefällt mir eine so beschaffene Beschäftigung;
Und ich begehre gute Sänger
Und gute Fiedler;
Denn Freude belebt sich wieder.

III. Palafres ambladors,
Beus e plans portadors
E destrers corredors,
Mainz seignals de colors
Voill eu e mainta tenda,
E qu'om per tot mi venda
Tan qu'en don als plusors;
Als grans et als menors
Voill donar lor vivenda.

IV. Reis et emperadors,
Ducs, marques et contors,
Chastellans, valvassors —
Tant es granz ma ricors
Qu'ieu·s voill! — a mi s'atenda
E mos pretz no·i deissenda!
Tant voill d'envaidors
Que castels fortz ni tors
Contra mi no·s defenda.

20: plan I, K, Da. — 21: destres I, K. — 22: d'. Da. — 25: tant K, Da. — 26: qu'als Da. — 27: vivanda Da. — 30: castellans Da. — 32: qe es uoill Da. —34: envadors Da, — 35: chastels forz Da. —

III. Im Paß gehende Reitpferde,
Schöne und sanfte Träger
Und geschwinde Schlachtrosse,
Manche farbigen Feldzeichen
Begehre ich und manches Zelt,
Und daß man mir überall soviel verkaufte,
Daß ich davon den meisten Menschen etwas ab-
Den Großen und den Geringen [geben könnte;
Will ich ihren Lebensunterhalt geben.

IV. König und Kaiser,
Herzog, Markgraf und Comtor,
Burgherr, Edelmann — [begehre! —
So groß ist mein Reichtum, daß ich [sogar] Euch
Möge seine Aufmerksamkeit auf mich richten,
Und mein Wert möge dann nicht von seiner Höhe
Soviel Angreifer begehre ich, [herabsinken!
Daß kein starkes Schloß und kein Turm
Sich gegen mich verteidigen kann.

V. Los livres dels auctors
Sai e dels ancessors,
Los sens e las follors.[107])
Res no·m faill mas amors.
O genser, cui port benda!
Voilla c'a mi se renda,
Si tot s'es caps e flors
De totas las gensors. —
De mi merces vos prenda!

36: nous deffenda Da. — 39: e) fehlt Da. — folors Da. — 40: ren I, K, Da. — nō I, K. — 41: Oi K, Da. — gencer Da. — qui I, K, Da. — 42: voillatz qu' Da. — 44: genchors Da. —

V. Die Bücher der Schriftsteller
Kenne ich und die der Vorfahren,
Klugheit und Torheit;
Nichts fehlt mir als Liebe.
O Schönste, deren Gesichtsbinde ich trage!
Möchte sie sich mir doch ergeben wollen,
Obgleich sie Haupt und Blume
Aller Schönsten ist! —
Möchte Euch doch Mitleid mit mir ergreifen!

---

[107]) Oder ist es besser, das Komma hinter *ancessors* zu streichen? Dann wäre zu übersetzen:

Die Bücher der Schriftsteller
Kenne ich und der Vorfahren
Klugheit und Torheit.

II. TENZONE. (B. *Gr.* 249_2.)

Die Tenzone ist überliefert in den Mss.:

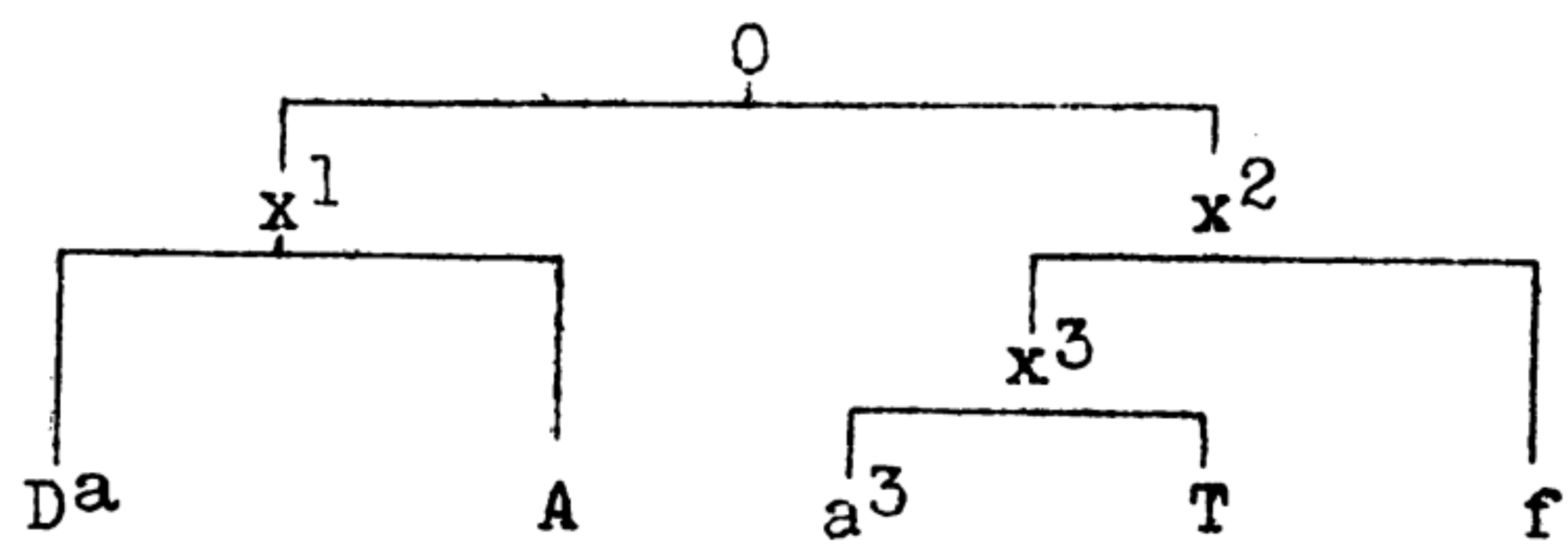
A fol. 184d—185b,
Da fol. 149cd,
T fol. 79v,
a^3 pag. 530,
f fol. 23r

und an folgenden Stellen abgedruckt:

Archiv 34 p. 186 nach *A*,
Studj di fil. rom. III. p. 571 nach *A*,
Paul Meyer: *Les dern. troub.* (a. a. O.) nach *T*,
— —: *Recueil d'anciens textes* p. 96 ff. nach *A T Da f*,
Crescini: *Manualetto prov.* (2. Aufl. 1905) p. 302 nach *A T Da a^3 f*,
Bertoni: *Il canzoniere prov. di Bernart Amoros* p. 357 nach *a^3*.

Text und Orthographie nach *A*, tornada nach *f*.

Handschriftenschema:



Begründung:

x^1: v. 39 *A Da a^3 cellui*, sinnlos;
v. 48 ff. *A Da*: fehlen;
x^2: v. 1 *T f a^3* Symmetrie störender Anfang;
v. 2 *T f a^3* durch v. 1 bedingt;
v. 42 *T f a^3 en* fehlt; *T* eine Silbe zu wenig, *a^3 f* selbständig geändert;
x^3: v. 51 *T a^3 gay* fehlt, eine Silbe zu wenig;
v. 52 *T a^3 per*, eine Silbe zuviel;
v. 56 *T a^3 sabran*, grammatisch falsch;
$x^1 + a^3$: v. 19 *T f Can la dona*, kann *a^3* kaum selbständig gebessert haben;
v. 39 siehe oben;
v. 47 *ab*, könnte *a^3* selbständig gebessert haben.

I. „En Peironet, vengut m'es en coratge
Q'ieu vos deman d'un faich de drudaria,
E si d'amor conoissetz son usatge,
Digatz m'en ver, e gara·us de foillia:
Cals manten mieills amor, al vostre sen,
Li huoill o·l cor de cel que leialmen
Ama sidonz; e cals qe·us n·atalen,
Vencerai vos, sol la cortz leials sia."

II. „Seigne'n Giraut, el mon non a gramatge
Q'ieu non venqes en plaich de drudaria;
Car li huoill son totz temps del cor messatge,
E fan amar cel qe non amaria;

1: Peronet Da. — Duna razon, Peironet, ay corage f. — Peironet (Peronenett T), d'una razon hai en cor. T, a^{8}. — 2: ceu Da. — ceus T. — que vos f. — d'un faich) et es de drud. f, a^{8}. — ces do drud. T. — 4: garda·us f. — faillia a^{8}. — 5: cal T, f. — 6: cors A, Da, a^{8}. — qui a^{8}. — qui a^{8}. — d'aicel A. — 7: o cal Da, T. — qal a^{8}. — cen T. — e) de f. — 8: vos venseray f. — cort f. — lials Da. — lial T, f. leial a^{8}. — 9: Guiraut A. — Seigner Geraz Da. — Segner Giralt T. — Seinher Girart f. — Segner Giraut a^{8}. — mond a^{8}. — gramage A. — 10: de) per d. f. — em a^{8}. — 11: los vueilhs son del cor tos t. f. — temp Da. — tot temp T. — Q'eu sai li oill foron tos temps mess. a^{8}. — 12: qi a^{8}. —

I. „Herr Peironet, es ist mir in den Sinn gekommen,
Euch in Bezug auf eine Angelegenheit der Liebe zu fragen;
Und wenn Ihr den (rechten) Brauch der Minne kennt,
Sagt mir darüber die Wahrheit, und hütet Euch vor Torheit:
Was unterstützt nach Eurer Meinung die Liebe besser,
Die Augen oder das Herz desjenigen, der seine Herrin
Aufrichtig liebt; und was auch immer Euch davon gefallen mag,
Ich werde Euch (doch) besiegen, sofern der Hof nur billig urteilt. (unbefangen ist.)

II. „Herr Giraut, es gibt in der Welt keinen Gelehrten,
Den ich nicht besiegen könnte im Streit mit Bezug auf Liebe;
Denn die Augen sind allzeit des Herzens Boten
Und machen den verliebt, der (sonst) nicht lieben würde;

C'amors non a nuilla ren tant plazen
Cum son li huoill vas lieis on ant enten,
E·l cor non met aillors son pessamen
Mas lai on l'oill li mostron que dreit sia."

III. „En Peironet, vos mantenetz follatge,
Car cel non es ges bons ad ops d'amia
Que qan la ve, es d'amoros estatge,
E pois de lieis no il soven nuoich ni dia;
Per que lo cor manten mout mieils joven,
Qe ve de loing, e l'oill pres solamen.
Per mi·us o dic, que cel que·m ten gauzen
Am ab fin cor, loing e pres, on que sia."

13: amor T,a^8, f. — res f. — 14: lei Da. — on) cui T. — los vueilhs f. — 15: cors A, Da, a^8. — alhons f. — pensamen a^8. — 16: dreitz A. — dregz a^8. — li) la Da. — hons uuelhs f. — Ma lai o mostron li uol T. — 17: Peronet Da, T. — 18: bos Da, a^8. — bon a obs T. — cel) el f. — 19: Que qan la ve) Ce qant la dona T, — Can la donna f. — uez les d'. a^8. — 20: del leis Da. — no il soven) nol uon T. — 21: cors A, Da, T, a^8. — meill Da. — 22: e ill oill Da. — cel ve T. — car uez a^8. — oills A. — e • ls uogl de pres T. — e • ls huelhs f. — prez a^8. — 23: cel) lieis A, — silh f, — cill a^8. — mi · us) me T. — mi o · us dic f. — o fehlt a^8. — 24: que) qu'eu A. — am am fin cor f. —

Denn die Liebe hat nichts, was so gefällt,
Wie die Augen, welche auf s i e gerichtet sind, nach der sie trachten,
Und das Herz lenkt sein Denken nirgends anders
Als dahin, wo die Augen ihm zeigen, daß es richtig sei."

III. „Herr Peironet, Ihr behauptet eine Torheit,
Denn dies ist gar nicht zum Vorteil der Geliebten,
Daß einer, wenn er sie sieht, in verliebtem Zustande ist,
Und er sich ihrer hernach weder bei Tag noch bei Nacht erinnert;
Darum betätigt das Herz Jugendsinn viel besser,
Der aus der Ferne sieht, aber das Auge sieht nur aus der Nähe.
Was mich betrifft, so sage ich Euch, daß ich sie, die mich glücklich erhält,
Mit treuem Herzen fern und nahe liebe, wo sie auch sein mag."

IV. „Seigne'n Giraut, tuich li ben e·il dampnatge
Movon per huoills d'amor que c'om vos dia,
Q'az Andrivet meiron al cor tal rage
Q'en pres la mort per lieis, cui Dieus maudia!
Qe s'ab los huoills no la gardes tant gen,
Ges per son cor non l'amera nien;
Qe·l cor non a nuill autr'afortimen
Que am en loc, tro l'uoill mostron la via!"

V. „En Peironet, totz hom d'onrat lignatge
Conois q'el pieitz chausetz en la partia;
Qe tuich sabon, qe·l cor a seignoratge
Sobre los huoills, et auiatz en cal guia:

25: Seigner Geraz Da — Segnor Giraut T. — Seinher Girart f. — Segner Giraut a^{3}. — tutz f. — damage Da. — damagie T. — 26: pelz A. — huogl T. — d'amor per oils a^{8}. — 27: quad Andr. A. — quan Da, a^{8}. — cha T. — Andrevet a^{8}. — meson a^{8}. — al) el Da. — gatge a^{8}. — 28: prez a^{8}. — cu Dieu T. — maldia Da, T, f, a^{8}. — 29: qi sap sos a^{8}. — grades Da. — les guares f. — ce sam los uogl nolamer estan gien T. — laga e tan a^{8}. — 30: ja A. — noi amaria il T. — l'amer el Da. — 31: cors A, Da, a^{8}. — Qe. 1) el a^{8}. — sortimen a^{8}. — 32: qes a^{8}. — trols oillz Da. — tro hueilhs f. — 33: Peronet T. — homs f. — 34: chausiez Da. — chauzis a^{8}. — chauzet f. — en) de A. — 35: tuit Da, a^{8}. — tutz f. — cors A, Da, a^{8}. — 36: auzatz A. — guisa Da. — guiza f. — los uolle veas en cal gisa T. —

IV. „Herr Giraut, alles Gute und aller Schade der Liebe
Geht aus durch die Augen, was man Euch auch sagen mag;
Denn sie brachten Andrivet solche Verzweiflung ins Herz,
Daß er in Folge davon starb wegen ihrer, die Gott verfluche!
Wenn er sie mit den Augen nicht so freundlich angeschaut hätte,
Würde er sie in seinem Herzen nie geliebt haben;
Denn das Herz hat kein anderes Mittel,
Daß es irgendwo liebe, bis die Augen ihm den Weg zeigen."

V. „Herr Peironet, jedermann von edlem Geschlecht
Weiß, daß Ihr das Schlechtere in dieser Streitfrage gewählt habt;
Denn alle wissen, daß das Herz Herrschaft über die Augen
Besitzt, und höret, in welcher Weise:

C'amors dels huoills no·i vai si·l cor no·n sen,
E ses los huoills pot lo cor francamen
Amar cella q'anc non vic a presen,
Si cum Jaufres Rudels fetz de s'amia.“

VI. „Seigne'n Giraut, si l'huoill me son salvatge
De ma dompna, ja·l cor pro no m·en sia;
E si·m mostra un semblan d'agradatge,
Pren mi lo cor e·l met en sa baillia.
Ve·us lo poder del cor e l'ardimen!
Car per los huoills amors al cor dissen,
E·il huoil dizon ab semblan d'avinen
So que lo cor non pot ni ausaria.“

37: amor a^8, f. — uogll T. — no · i) no T, non f, a^8. — ual T, f, a^8. — no · n) noi Da, T. — nol a^8. — 38: cors A, Da, a^8. — franchamen a^8. — 39: celi T. — cellui A, Da, a^8. — sella f. — non fehlt a^8. — ui Da, a^8. — 40: Giaufre Raudels T. — Jaufre Rudel f. — Jaufrei Rudel a^8. — (Crescini a. a. O: "Rud.) nidels D“; ich lese deutlich: rudels Da.) — de) a Da, T. 41: Segnor Girart Da. — Segner Giraut T, a^8. — Seinher Girart f. — sels hueilhs f. — 42: en fehlt T. — ja lo cor prop nom sia a^8. — Jamais ab leys nulha res pro non sia f. — 43: E fehlt in T. — Si mostra semblant d'agradagie T. — 44: prent me a^8. — 45: neus a^8. — del cor) dels oils a^8. — 46: lo uolltz T. — amor T, f. — al) el f, a^8. — deisen Da. — deisent T. — deissen f, a^8. — 47: Els T, f. — dizon) uezon a^8. — ab) am T, f. — d' fehlt Da, T, f. — 48: cors A, Da, a. — auzeria a^8. —

Durch die Augen geht Liebe nicht, wenn das Herz sie nicht fühlt,
Und ohne die Augen kann das Herz (doch) diejenige
Lieben, die es nie in Person sah, [hat.“
So wie Jaufre Rudels es mit seiner Freundin getan

IV. „Herr Giraut, wenn die Augen meiner Herrin
Mir unfreundlich sind, wird mir ihr Herz nimmermehr zugetan sein,
Und wenn sie mir eine wohlwollende Miene erzeigt,
Nimmt sie mir das Herz und setzt es in ihre Hut.
Seht da die Macht des Herzens und den Mut!
Denn durch die Augen steigt die Liebe in das Herz hinab,
Und die Augen sagen mit anmutigem Aussehen das,
Was das Herz nicht (sagen) kann noch wagen würde.“

VII. „A Peirafuoc tramet mon partimen,
Hon la bella fai cort d'enseinhamen,
Car beutatz a triat son gay cors gen;
Lo milhor tenc per bon que qu'ela·n dya."

VIII. „Et ieu volrai per mi al iugamen
L'onrat castell de Signha el valen,
Car lay estay silh que manten ioven
E sabra dir cal razon mays valria."

49—56 fehlen A, Da. — 49: Pergafuit T. — Per iaufrei a^{8}. — 51: E car b. a^{8}. — gai fehlt T, a^{8}. — ient f. — beutat f. — 52: per la melior T, a^{8}. — ce celen dia T. — qe qen d. a^{8}. — 53: iutjamen a^{8}. — 54: Sicha T. — Signa a^{8}. — chastel a^{8}. — 55: lay) i T, a^{8}. — silh) cui T. — 56: sabran T, a^{8}. — qals razos a^{8}. —

VII. „Nach Peirafuoc übersende ich mein Partimen,
Wo die Schöne ihren wohlunterrichteten Hof hält;
Denn Schönheit hat die Edle, Frohe auserlesen;
Was auch immer sie für das Beste erklären mag, das (werde) ich für gut halte(n)."

VIII. „Und ich begehre für mich für den Urteilsspruch
Das ehrenreiche und treffliche Schloß von Signa,
Denn dort befindet sich die, die Jugendsinn fördert,
Und sie wird (es) verstehen zu entscheiden, welche Sache mehr wert ist."

III. DESCORT. (B. *Gr.* 249_4.)

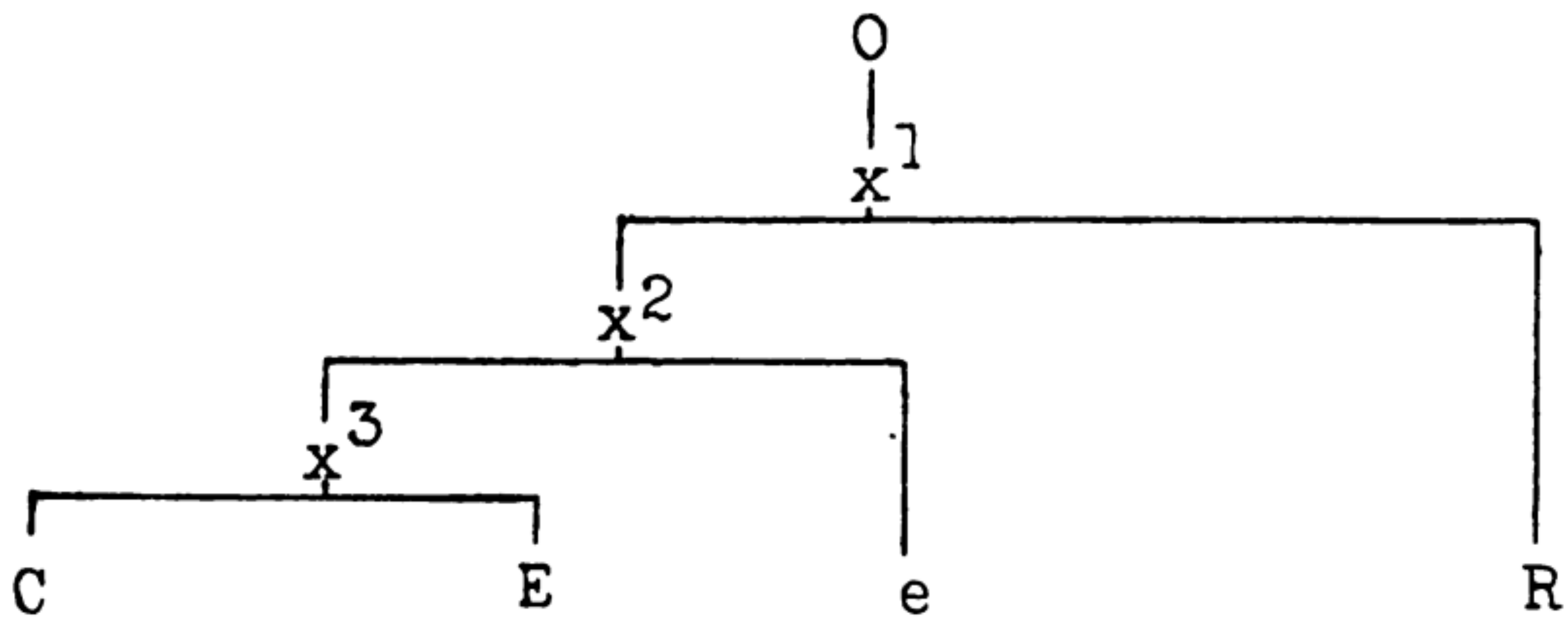
Dieses Descort findet sich in den Mss.:

C fol. 357ab, *G. d. S.*;
E pag. 147b, *Guillem d'Anduza*;
R fol. 96d, (nach P. Meyer fol. 97d), *G. d. S.*;
e pag. 136, 138 u. 140, *G. d. S.*,

es ist vermerkt in der Arbeit
„*Vom Descort*" von C. Appel und abgedruckt bei
Raynouard III. 396 nach *C*,
Bartsch: *Lesebuch* XVI. pag. 111 nach *R*,
—: *Chrestomathie prov.* (*éd.* Koschwitz) 1904^6 nach *C* und *R*.

Text und Orthographie nach *C*.

Handschriftenschema:



Begründung:

x^1:	v. 40	*C E e R que*, eine Silbe zuviel;
x^2:	v. 14	*C E e aillors*, Reim störend, in *C* durch falsches *amors* v. 16 ausgeglichen;
	v. 22	*C E e* „*e*“ eine Silbe zuviel;
	v. 29	*C E e res*, grammatisch unmöglich;
		R: Sonderstellung in:
	v. 7	*ca* = *c'a*, sinnlos;
	v. 17	*soy*, sinnlos;
	v. 19	*mentava*, eine Silbe zuviel, Reim störend;
	v. 27	*en*, sinnlos;
	v. 35	sinnlos;
	v. 50	*e* fehlt, eine Silbe zu wenig;
x^3:	v. 39	*C E au*, sinnlos;
		e: Sonderstellung in:
	v. 18	*e*, eine Silbe fehlt;
	v. 35	·*m*, nötiges Reflexivpronomen fehlt;
	v. 48	*anc*, sinnlos;
		ferner:
	v. 41	„*l'*“ fehlt, können *R* und *E* selbständig geändert haben;
	v. 13	„*laus*“ in *R* und *e* können unabhängige Fehler sein, bewirkt durch das unmittelbar voraufgehende „*lausengiers*“.

I. Per solatz e per deport
Me conort
E·m don alegransa,
E ja non feira descort
S'ieu acort
E bon acordansa
Trobes ab lieys qu'am pus fort;
C'autre tort,
Vos dic ses duptansa,
No l'ai mas l'amor que·l port;
Pieitz de mort
Me vol per semblansa.

II. Mas de lausengiers mi lau,
Quar fan cuydar qu'eu am alhor
E pueys demando·m que fau,
Ni on ai pauzada m'amor;
Et yeu, quar son mal e brau,
Tem los tant que dirai la lor:

1—7: . . . r solatz e p . . . ort me co . . .rt em doa . . . ransa e ia . . . feira descort . . . u acort e . . . na cordāsa . . . obes ab lieys quam pus fort, das übrige weggeschnitten in C. — 4: farei e. — 6: e) ni e. — 7: ca pus R. — 9: doptansa R. — 11: d'mort E. — 12: mi E, R, e. — 13: laus R, e. — 14: cuiar R. — alhors C. — aillors E, e. — 15: demandon C, e. — 16: amors C (amor E, e) — 17: soy R. — mals C. — 18: la fehlt in e. —

I. Durch Kurzweil und Zerstreuung
Tröste ich mich,
Und bereite ich mir Freude;
Und nimmer würde ich einen Descort komponieren,
Wenn ich Eintracht
Und schönes Uebereinstimmen
Fände mit ihr, die ich am meisten liebe;
Denn anderes Unrecht —
Ich sage es Euch ohne Furcht —
Habe ich ihr gegenüber nicht als die Liebe, die ich [zu ihr habe.
Schlimmeres als den Tod
Wünscht sie mir dem Anscheine nach.

II. Doch mit den Verleumdern bin ich zufrieden,
Denn sie machen glauben, daß ich anderswo liebe,
Und dann fragen sie mich, was ich tu,
Und wo ich meine Liebe angebracht habe;
Und weil sie so schlecht und rüde sind, [werde:
Fürchte ich sie so sehr, daß ich sie ihnen angeben

La genser es qu'hom mentau,
20. E la mielher de sa ricor.

III. Francha, de bella paria,
Gen parlan, de belh solatz
La trobaretz quascun dia,
24. E tot quan fai ni ditz, platz.
Sens e pretz e cortezia,
Guayez' e fina beutatz
Estan ab lieys nueg e dia,
28. Sitot enueja·ls malvatz.

IV. D'al re no cossire,
Mas s'amor dezire
Que·m des!
32. Siey dols plazent rire
M'an donat martire
Engres.
On qu'eu m'an ni·m vire,

19: mentaua R. — 20: meiller E, e. — 21: frāq de bela R. — 22: parlans e de C, E, e. — 24: cant R. — 26: guayeza C, E, e. — 27: estaun e. — nueit E, e. — nuech R. — en R. — 29: res C, E, e. — 32: sō dos R. — plazen E, R, e. — 33: ma R. — 35: eu an mi R. — eu an ni e. —

Die Edelste ist es, die man erwähnt,
20. Und die Beste ihres Adels.
III. Edel, freundlich im Verkehr,
Artig sprechend, von anmutiger Unterhaltung
Werdet Ihr sie jeden Tag finden,
24. Und alles, was sie tut oder sagt, gefällt.
Verstand und Wert und Höfischkeit,
Heiterkeit und edle Schönheit
Sind mit ihr Tag und Nacht,
28. Obgleich es die Bösen ärgert.
IV. An etwas anderes denke ich nicht,
Sondern ich verlange nur danach, daß sie ihre Liebe
Mir gewähren möchte.
32. Ihr süßes gefallendes Lächeln
Hat mir schweres Martyrium
Bereitet. [mag,
Wohin auch immer ich gehen oder mich wenden

36. El cor la remire
Ades;
E pes e cossire
E no l'aus ges dire
40. M'ames;

V. Que'l sobramors qu'eu l'ai, m'en te
E paors que l'enueg dese;
Mas en luec de clamar merce
44. L'ai fin'amor e bona fe;
Qu'en tant quan mars ni terra te,
Non a tan fin aman cum me.
La valens reyna rete
48. Dompney, fina beutat ab se
Part totas las dompnas qu'om ve,
E non ai sobredic de re:

VI. De Monferriol no dic re,
52. Mas valor e fin pretz mante.

39: au C, E. — 40: que mames C, E, R, e. — 41: l') fehlt R, E. — queill e. — 42: enuech R. — enuei e. — dece E, desse R. — dise e. — 45: Que en R. — tan com e. — ni) e R. — 46: nom R. — co R. — com E, e. — 47: rayna R. — raina E, e. — mante C. — 48: domney R. — dompnei E. — domneis e fina e. — ab) anc e. — 49: donas R, E, e. — 50: e fehlt in R. — 51: non R, e. — 52: mai e. —

---

36. Im Herzen sehe ich sie
Allezeit;
Und ich denke und sinne
Und wage ihr nicht einmal zu sagen
40. Sie möchte mich lieben;
V. Denn die übermächtige Liebe, die ich für sie empfinde, hält mich davon ab,
Und die Furcht, ich möchte sie alsbald betrüben;
Doch anstatt um Gnade zu flehen,
44. Bewahre ich ihr lautere Liebe und gute Treue;
Denn so weit Meer und Erde reichen
Gibt es keinen so treuen Liebhaber wie mich.
Die edle Königin unterhält
48. Liebesdienst und Schönheit bei sich
Mehr als alle Damen, die man sieht,
Und ich habe in keiner Beziehung zu viel gesagt:
VI. Ueber Monferriol sage ich nichts,
52. Als daß sie Tüchtigkeit und edlen Ruhm pflegt.

IV. CANZONE. (B. *Gr.* 235.)

Die Canzone ist überliefert in den Mss.:

C fol. 357b, *G. d. S.*;
J fol. 14a col. 2a und fol. 14b col. 1a, anonym; nur St. I.;
R fol. 90d, *Gui d'Uisel*;
e pag. 134 und 136, *G. d. S.*;

die erste Tornada findet sich bei
Giammaria Barbieri (a. a. O.) pag. 117;
die erste Strophe ist abgedruckt nach *J* bei
E. Stengel: *Rivista di fil. rom.* 1872, und bei
Paolo Savj-Lopez: *Studj di fil. rom.* 1903,
das ganze Lied ist abgedruckt bei
Raynouard III. p. 394 nach *C* und *R*.

Text und Orthographie nach *C*, in den Tornadas nach Barbieri und *e*.

Handschriftenschema:

Ein Handschriftenschema läßt sich aus Mangel an gemeinsamen Fehlern nicht aufstellen. Jede der Handschriften zeigt eine Reihe von selbständig und in möglicher Form geänderten Versen. Deren Zahl ist besonders groß in *R*. *J* (nur die erste Strophe) scheint nach v. 1 *„don e“* der Handschrift *R* nahe zu stehen, hat aber selbst wieder mehrere Aenderungen. Neben vielen selbständigen Lesarten in *R* gegenüber von *C*, *e*, steht *C* andererseits *R*, *e* nur in v. 11, 14, 29 und v. 31 allein gegenüber. Vgl. auch die Anmerkungen.

I. A vos cuy tenc per dompn'e per senhor,
Bona dompna, volgra clamar merce
Per un'amor que devas vos mi ve,
Que·m destrenh tan que si·n breu no·m secor
Vostre gens cors, non puesc vius remaner.
Et anc no vos o auzei far parer,
E si·us en suy cent vetz vengutz denan,
Pueys, quan vos vey, no·us aus dir mon talan.

II. Ans qu'ieu vos vis, vos ayc tan fin' amor
Qu'ieu non amava tant autruy ni me;
Quant vos vi pueys, doblet l'amors desse,
E trobiey vos a mos huelhs trop gensor

1: dompna e C, e. — don e J, R. — 2: bona dompna fehlt in C. — 3: que devas vos mi ve que mi ve C. — amor) deszir J. — devas) de e. — 4: mi destr. C. — tan fehlt in C. — tan que) e e. — si · n) si · m C. — sieu R. — 5: gens cors) secors R. — gen C. — vieus R. — viu e. — 6: o fehlt in R. — parer) aparer R. — nous ho J. — 7: sious soi R. — cent) mil J. — 8: Pueys) e R. — 9: Enans qus vis R. — 10: autra ni R. — II. und alles folgende fehlt J. — 11: pueys vor quant R, e. — amor R. — dese e. — 12: trobei e. — huelhs) obs R. — trop) pus R. —

I. Von Euch, die ich (Euch) zur Herrin und Gebieterin [habe,
Werte Herrin, möchte ich Gnade erflehen
Um einer Liebe willen, die mir von Euch her kommt,
Die mich derartig bedrängt, daß ich, wenn Ihr mir nicht binnen kurzem
Freundlich helft, nicht am Leben bleiben kann.
Und noch niemals wagte ich, es vor Euch sichtbar werden zu lassen,
Und wenngleich ich aus diesem Grunde hundertmal vor Euer Angesicht gekommen bin,
So wage ich doch dann, wenn ich Euch sehe, nicht, Euch meinen Wunsch zu sagen.

II. Bevor ich Euch noch sah, hegte ich so treue Liebe zu Euch,
Daß ich weder jemand anders noch mich (selbst) so sehr liebte;
Als ich Euch dann sah, verdoppelte sich die Liebe sogleich,
Und ich fand Euch vor meinen Augen sehr viel hübscher,

Qu'ins e mon cor no sabia voler,
Tant c'autr'amor mi fetz del cor mover;
Mas la vostra no s'en part tant ni quan,
Et empero anc non hi ac tan gran.

III. Non esgardetz ves mi vostra ricor!
Humilitat esgardar hi cove
Per amor Dieu! E s'autre pro no·m te,
No·m tengua dan, s'ieu vos dic ma clamor;
Quar ges, dompna, no m'en puesc estener,
Si·m fors' amors que·m ten en son poder,
E de senhor deu hom far son coman,
Pus que partir no s'en pot tan ni quan.

13: en e. — no . us R. — uoler) uezer R. — 14: Tot autr' amor me fes R, e. — 15: part) mou R. — für v. 15 ist eine Reihe freigelassen, doch folgt v. 15 in der nächsten Zeile, sodaß v. 16 nicht erhalten ist in e. — III fehlt in e. — 16: per aiso car mai non y ac tan gran R. — 17: nous R. — 18: humilitatz C. — esgardatz e merce R. — 20: tenha dan, car vos R. — 21: car dona ies nonz puesc pus est R. — 22: que · m ten) tant R. — 23: tan ni quan) on que an R. — IV und V vertauscht in R. —

Als ich (es) drinnen in meinem Herzen (je) wünschen konnte,
Sodaß sie (die neue Liebe) mir jede andere Liebe aus dem Herzen trieb;
Aber die Eurige trennt sich ganz und gar nicht von ihm,
Und dennoch gab es in ihm niemals eine so große (Liebe).

III. Zieht mir gegenüber nicht Eure Vornehmheit in Betracht!
Herablassung ziemt es sich dabei zu beobachten
Bei der Liebe Gottes! Und wenn anderes mir nichts nützt,
Möchte es mir nicht schaden, wenn ich Euch meine Klage vortrage;
Denn, Herrin, ich kann mich dessen gar nicht enthalten,
So sehr zwingt mich die Liebe, die mich in ihrer Gewalt hält;
Und des Herren Befehl muß man ausführen,
Weil man sich keineswegs von ihm trennen kann.

IV. No·m tenguan dan ab vos devinador
Ni lauzengier, cuy Dieus de malastre!
Sitot ab lieys qu'enguanet me et se
Mi tengron dan, pero non fatz clamor;
Quar anc en re no la·n vim mais valer,
Ni anc despueys no fetz mas decazer,
Per qu'ieu l'amiey per tostemps a mon dan;
E do m'a vos lials e ses enjan.

V. El mon non a rey ni emperador
Que puesc' aver mais de fin pretz ab se
Que yeu, dompna, si vos mi voletz be,
Ni·m retenetz per vostre servidor;
En vos podo complir tug mey voler;

25: tenon R. — tengon e. — deuinadors R. — 26: lauzengiers R, e. — de) don R. — malestre C. — 27: enianet e. — mi R, e. — 28: me R. — tengran R. — tengon e. — fauc e — 29: la·n vi·m) la vi e. — 30: depueis R. — mass dechatzer R. — 31: la·n vey Raynouard. — la nuey C. — la met R, e. — 32: don R, e. — lial R. — leials e. — 34: puesc' aver) aia e. — ab se fehlt in R. — 35: quezieu e. — 36: retinetz C. — per) a. R. — 37: podon R, e. — dezir expungiert, daneben voler von derselben Hand in C. —

IV. Bei Euch mögen mir die Späher nicht schaden
Und die Verleumder, denen Gott Unglück zu teil werden lassen möge!
Wenngleich sie mir bei ihr, die mich und sich betrog,
Schaden zufügten, so erhebe ich deswegen keine Klage;
Denn in nichts sahen wir sie in Folge davon (, daß sie mich betrog,) mehr gelten,
Und sie geriet seitdem nur in Verfall (tat nichts seitdem als in V. g.),
Weshalb ich sie allezeit zu meinem Schaden geliebt habe;
Euch ergebe ich mich (nun) aufrichtig und ohne Trug.

V. In der Welt gibt es nicht König noch Kaiser,
Der mehr an lautern Ruhm (bei sich) haben könnte
Als ich, Herrin, wenn Ihr mir wohl wollt
Und mich als Euren Diener zurückbehaltet;
In Euch können sich alle meine Wünsche erfüllen;

Mas yeu m'en prenc so que non aus querer,
A quascun iorn cinc cens bays en pessan,
De que non tem gelos ni mal parlan.

VI. „Pros Comtessa, sobrenom avetz ver,
Car gen burlatz e metetz vostr' aver,
E faitz tezaur de fin pretz benestan,
C'autra dompna del mon non val aitan.“

VII. „Bell'Amia, de vos puesc dir el ver
Que de fin pretz, d'amics e de poder
Creisetz totz iorns e·us anatz meilluran.
Car hom non pot far meills son benestan.“

39: sinc e. — 40: de que) daqels R. — gilos R, mals R. — VI. fehlt in C, R. — 41: sobrenon e. — 42: voztr'amor e. — 45: bella dompna C. — Na Maria R. — el) en C. — per R. — 46: de) da R. — d'amics) dona R. — 48: ersetzt durch 44 in C, R. — ges no val tan C. — car nulh autra del mon nonz val aitan R. —

Aber ich nehme mir davon etwas, um das ich nicht zu flehen wage:
An jedem Tage fünfhundert Küsse in Gedanken,
Wobei ich weder den Eifersüchtigen noch den Verleumder fürchte.

VI. „Treffliche Gräfin, Ihr habt einen wahren Beinamen;
Denn Ihr seid auf edle Art freigebig und gebt Euer Vermögen aus,
Und bereitet (Euch) einen Schatz von edlem, wohlanstehendem Ruhme,
Daß keine andere Dame in der Welt ebenso viel gilt.“

VII. „Schöne Freundin, von Euch kann ich in Wahrheit sagen,
Daß Ihr an lauterm Wert, an Freunden und an Macht
Alle Tage reicher werdet und Euch vervollkommnet.
Niemand kann besser Wohlanständigkeit pflegen.“

Anhang.

Gedichte,

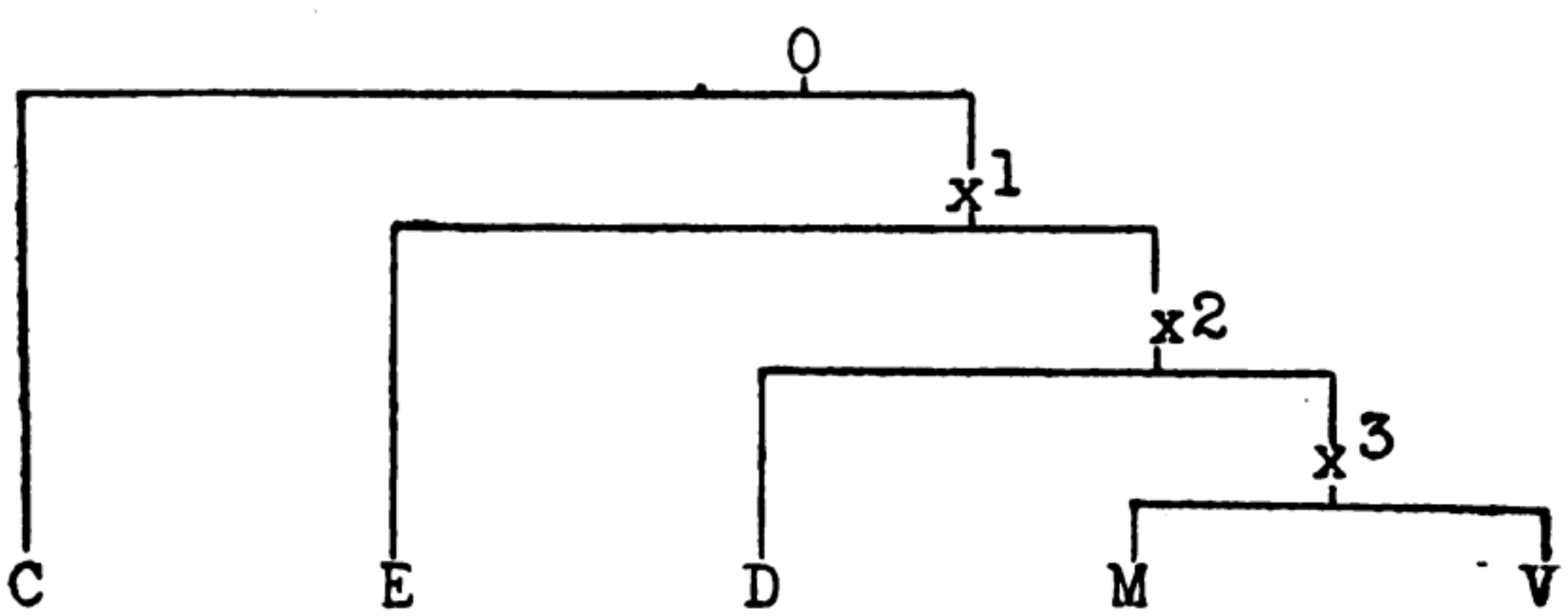
die nicht sicher zu attribuieren sind.

Nr. 1. CANZONE. (B. *Gr.* 249_5.)

Dies Gedicht ist überliefert in den Mss.:
C fol. 221d, *Elias de Barjol*;
D fol. 83b, *G. d. S.*;
E pag. 130a, *Elias Cairel*;
M fol. 69c, *G. d. S.*;
V fol. 105b—106a, anonym;
es ist abgedruckt im *Archiv* 36, p. 443 nach *V*.

Text und Orthographie nach *C*.

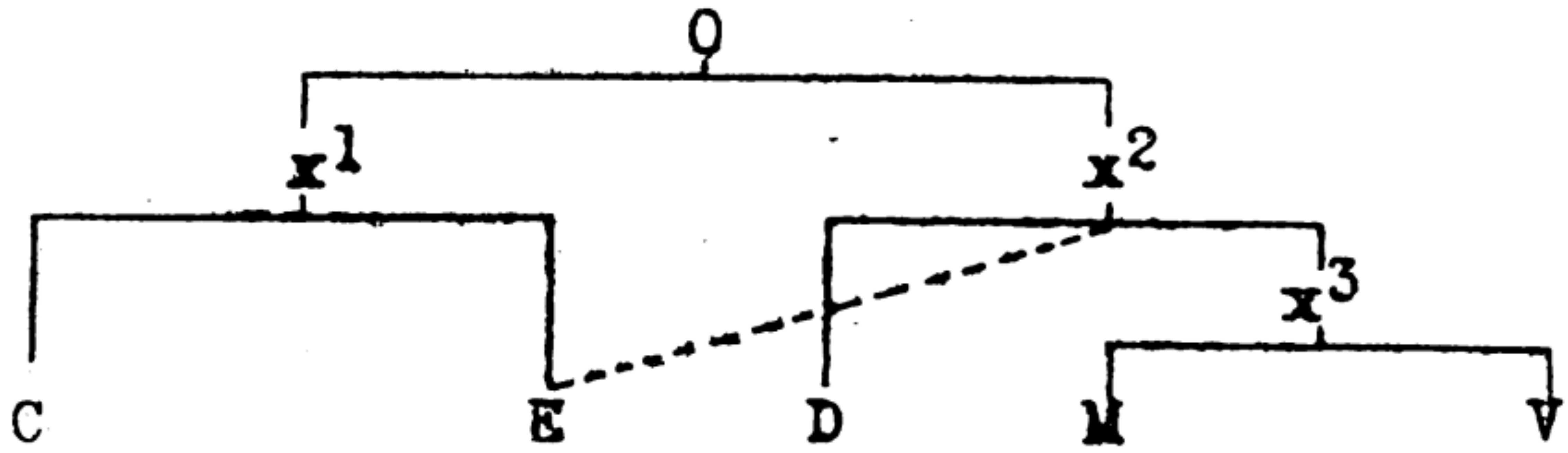
Handschriftenschema I:



Begründung:

x^1: v. 37 *E*, *D*, *M*, *V si m'auci*, sinnwidrig, in *E aucizes*, eine Silbe zuviel;
x^2: v. 14 *D*, *M*, *V perre*, sinnlos;
v. 17 *D*, *M*, *V si* fehlt, eine Silbe zu wenig;
v. 18 *D*, *M*, *V que ges non ai*, falsch;
v. 21 *D*, *M*, *V depla*, sinnlos;
v. 23 *D*, *M*, *V beutat*, paßt nicht zu *pretz* und *sen*;
III u. IV vertauscht in *D*, *M*, *V*, sinnstörend:
V fehlt in *D*, *M*, *V*;
x^3: v. 25 *M*, *V sai*, sinnlos.

Handschriftenschema II:



Begründung:

x^2 } wie oben;
x^3 }

x^1: *E* scheint mit *C* zusammenzugehen und nur x^2 daneben benutzt zu haben, da nur der Fehler *auci* (v. 37) in *E* und x^2 gemeinsam ist, *E* im übrigen aber keinen der vielen Fehler und keine der selbständigen, möglichen Redaktionen in x^2 zeigt. (Für die von Gröber und Mussafia festgestellte Zusammengehörigkeit von *C* und *E* vgl. auch unter Nr. 3 das von Gröber aufgestellte Schema, oben p. 47.)

I. 1. En atretal esperansa
Cum selh que cass'e no pren,
M'aura tengut lonjamen
4. Amors que·m don'e·m'estray,
Et ieu quo·l joguaire fay
Que sec juec perdut e·l te,
Sec mon dan e fug al be.

1: aital E, V. — speranza V. — tot en aital D, M. — 2: com E, D, V. — con M. — cassa C, E, D, M, V. — ren non pren M. — 3: maura la t. M. — 4: amor E. — dona estrai M. — dona e estrai D, V. — 6: quel si eu mec E. — 7: al be) mon be D, M, V. —

I. 1. In ebensolcher Hoffnung
Wie der (ist), der jagt und nicht(s) fängt,
Hat mich lange die Liebe gehalten,
4. Die mir gibt und mir entzieht,
Und wie der Spieler handelt,
Der verlorenem Spiele folgt und es hält, [Vorteil.
So folge ich meinem Schaden und fliehe vor dem

II. 8. E quar lo dans m'es honransa,
Prenc em patz lo mal qu'ieu sen,
Qu'ieu trac per la plus valen;
E suefr'o, pus a liey plai.
12. Mas plus greu m'es quar ieu sai
Que blasme n'aura iasse,
Si·m fai murir que pert me.

III. Quar ab sos belhs huelhs mi lansa
16. Un amoros pensamen
Si que·l cor enteiramen
Mas i pres qu'ieu ges non l'ai,
E si 'smenda no m'en fai
20. Del sieu cor, pus lo mieu te,
Sapcha en ver que muer me!

IV. Mas denan totas s'enansa
Vas pretz, vas valor, vas sen,

8: le E, M. — dan E, V. — 9: en E, D, V. — 10: trac) mueir M. — muer V. — muor D. — 11: suefre M. — suetre V. — sofre D. — 12: grieu M. — greus D. — 13: aurai M. — iase E, D. — 14: quieu E. — perre D, M, V. — III u. IV vertauscht in D, M, V. — 15: me D, E, V. — 16: ameros E. — 17: si fehlt in D, M, V. — 18: que ges non ai D, M, V. — 19: e si esm. E. — e esm. M. — esemenda V. — esesmenda D. — 20: cors M, V. — cor fehlt D. — 21: sapia E. — en ver) depla D, M, V. — quieu D, M, V. — 22: mas) car D. — quar M. — ca V. — 23: vas valor vas s.) e beutat e s. D, M, V. —

II. 8. Und da der Schade mir eine Ehre ist,
Nehme ich geduldig das Uebel hin, das ich empfinde,
Das ich um der Trefflichsten willen erdulde;
Und ich erleide es, da es ihr gefällt.
12. Aber schwerer ist es mir, daß ich weiß,
Daß sie immer Tadel dafür treffen wird,
Wenn sie mich sterben läßt, sodaß sie mich verliert.
III. Denn mit ihren schönen Augen wirft sie mir
16. Einen verliebten Blick zu,
So daß mein ganzes Herz [nicht mehr besitze,
Dort (bei ihr) Wohnung nahm, sodaß ich es gar
Und wenn sie mir keinen Ersatz dafür leistet
20. Mit ihrem Herzen, so mag sie, da sie das meinige
In Wahrheit wissen, daß ich sterbe! [hat,
IV. Aber sie tut sich vor allen hervor
Durch Ruhm, durch Wert und Verstand

24. E miels parla e plus gen,
So dizo·l pros e·l savay;
Et ieu am la miels e may
No fes Piramus Tibe.
28. Tan l'am que d'als no·m sove.

V. De gratz mi fares honransa
Per miels suffrir mon turmen,
Plazen dona, en cuy enten!
32. Per vos mort o grat n'auray,
Quar res no·m fai tan d'esglay
Cum vos qui am mais que re,
Que·m fassatz mal e non be.

VI. 36. Et er grans desmezuransa
Si·m faitz mal, pus no·m defen;
Qu'eu non trac autre guiren,

24: parla e) pallaez M. — plus gen) acueilh gen M. — acuil gen V. — acuoil gen D. — 25: dizo ill p. eill s. E. — dizo) sabon D, M, V. — li pro D, M, V. — e · l savay) so sai M. — el sai V. — eil saivay D. — 26: ieu lam miels D. — 27: fes) fez M, D. — fz V. — Priamus C. — Piramo V. — Piram D. — 28: Tan) can D. — V fehlt D, M, V. — 29: E degratz mi far h. C. — 30: per miels suffrir) ho sufrires E. — 32: mor ho E. — 33: re E. — 34: cuy C, E. — com E. — 36: gran E, M, V. — graus D. — dezinezuransa E. — 37: si · m faitz mal) si maucizes E. — simauci D, M, V. — 38: qu'eu) li D, M, V. — no D, M, V. —

---

24. Und spricht besser und edler,
Das bestätigen die Edlen wie die Schlechten;
Und ich liebe sie besser und mehr
Als (selbst) Pyramus Thisbe liebte.
28. So sehr liebe ich sie, daß ich mich an nichts anderes [erinnere.
V. Gern werdet Ihr mir Ehre erweisen,
Damit ich meine Qual besser ertrage,
Wohlgefällige Herrin, die ich im Sinne habe!
32. Denn durch Euch werde ich den Tod finden oder Lohn erhalten;
Denn nichts bereitet mir so viel an Angst
Wie Ihr, die ich über alles liebe,
Daß Ihr mir (vielleicht) Uebles tun werdet und nichts [Gutes.
VI. 36. Und es wird großes Unrecht sein,
Wenn Ihr mir Uebles antut, da ich mich nicht ver- [teidige;
Denn ich leiste keine andere Bürgschaft,

Mas franx e fis vos serai
Miels qu'eu mezeis dir no sai;
E pus tan vos am e·us cre,
Ben degra trobar merce!

39: vos serai) liserai D, M, V. — 40: meteis M. — metey V. — nons V. — 41 u. 42: e pos tan . . . gra trobar merce, das übrige herausgeschnitten in E. — 41: e pos lai bona fe, am Rande: tan M. — e pus (pois D) tan lai bona fe D, V. — 42: bei D. — bej V, M. —

Als daß ich (erkläre, daß ich) edel und treu sein werde
In noch höherem Maße, als ich selbst es zu sagen vermag;
Und da ich Euch so sehr liebe und an Euch glaube,
Sollte ich wohl Gnade finden!

Nr. 2. CANZONE. (B. *Gr.* 249_1.)

Dies Gedicht ist überliefert in den Mss.:

C fol. 90b, *Aimeric de Peguillan;*
Da fol. 177c, *G. d. S.;*
I fol. 149b, *G. d. S.;*
K fol. 137b, *G. d. S.;*
M fol. 22d, *Peire Bremon;*
P fol. 32v u. 33r, anonym;
c fol. 37v, *Arnaut Daniel;*
a Aimeric de Peguillan. Von den 12 Mss. des *Breviari d'Amor*, von denen Gabr. Azais in seiner Ausgabe die fünf Pariser und eine Londoner Handschrift benutzt hat, konnte ich nur die fünf Pariser Mss. benutzen. Ich bezeichne sie nach Azais, füge aber, um Verwechslungen zu vermeiden, die Bezeichnung *a* hinzu. Es kommen in Betracht:

aA (*bibl. imp. fonds fr.* 857, *olim* 7226) fol. 199a.
aB (*bibl. imp. suppl. fr.* 2001) fol. 206a.
aC (*bibl. imp. fonds fr.* 858, *olim* 7227) fol. 206c.
aD (*bibl. imp. fonds fr.* 1601, *olim* 7619) fol. 160b.
aE (*bibl. impér. St.-Germain, fr.* Nr. 137) enthält den betreffenden Abschnitt nicht.

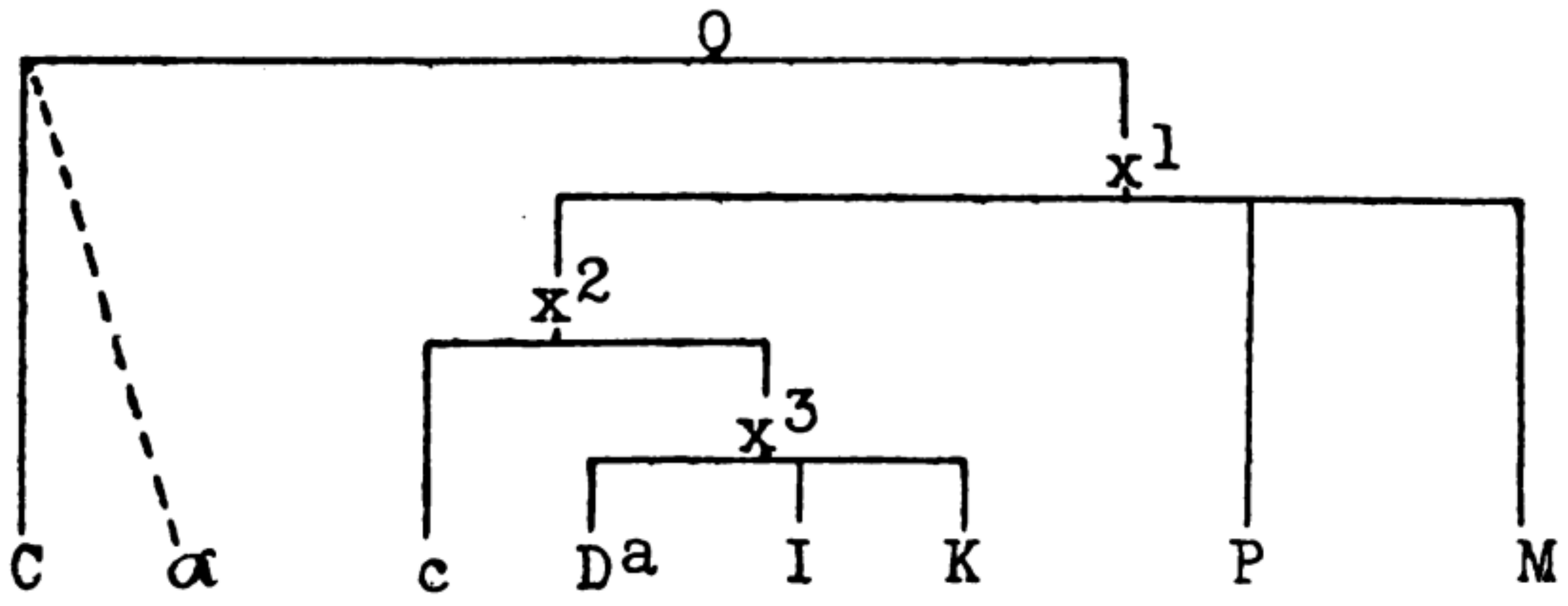
Das Gedicht ist abgedruckt bei
Mahn: *Gedichte der Tr.* 14 nach *M;*
—: *Gedichte der Tr.* 1185 nach *C;*

E. Stengel: *Die apr. Liedersammlung c*, p. 28, nach *c*; *Archiv* 49, p. 318, nach *P*;
Gabriel Azais: *Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud*, p. 466, nach *a*.

Text und Orthographie nach *C*.

Handschriftenschema:

Das Verhältnis der Handschriften untereinander ist durchaus nicht klar. *a* muß ausscheiden, da diese Handschriften nur zum Teil verglichen werden konnten; doch ist die bekannte nahe Beziehung von *a* zu *C* angedeutet. (Die Begründung muß aus Mangel an gemeinsamen Fehlern zum Teil auf gemeinsame Lesarten zurückgehen; das Schema darf gleichwohl mit großer Wahrscheinlichkeit als richtig angesehen werden.)



Begründung:

x^1: v. 6 *aver c, Da, I, K, P, M*;
v. 13 *bella c, Da, I, K, P, M*, statt eines Komparativs;
v. 14 *laus c, Da, I, K, M, lais P*;
v. 17 *contrada Da, I, K, P, M, encontrada C, c.*
v. 18 *la·i non ve C*, sinnlos;
v. 22 *que del menor c, Da, I, K, P, M*;
v. 23 *en remembran c, Da, I, K, M*;
x^2: v. 9 *m·en c, Da, I, K*;
x^3: v. 11 *vald Da, I, K*;
v. 24 *·m* fehlt in *Da, I, K*;
Strophe III und IV vertauscht in *M*;
Strophe IV nur in *M*;
Strophe V nur in *P*.

I. 1. Ajssi cum selh qu'a la lebre cassada
E pueys la pert et autre la rete,
Tot atressi es avengut a me
4. D'una falsa qu'ai lonjamen amada
E servida de bon cor humilmen,
E quan cugei penre mon iauzimen,
Pres sordeyor e mi mes en soan.
8. Aissi o fetz cum las lobas o fan.

II. Mas si razos mi fos adreg iutjada,
Savals ma part en degr'ieu aver be

1: Aychy αC. — aichi αD. — qe lebre a quassada αC. — quia αD. — la fehlt in αB. — cazada I, K, Da. — chassada αD. — 2: la pren autres e la rete M. — or pois c. — pueyh αC. — pois c, Da. — altre P. — prent us autre ela rete αD. — 3: en aissi M, P. — autresi Da, I, c. — devengut de me P. — 4: D' fehlt αB. — D'unha αC. — longament Da, I, K, αC, αD. — loniament M, c. — amada) preiada P. — 5: lialmen C. — humialmen αA (Azais: Anm.: huialmen) — 6: culei M, Da. — culay P. — cuid c. — cugiei αA, αB, αD. — cuigiey αC. — pendre αB. — prenre αD. — penre) aver I, K, Da, M, P, c. — mon) en M. — laçimen c. — caussimen P. — iauziment αB. — 7: per solde ioi c. — e mes me en C, M. — e mi mes en Da, I, K, c, αA, αB, αC. — em mes P. — enn mes αD. — sofan αC. — e soffan B. — 8: fehlt in αB, αC. — aichy αD. — la febre P. — II und alles folgende fehlt in sämtlichen mss. von α. — 9: mi) men Da, I, K, c. — me M. — i P. — razos) merces M. — raiçons c, adretz M. — adrez P. — adreit Da. — iuiada I, K, Da, M. —

I. 1. So wie (es) dem (ergeht), der den Hasen gejagt hat
Und ihn dann verliert, — und ein anderer erhält ihn,
Ganz ebenso ist es mir ergangen
4. Mit einer Falschen, die ich lange geliebt
Und der ich demütig mit treuem Herzen gedient habe;
Und als ich meinen Genuß zu empfangen dachte,
Empfing ich das Schlechteste, und sie verschmähte mich.
8. Ganz so handelte sie, wie die Wölfinnen es tun.

II. Aber wenn ich in der Sache einen gerechten Richterspruch erhalten hätte,
Würde ich wenigstens meinen Teil wohl haben müssen

De s'amistat, don ara no·vuel re;
12. Quar tal dona m'a s'amor autreyada
Que genser es a mos ops per un cen
E val trop mais a lau de tota gen.
Fin' e lials e senes cor truan,
16. Per qu'ieu l'am mais no fetz Auda Rotlan.

III. Soven soplei vas la douss' encontrada
On ilh estay e sitot noca·m ve,
Ieu la vey ben e mon cor, per ma fe!
20. Quar manhtas fetz l'aurai somnhan baizada

11: en s'a on non uueilh aver re M. — no vuel) no·m val I, K, Da. — don non voill aver re P. — de) en c. — 12 tals Da, I, K, M. — donna I, K, Da, M, c. — dompna P. — otreiada M. — orreiada P. — autreiada Da, c. — 13: genser) bella Da, I, K, M, P, c. — quesa mos oill bella P. — cers a mos hueilhs M. — 14: Coinda e pros al M. — trop) ben P. — laus Da, I, K, M, c. — lais P. — de top tas ien P. — 15: fina e Da, I, K, M, P. — lial C. — leial M, c. — 16: rolan I, P, c. — rothlan Da, K. — rollan M. — III und IV in M vertauscht. — 17: soplei) sospir M. — ves I, K, Da, P. — soplei) me uir P. — dolza I, K, Da. — dolse P. — doussa M. — contrada I, K, Da, M, P. — 18: ella stay P. — lai non ve) noca·m ve I, K. — nocainue (so verbessert) Da. — non caiue P. — no mi ve c. — non ve M. — lai) ill M. — 19: ui P. — vei Da. — en I, K, Da, P, c. — inz ẹṇ (en expungiert) M. — 20: ves li ai saman b. M. — somnhan fehlt in P. — somnainz I, K, Da. — sompnas c. —

Von ihrer Freundschaft, von der ich jetzt nichts mehr (haben) will,
12. Denn eine solche Herrin hat mir ihre Freundschaft gewährt,
Die gegen mich hundertmal freundlicher ist
Und nach dem Lobe aller Leute weit mehr gilt.
Lauter und treu und ohne trügerisches Herz (ist sie),
16. Weshalb ich sie mehr liebe als Auda den Roland liebte.
III. Oft neige ich mich in der Richtung, nach der teuern Gegend,
Wo sie sich aufhält, und obgleich sie mich keineswegs sieht,
Erblicke ich sie wohl in meinem Herzen, meiner Treu!
20. (Denn) manches Mal habe ich sie im Traume geküßt,

En ai agutz mil plazers en dormen;
D'aquelh demor ai plus mon cor iauzen,
Quant be m'o pes ni m'o vau remembran,
24. Que s'autra·m des tot so qu'a lieys deman.

IV. E sitot m'a l'amistat trop tardada,
Per merce·l prec qe vas me non malme;
Quez ieu l'am tant leialmen, so·l cove,
28. Qe null'autra del mon tant no m'agrada,
S'ieu anc l'amei n'i pauziei mon enten.
En lui ai mes trestot lo cor e·l sen,
A leis mi don de bon cor e·m coman
32. E ill fassa de mi tot son talan.

21: agut I, K, Da, M. — agud c. — aþuz P. — durmen I, P. — durmien M. — 22: que del menor I, K, Da, M, P, c. — gauden P. — 23: ben I, K, Da, c. — me p. c. — Quan mi soven ni mi uai r. P. — men vau rem. I, K, Da. — m'en vai r. M. — m'en vauc r. c. — 24: si C. — m) fehlt Da, I, K. — zo qua leis I, K. — zo qaleis Da. — vei ai re mes quades liodeman M. — IV nur in M. — 25: lamsta. — 26: prce. — nos. — 27: magrada oder magtada, undeutlich. — 28: ni) m. — 30: enlm. — trestotz. — V nur in P. —

Und ich habe von ihr tausend Freuden im Schlafe gehabt;
Von diesem Vergnügen habe ich ein fröhlicheres Herz,
Wann ich es mir wohl überlege und mich daran erinnere,
24. Als wenn die andere mir alles gegeben hätte, was ich von ihr verlangen mag.

IV. Und wenngleich sie mir ihre Freundschaft zu lange verzögert (vorenthalten) hat,
So bitte ich sie inständigst, daß sie gegen mich nicht schlecht handeln möge.
Daß ich sie so treu liebe, das kommt ihr zu,
28. Denn keine andere in der Welt gefällt mir so sehr,
Wenn (d. h. so wahr als) ich sie jemals liebte und meinen Sinn auf sie richtete!
Auf sie habe ich mein ganzes Herz und meinen Sinn gesetzt,
Ihr ergebe ich mich mit treuem Herzen und befehle mich ihr an,
32. Und sie möge mit mir ganz nach ihrem Willen verfahren.

V. D'Amor mi lau qar mi a·n emendada
Tota l'ira qu'el me dona anse.
Si ma dompna agues tant de merce
36. Que la promessa no·m sia vedada,
Quan la verai, e aco er breumen.
E pasaras al pro conte vallen,
Cel de Rodes, q'a fin prez ses engan,
40. Et aiquest iorn uai sa vallor doblan.

33: mia) ma. — 36: quella. — 39: ce. —

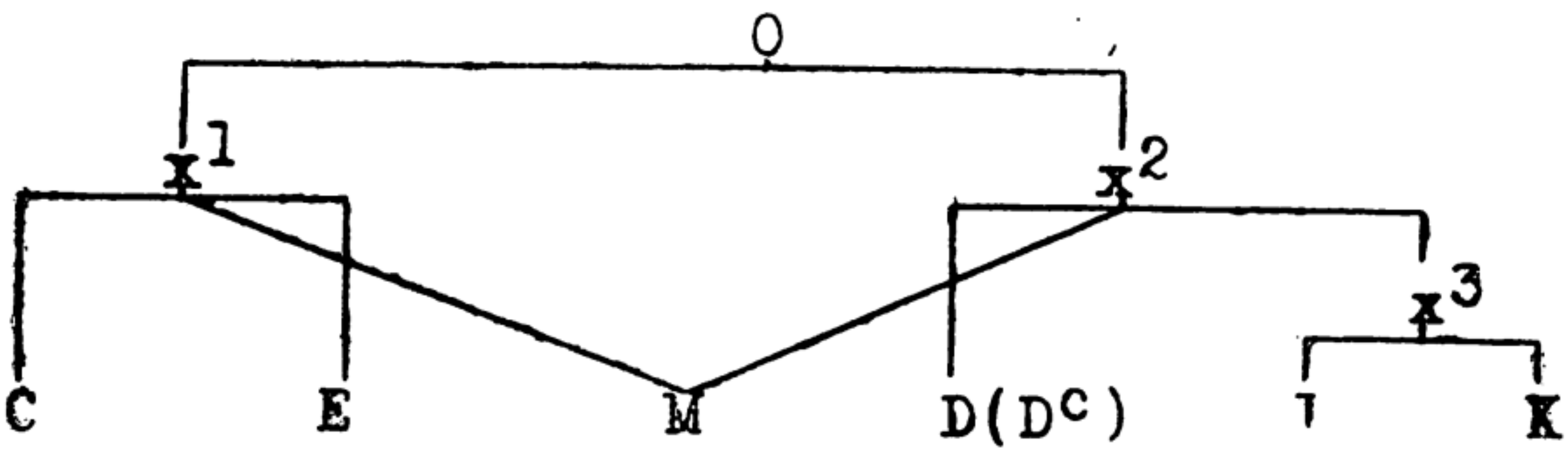
V. Die Liebe preise ich, denn in trefflicher Weise hat sie mir
Den ganzen Kummer besänftigt, den sie mir (sonst) immer bereitet.
Wenn meine Herrin doch soviel Gnade hätte,
36. Daß mir das, was sie (mir) versprochen hat, nicht versagt werde,
Wenn ich sie sehen werde, und das wird binnen kurzem sein!
Und du, (mein Lied,) wirst dich zum tapfern, trefflichen
Grafen von Rodez begeben, der lauteren Wert hat ohne Trug,
40. Und an diesem (jedem? s. Anm.) Tage verdoppelt er seinen Wert!

Nr. 3. CANZONE. (B. *Gr.* 240_7.)

Dies Gedicht ist überliefert in den Mss.:
C fol. 384bc, anonym;
D fol. 107c, *Guiraudo lo Ros;*
Dc fol. 256c, *Guiraudo lo Ros;*
E pag. 36a, *Raimon de Miraval;*
I fol. 84c, *Guiraudo lo Ros;*
K fol. 68b, *Guiraudo lo Ros;*
M fol. 70a, *G. d. S.*;
und abgedruckt bei
Raynouard III. 7. nach *C, I, K*;
Teulié und Rossi in den *Ann. d. M.* XIV, p. 200 nach *Dc*: (nur eine Strophe).

Text und Orthographie nach *C*.

Handschriftenschema:



Begründung:

(Die Stellung von *Dc*, nur eine Strophe, kann nicht näher bestimmt werden.)

x^1: v. 2 *d'amor* fehlt in *C*, *E*, zwei Silben zu wenig;
v. 3 (*poyssans* *C*, *E*, französ. Lehnwort);
x^2: v. 23 *son* *D*, *I*, *K*, unmöglich;
v. 29 *vostre* *D*, *I*, *K*, sinnwidrig;
x^3: v. 17 *fe es* *I*, *K*, sinnlos;
$x^1 + M$: v. 2 *d'amor* fehlt in *C*, *E*, *M*, aber in *M* ersetzt;
v. 9 *vostre* *C*, *E*, *M*, sinnwidrig;
$x^2 + M$: v. 11 Wortstellung in *D*, *I*, *K*, *M*;
v. 31 *tenir* *I*, *K*, *M*, sinnlos, *D* hat selbständig richtig gebessert.

I. 1. Nulhs hom no sap que s'es grans benanansa,
S'enans no sap quals es d'amor l'afans;
E ges per so, bona domna poysans,
4. No·m tardasetz hueymais vostra honransa,

1: Huills (undeutlich) D. — saup I. — 2: sinans E. — se el non sap enanz qals es l'afans M. — d'amor fehlt in C, E. — 3: e per aiço bona d. M. — poysans) presans I, K. — prezans D, Dc, M. — 4: notarzessècz C. — no tard E. — non tard. M. — omais Dc. — oimais D. — nostra M. —

I. 1. Niemand weiß, was großes Liebesglück ist,
Wenn er nicht zuvor erfährt, was es mit dem Leid der Liebe auf sich hat;
Doch deshalb, schöne, mächtige Herrin,
4. Zögert nicht länger, mir Ehre zu erweisen,

S'aver la dey, ni vostres plazers es,
E si no·us platz, mout val mentirs cortes,
Et yeu vuelh mais plazen mensonj' auzir
8. Que tal vertat de que tos temps sospir.

II. E s'a vos platz mos bes ni ma honransa,
Pus vostres so, playria·us mos enans!
Que ricx honors, on plus es autz ni grans,
12. Deu mielhs garar que non prenda mermansa;
Quar pretz dechai lay on sofranh merces;
Et yeu volgra qu'uns autres o disses,
Quar vos cuydatz per tal quar vos dezir,
16. Qu'eus o digua per mielhs vos covertir.

5: vostre D, Dc, I, K, E. — nil E, M. — 6: mentir C, D, Dc, E, M. — no · us) nos M. — 7: Ez eu Dc, M. — mensonia auzir I, K, D. — mensogna Dc. — 8: don eu totz Dc. — don per totz M. — 9: und alles folgende fehlt in Dc. — nis E. — ma) uostr C, E, M. — unransa (undeutlich) E. — mansa M. — 10: vostre D, E, I, K, M. — sui D, I, K, M. — soi E. — plasa vos D, I, K. — plaira vos M. — 11: Qu'r. K. — qar M. — aut E. — plus aut (auta D, autz M) es e grans I, K, M, D. — honors) seinhers M. — rica D. — 12: gardar D, E, I, K, M. — 13: Quar) que M. — la I. — sofraing I, K. — soffraing D. — sofrainh M. — 14: ez ieu M. — que autres C. — que autre D, E, I, K. — 15: cuiatz I, K. — cuiaz D. — 16: quieus K. — Vos o diga per vos meilhs cov. M. — convertir D, E, I, K, M. —

Wenn ich sie erlangen soll, und es Euch so beliebt;
Doch wenn es Euch nicht gefällt, so ist höfisches Lügen viel wert,
Und ich will lieber eine gefällige Lüge anhören
8. Als solche Wahrheit, über die ich allezeit seufzen muß.
II. Doch wenn Euch mein Wohlergehen und meine Ehrung gefällt,
So möge es Euch, da ich der Eure bin, auch gefallen, mich zu fördern.
Denn reiche Ehre muß sich, je höher und je größer sie ist,
12. Um so mehr hüten, daß sie Minderung erfahre;
Denn Ruhm verfällt dort, wo Gnade fehlt;
Und ich wollte, daß ein anderer dies sagte,
Denn Ihr denkt deshalb, weil ich Euch begehre,
16. Daß ich es Euch (nur) sage, um Euch um so besser zu bekehren.

III. Tant mi fezes plazer vostr' aconhdansa,
Qu'eymais mi par que seria enians,
Si·us plazia ma perda ni mos dans;
20. Qu'anc pueys no vi vostra desafiansa,
Pus a vos plac que per vostre·m prezes,
Ni eu no fi per qu'aver la degues.
Ans suy vostre trop miels qu'ieu no sai dir,
24. Sol quar m'avetz donat de que cossir.

IV. Mas quar no·us vey, ai temens'e duptansa
Que·l vostres cors covinens, benestans,
Gays e cortes, avinens, ben parlans,
28. So ten' a mal, et estau·n en balansa,

17: Tan D, M, K. — Tant) am I. — me D, I, K, M. — fe es I, K. — plarers I. — acuindansa I, K. — acuindanssa D. — acoindansa E. — acōdansa M. — 18: mi par que seria) partia bona dompna C. — mi que seria fehlt in E. — engans I, K, D. — 20: dezafizansa E. — qant D. — desaficansa D. — 21: puois D. — 22: no) ni I, K. — 23: vostres M. — ans son I, K, D. — son) fui M. — no · us sai M. — qu'ieu) qe D. — 24: consir E. — cosir I. — cossir K. — 25: temensa e C, M, D. — temensa dopt. I. — 26: vostre E, I, K. — que · 1) q'1 I. — covinentz M. — covinenz D. — ben estantz M. — 27: avinens) amoros M. — 28: a) e C. — e nestau e bal M. —

III. So angenehm machtet Ihr mir Euren Empfang,
Daß mir nunmehr scheint, daß es Trug sein würde,
Wenn Euch mein Verderben und mein Schade gefiele;
20. Denn nie mehr sah ich Euer Mißtrauen,
Seitdem es Euch gefiel, mich als den Eurigen anzunehmen.
Und ich tat nichts, wodurch ich es verdient hätte;
Im Gegenteil, ich bin weit mehr der Eure, als ich zu sagen vermag,
24. Nur weil Ihr mir gegeben habt, woran ich (immer) denke.

IV. Doch da ich Euch nicht sehe, hege ich Furcht und Zweifel,
Daß Ihr, die Ihr gut, trefflich,
Fröhlich (und) höfisch, hübsch (und) der Rede wohl mächtig seid,
28. Es übel anrechnen möchtet, und ich bin deswegen in Zweifel,

Quar si destricx m'en ve, el tortz mieus es,
Quar aj estat tant del vostre paes;
Quar plus soven deuria hom venir
32. Lai on hom a a vivr' et a murir.

29: ven I, K, M. — al mieu tort es E. — vostre torz es I, K, D. — al sieu tort es M. — 30: del) de E. — el M. — son vor estat von späterer Hand übergeschrieben in M. — 31: devri E. — tenir I, K, M. — 32: a e vivre e m. C. — vivre et E, I, K, M. — morir D, I, E, M. — morrir K. —

Denn wenn mir dadurch Schade entsteht, so ist das Unrecht das meinige,
Denn ich habe mich so lange fern von Eurem Lande aufgehalten;
Denn häufiger sollte man dahin kommen,
32. Wo man zu leben und zu sterben hat.

Anmerkungen.

I.

1—4. Zu den hier genannten Jagdvögeln ist zu vgl. W. Hensel a. a. O. Nr. 26 *falco*, Nr. 27 *guirfalc*, Nr. 28 *esmirle*, Nr. 30 *austor*, Nr. 32 *esparvier*. Ferner Alwin Schultz „*D. höf. Leben* etc.“ p. 473 ff.: „Die seltensten, größten und wertvollsten Edelfalken sind die Gerfalken.“ Nach der daselbst gegebenen, von Albertus Magnus aufgestellten Liste der Jagdvögel gilt folgende Reihenfolge dem Werte nach: *guirfalc*, *falco*, *austor*, *espervier*, *esmirle*.

4. *Parn. Occ.* schreibt: „*e smirles*“, doch ist nur möglich „*esmirles*“, oder, unter Wahrung der Anaphora „*e 'smirles*“. So hat Hensel a. a. O. p. 634 Anm. — „*esmirle*“ ist die kleinste Falkenart, der Zwergfalke. (mhd.: *smirl.*)

6. „*Au*“ der Mss. ist sinnlos. Ich schreibe nach Rochegude „*am*“. — Hier wie in vv. 14, 24, 36, 42 erfordert „*voler que*“ den Conjunctiv. (Schultz-Gora § 191.)

9. Ueber die Entwicklung der Bedeutung von „*esmenda*“ vgl. Jeanroy „*Uc de St.-Circ*“ p. 178, Note zu VI. 5. („*rien de plus fréquent que la locution „esmenda e do*“.)

10. „*mos*“, *I K*, ist sinnlos. (Rochegude: mos.)

10—11. A. Schultz, a. a. O. p. 452: „Unter den Hunden der Meute werden am häufigsten die Bracken erwähnt. Weiße, nur wenig gefleckte Tiere schätzte man besonders hoch. Sie werden abgerichtet, der Spur des Wildes zu folgen und heißen dann Leithunde.“ („*liamers*“.) — „Neben den Bracken stehen in hohem Ansehen die Windhunde.“ („*levriers*“.)

13. Dieser Vers ist ergänzend anzufügen an die für „*chin*“ gegebenen Belegstellen bei R. Zenker, *Peire von Auv.* p. 195, Anm. zu XII. 35.

15. „*aitals*“, vgl. Grandgent §§ 136_6 u. 74_2.

17. Vgl. dazu die Abbild. der *viola* bei A. Schultz I. p. 555.

18. Vgl. Anm. zu III. v. 1.

19—21. Ueber die Pferdearten vgl. A. Schultz a. a. O. II. p. 100 ff.

22. „*seignal*“, „Abzeichen, welche die Freunde in den Stand setzten, sich zu erkennen, bunte (*de colors*) Wimpel und Schleifen, deren Farbe vorher verabredet war.“ A. Schultz II. p. 222. (Uebrigens doch nicht strenger Gegensatz zu „*gonfanon, Banner*“ (das. p. 28), vgl. Appel: *Chrest.*: „Fahne an der Lanzenspitze.“)

28 ff. Ich bin nicht sicher, ob ich diese Strophe richtig verstanden habe. Nach der Analogie der vorausgehenden Strophen möchte man zunächst *Reis* usw. als Accusative Pl. fassen, aber dann würde für *atenda* das Subjekt fehlen. Ich interpretiere: In übermütiger Laune stellt der Dichter es so hin, als ob sein Wunsch, reich und mächtig zu sein, ihm nun schon erfüllt wäre: so groß ist sein Reichtum, daß er sogar die Höchststehenden für sich begehrt und wünscht, sie möchten auf ihn aufmerksam werden, und er hofft, er werde auch so Hochgeborenen gegenüber nicht als geringwertig erscheinen; „sein Wert werde dadurch nicht herabsteigen“. Man könnte auch daran denken, statt *qu'ieu's* — *qu'ie·ls* zu lesen: daß ich s i e begehre, wodurch die Härte beseitigt würde, daß die, von denen in 3. Person gesprochen wird, in der Parenthese im Vocativ angeredet werden. (Z.)

29. „*contor*“, Adliger, dessen Rang zwischen dem eines „*Vescomte*“ und dem eines „*Valvassors*“ war. — „*valvassors*“, letzte Stufe des höheren Adels. (Appel: *Chrest.*)

33. *„no·i“* hier, wie oft, einsilbig; sonst auch zweisilbig, vgl. R. Zenker: *F. v. Romans* p. 88 Anm. zu IX. 37.
36. *„defendre“*, im Sinne von sich auflehnen, revoltieren, vgl. Jeanroy *Uc de St.-Circ* p. 188, X. 52 Anm. *„ges no·us mi deffen“ = je ne vous conteste pas ma possession, je ne me révolte pas contre vous.*
41. *„qui“* der Mss. = Dat. begegnet auch sonst, vgl. Grandgent § 133. — *„benda“*, „ein gewöhnliches Geschenk war es daher, daß sie ihrem Geliebten ein Stück von ihren Kleidern gab. ... Auch Kopftücher (und Schleier, selbst Scheren) wurden wohl den Geliebten gegeben.“ A. Schultz I. p. 604 f.

Ich möchte es nicht unterlassen, darauf aufmerksam zu machen, daß Théophile Gautier's graziöse, von echt französischem Esprit erfüllte *IX. fantaisie* (*Poésies compl.* Paris 1845, p. 117 ff.) sowohl formell als inhaltlich merkwürdig an das vorliegende, schwungvolle Gedicht erinnert; besonders Str. V verdient Beachtung.

I. Or çà, la belle fille,
Ouvrez cette mantille,
C'est trop de cruauté;
Faites-nous cette joie,
Que pleinement on voie
Toute votre beauté.

II. Apprenez-le, mignonne,
Quand le bon Dieu vous donne
Un corps aussi parfait,
C'est afin qu'on le sache,
Et c'est péché qu'on cache
Le présent qu'il a fait.

III. Aime moi, je suis riche
Comme un joueur qui triche,
Comme un juif usurier;
On peut m'aimer sans honte,
La couronne de comte
Rayonne à mon cimier.

IV. Je suis, comme doit faire
Tout fils de noble père,
Les usages anciens:
On m'encense à ma place;
Mon prêtre, avant la chasse,
Dit la messe à mes chiens.

V. J'ai de beaux équipages,
Des valets et des pages
A n'en savoir le nom:

J'ai des vassaux sans nombre
Qui vont baisant mon ombre
Et portent mon pennon.

VI. Soupèse un peu, la belle,
Cette lourde ascarcelle,
Hé bien, elle est à toi!
Je veux que ma maîtresse
Fasse envie, en richesse,
A la femme d'un roi.

VII. Tu rejettes mes offres?
Allons, vide tes coffres,
Argentier de Satan!
Fais vite, ou je dépêche,
Juif, ta carcasse sèche
Au diable qui l'attend.

VIII. Des robes qu'on déploie
De velours ou de soie
Quelle est celle à ton goût?
Ces riches pendeloques,
Qu'entre les doigts tu choques
Prends, je le donne tout:

IX. Colliers, dont chaque maille
De cent couleurs s'émaille,
Magnifiques habits;
Beaux satins, fines toiles,
Brocarts semés d'étoiles,
Diamans et rubis!

X. Oui, pour t'avoir, la belle,
Si tu fais la rebelle,
J'engagerais mon bien ...
— Merci, mon gentilhomme,
Reprenez votre somme,
J'ai tout donné pour rien.

Wir haben in beiden Gedichten den 6-Silbner, nur bei Giraut Strophen von 9, bei Gautier solche von 6 Zeilen.

Die Reimfolge bei dem Provenzalen ist: a a a a b b a a b, bei Gautier a a b a a b. Die drei letzten Verse der Strophe bei Giraut stimmen also metrisch genau überein mit der Gautier'schen Halbstrophe.

Beide Gedichte sind gerichtet an eine Schöne, die sich dem Dichter, bzw. demjenigen, dem das Gedicht in den Mund gelegt ist, versagt.

Giraut wünscht, mächtig und reich zu sein, und zählt einzeln alles auf, was er begehrt: „Und wenn mir dies alles zu Teil geworden ist, dann fehlt mir nur noch Eure Liebe, um die ich Euch bitte“, ist der Gedanke der letzten Strophe.

In dem französischen Gedicht besitzt der Sprechende schon alles, was ein Herz, speziell ein Frauenherz verlangen kann: er ist Graf, ist reich, hat Equipagen, Diener und Pagen, so viel, daß er ihre Namen gar nicht alle kennt, usw. All das will er seiner Schönen zu Füßen legen.

Ferner: der Sprecher ist bei Gautier offenbar als Grandseigneur des Mittelalters gedacht: er hat einen Priester, der den Hunden vor der Jagd die Messe liest, hat Vasallen ohne Zahl, die sein Wappen tragen.

Diese Uebereinstimmungen beruhen schwerlich auf Zufall, es scheint, daß der Romantiker durch das Gedicht unseres Trobadors inspiriert wurde. Ob freilich Gautier sich je mit altprovenzalischer Poesie beschäftigt hat, vermochte ich nicht festzustellen: Emile Bergerat: *Th. Gautier*, Paris 1911, und Maxime du Camp: *Th. Gautier*, Paris 1907, erwähnen nichts davon (das Werk von Spoelbach de Lovenjoul konnte ich nicht einsehen). Wenn ja, so war ihm das Gedicht in Rochegudes schon 1819 gedrucktem *Parnasse Occitanien* bequem zugänglich. Aber es ist auch gar nicht notwendig, daß Gautier das Gedicht selbst gelesen hat; in dem Kreise von Romantikern, in dem er verkehrte, hat es gewiß einzelne gegeben, die des Provenzalischen mächtig waren, — vielleicht hat er mit Raynouard selbst Berührung gehabt — und es genügt, anzunehmen, daß er einmal Gelegenheit hatte, aus dem Munde eines solchen eine Uebersetzung des provenzalischen Gedichtes, aus dem uns der heitere, weltfreudige Geist der Blütezeit des Rittertums mit seltener Frische anweht, vortragen zu hören und von dessen metrischer Form Kenntnis zu nehmen.

II.

1. *Da* schreibt stets *Peronet*, *T* ebenso außer v. 1. Doch ist die Form durch die konsequente Schreibung in *A f* gesichert. — P. Meyer gibt weder in „*Dern. troub.*" noch im „*Rec. d'anc. fr.*" die Lesart *Peronenett* für *T*. — Die von P. Meyer „*Rec.*" und Crescini „*Manual.*" vorgezogene Lesart von *f* muß ich ablehnen; denn
   1. die Mss. der Gruppe x^2 stimmen nicht überein;
   2. *T* a^3 haben eine Silbe zuviel, *T* sogar zwei Silben: *Peronenett*;

3. Die in allen übrigen Strophen innegehaltene Symmetrie verlangt als Anfang die Anrede.

6. Ueber *„l'association ou l'opposition des yeux et du coeur"* vgl. Literaturnachweise bei Jeanroy: *Uc de St.-Circ* p. 169 Note zu I. 1—3. (desgl. im Rajna-Band.) fürs Afr. und Aprov. Fürs Deutsche: Emil Milan: *Das Herz in der Sprache der Minnesänger.* Züricher Dissert. Frauenfeld 1904.

9. P. Meyer und Crescini a. a. O. schreiben: *Seign'en.* Ich schließe mich Stimming an: *B. d. Born* Nr. 7 v. 73. Vgl. dazu die Anm. — Uebrigens haben *Da* und x^2 stets *Seigner.*

10. *A* hat nur an dieser Stelle die Schreibung *Guiraut.* — *„gramatge"* ist schwierig zu übersetzen. Es heißt in der *Hist. litt.* XIX, p. 609: *„Peyronnet répond qu'il n'y a pas grammairien au monde qu'il ne pût vaincre dans un sujet de ce genre. ... Nous voyons ici que les troubadours se regardaient comme des grammairiens."* Doch ist letztere Schlußfolgerung nicht zutreffend, s. u. Raynouard übersetzt L. R. III.: *gramatica* 4. *gramaje, gramatje = grammairien, sophiste.*

„Seigneur Giraud, au monde il n'y a grammairien
Que je ne vainquisse en discussion de galanterie."

Levy: *S. W.*: *gramatge*, fragt, ob „etwa Advocat zu deuten" sei, und verweist auf *gramadi* 2.: „Advocat".

„El es advocatz, so es gramadis."
Cod. Just. Rochegude.

Crescini *„Manual."* im Glossar übersetzt *„grammatico, retore (od advocato?)."*

Ich vermute, daß eine Erweiterung des Begriffs Grammatiker, „Kenner der Grammatik", zum „Kenner der Wissenschaften" überhaupt, „Gelehrter", vorliegt. Dafür spricht auch die von Levy: *S. W.* angeführte Stelle *gramadi* 1.:

„Qu'anc Dieus no fetz gramazi ni clergue tant letrat
Que vos pogues retraire le ters ni la maitat."
Croiss. Alb. 177.

Glossar: *savant qui sait le latin.*

Daß Giraut seinen Partner und sich selbst als *„gramatge"* betrachtet habe, kann aus dem Verse offenbar nicht geschlossen werden. Er meint einfach: „Wenn es sich um einen *plaich de drudaria* handelt, dann will ich auch den gelehrtesten Mann besiegen."

13—15. Vgl. Herr Kristan von Hamle (K. Goedeke, *Deutsche Dichtg. im Mittelalter* p. 914):

„Swa sich vier ougen
so rehte gerne sehen,
da müezen ouch zwei herzen vil holt ein ander si."

15. *„aillors"*, Ortsadverb, zeigt an dieser Stelle den Uebergang von der Bezeichnung des Ortes zur Bezeichnung der Person. Vgl. Stimming: *B. d. Born* p. 189 Anm. zu 33_{13}.

24. Die mögliche Form *„qu'eu"* in *A* ist wegen der Concordanz von *Da* und x^2 aufgegeben.

27. Ueber *„ad>az"* vor Vocal vgl. Grandgent § 82 — *Andrivet*: eine sehr vervollständigte Liste der bei Birch-Hirschfeld (*„Ueber die d. prov. Troub. bekannten epischen Stoffe"*, p. 82) angeführten Zitate dieses Namens findet sich bei St. Stronski: *El. de Barjols*, Note zu 132_6 v. 28.

34. Die Concordanz verlangt *„en"* statt *„de"* in *A*.

36. Der Reim verlangt *„guia"*; s. oben S. 23. Ueber den unterschiedslosen Gebrauch von „guia" (*A* a^3) und „guiza" (*Da T f*) vgl. Leys II. 209.

37 ff. G. Paris (*Rev. hist.* 53. p. 254) in seinem Aufsatze über *Jaufre Rudel: „L'amour des yeux ne vaut rien si le coeur ne le sent pas et sans les yeux le coeur peut librement aimer celle qu'il n'a jamais vue en face, comme J. R. fit de son amie." Ce passage peut en effet s'appuyer uniquement sur la fameuse chanson VI de R.; il prouve en tout cas qu'on la prenait déjà au sérieux."* — Vgl. über das Rudel-Motiv auch die Anmerkung zu IV. v. 9 ff.

39. Vers 40 verlangt, *„cella"* hier zu lesen gegenüber *„cellui"* in *A Da* a^3.

45. a^3 hat den ironischen Sinn des Verses mißverstanden oder nicht verstanden und für *„cor"* *„oils"* eingesetzt.

49. *Peirafuoc*, jetzt *Pierrefeu* im Dép. Var, Arr. Toulon *sur mer*, Canton Cuers (*„Guers"*, Druckfehler bei Ritter a. a. O.) ganz nahe liegt, v. 54, Signha, jetzt Signes, doch im Canton Beausset; vgl. oben Einleitung.

50. *„faire cort"* ist ein seltener Ausdruck, nur bei Raynouard und nur einmal belegt:

„Ricx hom, cant fai sas kalendas
E sas cortz e sas bevendas." (P. Cardenal: *Qui vegran.*)
„L'homme riche quand il fait ses kalendes et ses assemblées et ses festins." (*L. R.* II. p. 496.)

Die *„assemblée"* auf einem Schlosse, bei einer Edeldame wird mit „Hof", *„faire cort"* also mit „Hof halten" zu

übersetzen sein. — *„ensenhamen“* = „Belehrung, Wohlerzogenheit, durch Unterweisung gewonnene gute Lebensart.“ (Bohs: *Abrils issi'*, p. 7.) Also: „Hof hält in guter Lebensart.“

56. *„razo“* = „Rede“ und „Gegenstand der Rede“, „Sache“ (Appel, *Chr.*)

III.

1. Ueber die Bedeutungsentwicklung von *„solatz“* in sieben Stufen vgl. Jeanroy: *Uc de St.-Circ* p. 185, Anm. zu IX. 28.

7. Der Comparativ im Sinne des Superlativs; vgl. *plus* = am meisten (Appel: *Chrest.*)

11. *„pieitz“*, „ursprüngliche neutrale, im Prov. als Substantiv gebrauchte Bildung“. (Appel: *Chrest.* p. XI d. Einltg.)

14. *„alhor“* neben *„alhors“* ist nicht selten, vgl. Levy *S. W.* *„alhors“* und Jeanroy, *Uc de St.-Circ* XIV, 46. — Vgl. Anm. zu II. 15.

15. *„fau“* steht des Reimes wegen für *„fauc“*. Analoger Ausfall des *c* findet sich zum Beispiel in *„di“* für *„dic“*. (Beispiele bei Stimming: *B. d. Born* Anm. zu 21_{23}.)

19. Vgl. zu diesem Verse *B. d. Born* 35 v. 14 (*Ed.* Stimming)

„E la genzor qu'om mentau.“

In der Anm. zu diesem Verse weitere Beispiele für den Gebrauch des Indicativs an Stelle des Conjunctivs in Relativsätzen, die sich auf einen Superlativ beziehen.

22. *„solatz“* (vgl. oben v. 1) ist hier zu fassen nach Jeanroy als: *„Des talents de société, qualités d'une personne agréable à fréquenter, charme.“*

39—40. Alle Mss. schreiben *„que“*, was gegen die Silbenzahl verstößt. Die Conjunction *„que“* kann jedoch fehlen, vgl. Diez: *Grammatik* 1013.

41. Ueber Zusammensetzungen mit *„sobre“* vgl. Schultz-Gora § 176.

43. *„en loc“* (Mistral: *en liò*). Ueber die Auslassung der Präposition vgl. Jeanroy: *Uc de St.-Circ*, Note zu V. 37 p. 178.

47. *„retener“* (*R E e*) *dompney*, *fina beutat*, ist nicht so durchsichtig wie *„mantener“* (*C*). Doch ist *„retener“* = *garder* (Levy) bewahren, behüten dem *„mantener“*, unterhalten, aufrecht erhalten, in der Bedeutung analog.

50. Vgl. Anm. zu 41.
51. *e* hat *„mai“* als Nebenform zu *„mais“*. Vgl. Levy: *S. W.* V. p. 26, und O. Schultz-Gora: *Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I.*, Halle 1893, p. 78.

IV.

2—3. in *C* völlig entstellt. — *e*: *„de vos“* statt *„devas vos“* ist ein leicht möglicher Fehler beim Abschreiben, während
4—5. *„si no·m secor vostre secors“* in *R* als Memorierfehler verständlich ist. Aehnlich in den folgenden Anm., die *R* betreffen.
7. *R* hat eine Silbe zu wenig.
8. Der Gedanke, daß der Anblick der Geliebten stumm macht, findet sich recht oft in der prov. Lyrik. Z. B.:

> „Quar sa beutatz fai ma boca mudir.“
> (Aim. de Peg., *L. R.* 429, B. *Gr.* 10_{20}.)
> „E quan la vei, non sai, s'es per amor
> O per temer o per sa gran ricor,
> Torn, ses parlar, mutz . . . . .“
> (ders. B. *Gr.* 10_{33} v. 37 ff. *M. G.* 991.)

10. *„autra“* in *R* würde heißen: „ich liebte Euch so sehr, daß ich weder eine andere Frau noch mich ebenso sehr liebte.“ Ich verstehe aber nach *Ce*: „ich liebte Euch so sehr, daß ich weder irgend einen andern Menschen überhaupt noch mich selbst ebenso sehr liebte.“
11. Ich folge auch hier *C*, da die Lesart von *Re* eine Wiederholung von v. 8 darstellt.
14. *Re* setzen hinter v. 13 einen Punkt und fahren dann fort: „Jede andere Liebe ließet Ihr aus meinem Herzen sich entfernen.“ Einen Vorzug dieser Lesart vor der von *C* kann ich nicht erkennen.
18. *R*: *„merce“*, ist Reimwiederholung aus v. 2.
22. *R* hat eine Silbe zu wenig.
26. *R* hat statt der selteneren Form von *„dar“* die synonyme des viel häufigeren *„donar“* eingesetzt. — *malastré*, *malestré* (*C*) vermag ich nur als Kontaminationsform aus *malástre* < *malum astrum* und *malestrena*, *af. malestreine*, < *mala strēna* zu deuten. Ein anderes Beispiel des Wortes ist mir nicht bekannt.
31. Raynouard III. 394 liest:

> „Per qu'ieu la·n vey per tostemps.“

C schreibt: „*la nuey*", *R*: „*lamet*", *e*: „*la met*". Ich glaube, die Lesart in *C* als „*l'amiey*" deuten zu dürfen, Nebenform zu „*amei*" (vgl. Appel: *Chrest.* p. XXIII); *lamei* konnte leicht zu *lamet*, *la met* verlesen werden. Ueber „*metre a son dan*" vgl. Levy: *S. W.* unter: *dan* 6.

32. „*lials*" ist Construction nach dem Sinne.

33—35. ist von Fr. Diez metrisch übersetzt:

„Kein Kaiser und kein König ist auf Erden,
Der sich darf freuen solcher Herrlichkeit,
Als ich, wenn ihr mir nur gewogen seyd."
(*Poesie d. Troub.* p. 142.)

42. Levy: *S. W.*, und Stichel: „*Beitr. z. Lexikographie d. apr. Verb.*" p. 23, verweisen auf die Anmerkung bei Mussafia: „*Ueber die pr. Liederhandschriften d. G. M. Barb.*" p. 14 zu „*burlar*":
„bedeutet wohl „verschwenden" oder mehr optimistisch „freigebig verteilen". Es ist das „*perchè burli*"? von Inf. VII. 30. Sind andere provenzalische Beispiele bekannt?"
Ich habe sonst „*burlar*" nirgends erwähnt gefunden außer bei Levy: *Pet. Dict.* p. 56:
„*burlar v. a. dépenser largement*",
ohne Fragezeichen noch Einschränkung.

Nr. 1.

5. „*Joguaire*" bezeichnet hier einen, der um Geld spielt, während die Bedeutung „Schauspieler" und die des „Spielers" sonst zuweilen beide denkbar sind, z. B. Aimeric de Peg., B. *Gr.* 10_{12}:

„Atressi·m pren com fai al joguador
Qu'al comensar jogua mayestrilmen
A petit juec(s), pueis s'escalfa perden,
Qu'el fai montar tan que sen la folhor."

7. *CE* haben „*fugir*" als intransitives, *DMV* als transitives Verb. Gilt Schema I, so muß es „*fug al be*" heißen; gilt Schema II, so sind „*al*" und „*mon*" gleichberechtigt. Ich folge der Handschrift *C*.

9. „*em*" statt „*en*" wegen des folgenden Labial; vgl. Grandgent § 82.

11. Unbetontes „*o*" ist möglich hinter dem Verb im nicht negativen Satze. Häufig ist diese Stellung, wenn der Satz mit „*e*" beginnt. (Sch.-G. § 208.)

14. Finales *„que"* scheint nahe zu liegen: „sie läßt mich sterben, um mich los zu werden, mich zu verlieren", doch verlangt der Indicativ, *„que"* modal zu fassen.
19. Vgl. Anm. zu I. 9. — Der Sinn ist also: „Durch ihre Augen zwingt sie mein Herz, in ihrem Herzen eine neue Wohnstätte zu suchen. Dadurch bin ich ohne Herz und muß sterben, wofern sie mir nicht ihr Herz als Ersatz gibt."
21. *que* + Indicativ nach *saber* (vgl. Sch.-G. § 191).
31. *„plazen dona"*. Das part. präs. ist im Sinne eines Verbaladjectivs mit passiver Bedeutung verwandt; vgl. Tobler: *Verm. Beiträge* p. 32 ff.
34. *„cuy"* der Handschriften ist auch sonst als obl. belegt, vgl. Appel: *Chrest.* p. XVII. Vgl. auch Anm. zu I. 41.
37. *„defendre"*, vgl. Anm. zu I. 36.
42. *„dever"* ist hier im ursprünglichen Sinne zu verstehen, nicht als Hilfsverb aufzufassen; vgl. Stronski: *Folquet de Marseille*, unter *„saber"*.

Nr. 2.

1. *„Aissi cum selh"* sind überaus häufig wiederkehrende Eingangsworte von lyrischen Dichtungen im Provenzalischen. So hat z. B. Bertran Carbonel vier, Arnaut de Maroill drei Lieder mit diesem Anfang. Daneben ist die Form *„Aissi cum hom"* sehr häufig.
5. *C*: *„lialmen"* muß nach dem Consensus der Mss. aufgegeben werden.
6. *P*: *„caussimen"* statt *„iauzimen"* ist sinnlos. Vgl. über *„chauzimen"* Jeanroy: *Uc de St.-Circ* p. 181 Anm. zu VII. 22.
8. Wie der Vergleich mit den „Wölfinnen" zu verstehen ist, weiß ich nicht. Afr. *faire la loupe* heißt: „eine Grimace schneiden", s. Bartsch: *Afr. Chrest.* [11], No. 73, 75. Ist gemeint: „Sie schnitt mir eine höhnische Grimace, sie wies mir die Zähne"? (Z.)
11. Die Lesart von *Da I K*: *„no·m val"* würde heißen: „Von ihrer Freundschaft, die mir jetzt nichts mehr gilt," was dem Sinne nach kein Unterschied von der richtigen Lesart ist.
16. Es entspricht den Tatsachen des Rolandsliedes, daß sich der Dichter hier mit Auda vergleicht; denn nur von ihrer Liebe, nicht von der ihres Verlobten ist im Epos

die Rede. „Geliebt werden, vergrößert den Helden; selbst lieben, verkleinert ihn. Darum besinnt sich Roland nicht auf seine Geliebte beim Sterben; wohl aber stirbt jene, als sie seinen Tod hört.“ (R. L. v. 3721; nach L. Petit de Julleville: *La chanson d. R.* p. 67.)

17. *„sopleiar“* ist hier wie gewöhnlich mit der Präposition *„vas“* konstruiert. Beispiele für ähnliche Konstruktion sowie zwei Belege für transitiven Gebrauch des Verbs bei Jeanroy: *Uc de St.-Circ* p. 193, Note zu XIV. 32. — *„dolsa contrada“* in *I K Da M P* ist gleichberechtigt mit unserer Lesart.

18. *C* hat: *„lai non ve“*, was keinen Sinn ergibt. Ich schreibe nach $x^3 + P$: *„noca·m ve“* und verstehe danach: Sie sieht mich nicht; wohl aber sehe ich sie, nämlich in meinem Herzen. — *M*: *„ill no·n ve“* und *c*: *„no mi ve“* entsprechen dem Sinne dieser Lesart.

22. *„menor“ Da I K P c*, ist gleichberechtigte Lesart: „Von der geringsten dieser Freuden habe ich“ etc.

25 ff. Strophe IV und V sind nur in je einer Handschrift vorhanden. Die Varianten zeigen die getroffenen Veränderungen. In v. 39 ist nicht recht verständlich, was es mit „diesem Tage“ auf sich hat (wegen *aiquest* s. Grandgent § 132), es mag eine Anspielung auf einen uns unbekannten Vorgang sein, der dem Grafen zur Ehre gereichte. Vielleicht aber ist auch für *aiquest* — *a quec* zu lesen: „an jedem Tage“: es wäre dann anzunehmen, daß, wie so oft, schon das gemeinsame Original aller Hdss. nicht fehlerfrei gewesen wäre.

29. *„si“*: „Hauptsatz einleitend nach Kausalsatz“. (Appel: *Chrest.* 92_8.)

Nr. 3.

1. Vgl. zu *„benanansa“* Stimming, *B. d. Born* Anm. zu 26_6.
2. Vgl. Stronski, *„Folquet de Marseille“* p. 78 (Note zu III. II. $_7$), wo Ovid citiert wird:

   Perfer et obdura, dolor hic tibi proderit olim.
3. *„poisan“* ist aus dem Französischen entlehnt, vgl. Stimming, *B. d. Born* Anm. zu 8_{36}.
4. *„honransa“* = Ehre. Raynouard *L. R.* III. 355 übersetzt *„Que vous ne retardassiez désormais votre accueil si je dois l'avoir“*; doch kann jede Art von *„témoignage d'honneur“* (Levy: *Petit Dict.*) hier verstanden werden.

14. *C* schreibt nur hier *„que“* nicht als Sigel, offenbar in Verlegenheit wegen des fehlenden, aber in *M* erhaltenen *„uns“*.
17. Raynouard *L. R.* II. 466 schreibt *„coindansa“*, doch trenne ich nicht *„vostra conhdansa“* ab, wie die Handschrift *C* hat, da Salverda-de-Grave gezeigt hat, daß stets *„acoindansa“* zu lesen ist; vgl. Jeanroy: *Uc de St.-Circ* p. 189, Note zu XI. 15.
30. Der Reim verlangt *„paes“*. Aehnlich: K. Bartsch: *Peire Vidals Lieder* p. 43 v. 7—8 *paes*: *pres*.

Glossar.

A.

a, ad, az *praep.*
ab *praep. mit, bei* II: 24, 47; III: 7, 27, 48; IV: 25, 27, 34; *vermittelst* Nr. 1: 15.
aco *pron. neut. dies* Nr. 2: 37.
aconhdansa *s. f. Benehmen, Empfang* Nr. 3: 17.
acordansa *s. f. Uebereinstimmen* III: 6.
acort *s. m. Eintracht* III: 5.
ades *adv. sogleich* III: 37.
adreg *adj. gewandt* Biogr.; *adv. gerecht* Nr. 2: 9.
afan *s. m. Leid* Nr. 3: 2.
afortimen *s. m. Mittel* II: 31.
agradar *v. intr. gefallen* Nr. 2: 28.
agradatge *s. m. Annehmlichkeit, Wohlwollen* II: 43.
aiquest *pron. dem. dieser* Nr. 2: 40.
aissi *adv. so* Nr. 2: 1, 8.
aital *pron. adj. solch* I: 15.
aitan *adv. ebenso sehr* IV: 44.
al, als *pron. neutr.* III: 29; Nr. 1: 28.
alegransa *s. f. Freude* III: 3.
alhors, alhor *adv. anderswo* III: 14; *anderswohin* II: 15.
als = al.
aman *s. m. Liebhaber* III: 46.
amar *v. tr. lieben* I: 6; II: 7, 12, 24, 30, 32, 39; III: 7, 14, 40; IV: 10, 31; Nr. 1: 26, 28, 34, 41; Nr. 2: 4, 16, 27, 29.
amblador *adj. im Zeltergang gehend* I: 19.
amia *s. f. Geliebte* II: 18, 40.
amic *s. m. Freund* IV: 46.
amistat *s. f. Freundschaft* Nr. 2: 11, 15.
amor *s. f. Liebe* I: 40; II: 3, 5, 13, 26, 37, 46; III: 10, 16, 30, 40; IV: 3, 9, 11, 14, 19, 22; Nr. 1: 4; Nr. 2: 12, 33; Nr. 3: 2.
amoros *adj. verliebt* II: 19; Nr. 1: 16.
anar *v. intr. gehen, einherschreiten* II: 37; III: 35; Nr. 2: 23; — umschreibend IV: 47; Nr. 2: 40.

anc *adv. jemals* Nr. 2: 29; anc-no *keineswegs, niemals* II: 39; IV: 6, 16, 29, 30; Nr. 3: 20.
ancessor *s. m. Vorfahr* I: 38.
ans *adv. vielmehr, im Gegenteil* Nr. 3: 23; a.-que *bevor* IV: 9.
anse *adv. immer* Nr. 2: 34.
aquelh *pron. dem. dieser* Nr. 2: 22.
ara *adv. jetzt, nun* Nr. 2: 11.
ardimen *s. m. Mut* II: 45.
atalentar *v. intr. gefallen* II: 7.
atendre *v. refl. seine Aufmerksamkeit richten* I: 32.
atressi *adv. ebenso* Nr. 2: 3.
atretal *adj. ebenso beschaffen* Nr. 1: 1.
auctor *s. m. Schriftsteller* I: 37.
austor *s. m. Habicht* I: 1.
aut *adj. hoch* Nr. 3: 11.
autre, autra *adj. anderer, andere* II: 31; III: 8; IV: 14, 44; Nr. 1: 38; *subst.* IV: 10, 19; Nr. 2: 2, 24, 28; Nr. 3: 14.
autreyar *v. tr. gewähren* Nr. 2: 12.
auzar *v. tr. wagen* II: 48; III: 39; IV: 6, 8, 38.
auzir *v. tr. hören* II: 36; Nr. 3: 7.
avenir *v. intr. geschehen, ergehen* Nr. 2: 3.
aver *v. tr. haben* II: 13, 14, 32, 35, 51; III: 10, 16, 33, 41, 44, 50; IV: 9, 16, 33, 41; Nr. 1: 3, 13, 18; Nr. 2: 1, 4, 10, 12, 20, 21, 22, 25, 30, 33, 35, 36, 39; Nr. 3: 22, 24, 25, 30, 32; *erhalten* Nr. 1: 32; Nr. 3: 5; *unpers. es gibt* II: 9; III: 46; IV: 23.
aver *s. m. Habe, Vermögen* IV: 42.
avinen *adj. angemessen, hübsch* II: 47; Nr. 3: 27.
az = ad II: 27.

B.

baillia *s. f. Hut, Macht* II: 44.
bays *s. m. Kuss* IV: 39.
baizar *v. tr. küssen* Nr. 2: 20.
balansa *s. f. Zweifel* Nr. 3: 28.
be = ben.
bel, belh *adj. schön* I: 20; II: 50; IV: 45; Nr. 1: 15; *freundlich, anmutig* III: 21, 22.
ben, be *adv. in guter Weise, wohl, sehr* Biogr.; I: 15; Nr. 1: 42; Nr. 2: 10, 19, 23; Nr. 3: 27.
ben, be *s. m. Gutes* II: 25; IV: 35; Nr. 1: 7, 35; *Wohlergehen* Nr. 3: 9.
benanansa *s. f. Glück* Nr. 3: 1.
benda *s. f. Gesichtsbinde der Frau* I: 41.
benestan *adj. part. trefflich* IV: 43; Nr. 3: 26; *subst. Wohlanständigkeit* IV: 48.
beutat *s. f. Schönheit* II: 51; III: 26, 48.
blasme *s. m. Tadel* Nr. 1: 13.
bon *adj. gut, wert* I: 10, 16, 17; II: 18, 52; III: 6, 44; IV: 2; Nr. 2: 5, 31; Nr. 3: 3.
brau *adj. rauh, rüde* III: 17.
breu *s. m.* en br. *in kurzem* IV: 4.
breumen *adv. binnen kurzem* Nr. 2: 37.
burlar *v. tr. freigebig verteilen?* IV: 42.

C.

cal, qual *pron. interr. welch* II: 5; *pron. rel.* II: 36, 56; Nr. 3: 2; cal que *pron. adj. welch immer* II: 7.
can = quan.
canson *s. f. Lied* Biogr.
chantador *s. m. Sänger* I: 16.
cap *s. m. Haupt* I: 43.
car, quar *conj. denn, weil, dass* I: 18; II: 11, 18, 46, 51, 55; III: 14, 17; IV: 21, 29, 42, 48; Nr. 1: 8, 12, 15, 32; Nr. 2: 12, 20, 33; Nr. 3: 13, 15, 24, 25, 29, 30, 31.
cassar *v. tr. jagen* Nr. 1: 2; Nr. 2: 1.
castel, castell *s. m. Burg, Schloss* Biogr. I: 35; II: 54.
chastellan *s. m. Schlossherr* I: 30.
chausir *v. tr. wählen* II: 34.
cel *pron. determ.* II: 6, 12, 23, 39; silh II: 55; selh Nr. 1: 2; Nr. 2: 1; *pron. dem.* II: 18; Nr. 2: 39.
cen, cent *adj. num. hundert* IV: 7, 39; Nr. 2: 13.
chin *s. m. Hund* I: 13.
cinc *adj. num. fünf* IV: 39.
clamar *v. tr. bitten um, erflehen* III: 43; IV: 2.
clamor *s. f. Klage* IV: 20, 28.
color *s. f. Farbe* I: 22.
com, quo, cum *conj. wie* II: 14, 40; III: 46; Nr. 1: 2, 5, 34; Nr. 2: 1, 8.
coman *s. m. Befehl* IV: 23.
comandar *v. refl. sich anbefehlen* Nr. 2: 31.
complir *v. intr. sich erfüllen* IV: 37.
comtessa *s. f. Gräfin* IV: 41.
conoisser *v. tr. kennen* II: 3, 34.
conortar *v. refl. trösten* III: 2.
conte *s. m. Graf* Nr. 2: 38.
contor *s. m. Comtor* I: 29.
contra *präp. gegen (feindlich)* I: 36.
cor *s. m. Herz* II: 6, 11, 15, 21, 25, 27, 30, 31, 35, 37, 38, 42, 44, 45, 46, 48; III: 36; IV: 13, 14; Nr. 1: 17, 20; Nr. 2: 5, 15, 19, 22, 30, 31.
coratge *s. m. Sinn* II: 1.
corredor *adj. rennend, geschwind* I: 21.
cors *s. m. Körper*; umschreibend: II: 51; IV: 5; Nr. 3: 26.
cort *s. f. Hof* II: 8, 50.
cortes *adj. höfisch* Biogr.; Nr. 3: 6, 27.
cortezia *s. f. Höfischkeit* III: 25.
cossirar *v. intr. denken* III: 29, 38; Nr. 3: 24.
covenir *v. intr. sich ziemen, zukommen* IV: 18; Nr. 2: 27.
covertir *v. tr. bekehren* Nr. 3: 16.
covinen *adj. gut* Nr. 3: 26.
creire *v. intr. glauben* Nr. 1: 41.
creysser *v. intr. wachsen, reicher werden an* IV: 47.
cuydar *v. tr. fälschlich denken, glauben* III: 14; Nr. 2: 6; Nr. 3: 15.
cum = com.

D.

dampnatge *s. m. Schaden* II: 25.
dan *s. m. Schaden* IV: 31; Nr. 1: 7, 8; Nr. 3: 19; tener dan *schaden* IV: 20, 25, 28.

dar *v. tr. geben, gewähren* III: 31; IV: 26; Nr. 2: 24.
de präp.
decazer *v. intr. in Verfall geraten* IV: 30; Nr. 3: 13.
defendre *v. tr. verteidigen* I: 36; Nr. 1: 37.
deissendre *v. intr. herabsinken* I: 33; *hinabsteigen* II: 46.
demander *v. tr. fragen, verlangen* II: 2; III: 15; Nr. 2: 24.
demor *s. m. Vergnügen* Nr. 2: 22.
denan *präp. vor* Nr. 1: 22; *vor jemandes Angesicht* IV: 7.
deport *s. m. Zerstreuung* III: 1.
desafiansa *s. f. Misstrauen* Nr. 3: 20.
descort *s. m. Descort (Dichtart)* Biogr.; III: 4.
dese = desse.
desmezuransa *s. f. Unrecht* Nr. 1: 36.
despendre *v. tr. ausgeben* I: 6.
despueys *conj. seitdem* IV: 30.
desse *adv. sogleich* III: 22, 42; IV: 11.
destrer *s. m. Streitross* I: 21.
destrenher *v. tr. bedrängen* IV: 4.
destric *s. m. Schaden* Nr. 3: 29.
devas *präp. von — her* IV: 3.
dever *v. tr. schulden, müssen, sollen* IV: 23; Nr. 1: 42; Nr. 2: 10; Nr. 3: 5, 12, 22, 31.
devinador *s. m. Späher* IV: 25.
dezirar *v. tr. wünschen, begehren* III: 30; Nr. 3: 15.
dia *s. m. Tag* II: 20; III: 23, 27.
Dieu *s. m. Gott* II: 28; IV: 19, 26.
dir, dire *v. tr. u. intr. sagen, vortragen* II: 4, 23, 26, 47, 52, 56; III: 9, 18, 24, 39, 51; IV: 8, 20, 45; Nr. 1: 25, 40; Nr. 3: 14, 16, 23.
dissendre = deissendre.
doblar *v. refl. sich verdoppeln* IV: 11; Nr. 2: 40.
dols, doussa *adj. süss* III: 32; Nr. 2: 18.
dompna, domna, dona *s. f. Herrin* II: 42; III: 49; IV: 1, 2, 21, 35, 44; Nr. 1: 31; Nr. 2: 12, 35; Nr. 3: 3.
dompney *s. m. Liebesdienst* III: 48.
don *s. m. Gabe, Geschenk* I: 9.
don *pron.* Nr. 2: 11.
donar *v. tr. geben, bereiten* I: 25, 27; III: 3, 33; Nr. 1: 4; Nr. 2: 34; Nr. 3: 24; *refl. sich ergeben, sich hingeben* IV: 32; Nr. 2: 31.
dormir *v. intr. schlafen* Nr. 2: 21.
dreit *adj. gerade, richtig* II: 16.
drudaria *s. f. Liebe* II: 2, 10.
duc *s. m. Herzog* I: 29.
duptansa *s. f. Zweifel, Furcht* III: 9; Nr. 3: 25.

E.

e, et *cop. und.*
e = en *präp. in* IV: 13; Nr. 2: 19.
eymais = ueymais.
el = en lo III: 36; IV: 33, 45.
em = en *präp. in* Nr. 1: 9.
emendar *v. tr. wiedergutmachen* Nr. 2: 33.
emperador *s. m. (nom.) Kaiser* I: 28; IV: 33.
empero *adv. deshalb* IV: 16.

en *s. m. Herr* (prokl. vor Namen) II: 1, 9, 17, 25, 33, 41.
en *präp. in* II: 1, 4, 10, 32, 34, 36, 44; IV: 4, 22, 29, 37, 39; Nr. 1: 1, 21, 31; Nr. 2: 7, 21, 30; Nr. 3: 28.
en *pron. adv. davon, dadurch, dabei, dafür* I: 25; II: 7, 28, 37, 42; III: 41, 48; IV: 7, 15, 21, 24, 38; Nr. 1: 19, 32; Nr. 2: 10, 21; Nr. 3: 29.
enaissi *adv. so* I: 7.
enans *s. m. Vorteil, Förderung* Nr. 3: 10.
enans *adv. zuvor* Nr. 3: 2.
enansar *v. refl. sich hervortun* Nr. 1: 22.
encontrada *s. f. Gegend* Nr. 2: 18.
engan, enjan *s. m. Trug* IV: 32; Nr. 2: 39; Nr. 3: 18.
engres *adj. heftig, schwer* III: 34.
enguaner *v. tr. betrügen* IV: 27.
enjan = engan.
enseinhamen *s. m. gute Lebensart, Höfischkeit* II: 50.
enteiramen *adv. vollständig* Nr. 1: 17.
enten *s. m.* aver e. *Absicht haben* II: 14; pauzar son e. *seinen Sinn richten auf* Nr. 2: 29.
entendre *v. tr. hören* I: 14; *v. intr. seinen Sinn auf etwas richten* Nr. 1: 31.
enueiar *v. tr. verdriessen, betrüben* III: 28, 42.
envaidor *s. m. Angreifer* I: 34.
esgardar *v. tr. beobachten, in Betracht ziehen* IV: 17, 18.
esglay *s. f. Angst* Nr. 1: 33.
esmenda *s. f. Ersatz, Vergütung* I: 9; Nr. 1: 19.
esmirle *s. m. Zwergfalke* I: 4.
esparvier *s. m. Sperber* I: 1.
esperansa *s. f. Hoffnung* Nr. 1: 1.
esser *v. subst. sein, existieren;* esser de *stammen aus* Biogr.
estar *v. intr. sein, sich befinden* II: 55; III: 27; Nr. 2: 19; Nr. 3: 28, 30.
estatge *s. m. Zustand* II: 19.
estener *v. refl. sich enthalten* IV: 21.
estraire *v. tr. entziehen, wegnehmen* Nr. 1: 4.
et = e.
eu = ieu.

F.

faich *s. m. Angelegenheit* II: 2.
faillir *v. intr. fehlen* I: 40.
falco *s. m. Falke* I: 3.
fals *adj. falsch* Nr. 2: 4.
far *v. tr. machen, tun* I: 9; II: 12, 40, 50; III: 4, 14, 15, 24; IV: 6, 14, 23, 28, 30, 43, 48; Nr. 1: 5, 14, 19, 27, 29, 33, 35, 37; Nr. 2: 8, 16, 31; Nr. 3: 17, 22; *komponieren* IV: 4.
fazenda *s. f. Beschäftigung* I: 15.
fe *s. f. Glauben, Hoffnung* III: 44; per ma fe *meiner Treu* Nr. 2: 19.
fin *adj. edel, lauter, treu* II: 24; III: 26, 44, 46, 48, 52; IV: 9, 34, 43, 46; Nr. 1: 39; Nr. 2: 15, 39.
flor *s. f. Blume* I: 43.
foillia *s. f. Torheit* II: 4.
follatge *s. m. Torheit* II: 17.
follor *s. f. Torheit* I: 39.
forsar *v. tr. zwingen* IV: 22.

fort *adj. stark* I: 35; III: 7.
franc *adj. edel* III: 21; Nr. 1: 39.
francamen *adv. in aufrichtiger Weise* II: 38.
fresador *adj. geschwind, hurtig* I: 11.
fugir *v. tr. vor etwas fliehen* Nr. 1: 7.

G.

gay *adj. froh* II: 51; Nr. 3: 27.
garar *v. refl. sich hüten* II: 4; Nr. 3: 12.
gardar *v. tr. ansehen* II: 29.
gauzen = iauzen.
gelos *s. m. Eifersüchtiger* IV: 40.
gen *s. f. Volk* Nr. 2: 14.
gen, ien *adj. artig, hübsch, freundlich* II: 29; III: 22; IV: 5; *edel* II: 51; Nr. 1: 24; *adv. auf treffliche Weise* Biogr., IV: 42; Nr. 2: 33.
genser *comp. zu* gen Nr. 2: 13; la g. *s. f. die Schönste* I: 41; III: 19; la gensor I: 44; IV: 12.
gensor = genser.
ges — no, no — ges *adv. keineswegs, durchaus nicht* II: 18, 30; III: 39; IV: 21; Nr. 1: 18; Nr. 3: 3.
glat *s. m. Bellen* I: 14.
gramatge *s. m. Gelehrter* II: 9.
gran *adj. gross* I: 31; IV: 16; Nr. 1: 36; *subst.* I: 26; Nr. 3: 1, 11.
grat *s. m. Dank* Nr. 1: 32; de gratz *gern, willig* Nr. 1: 29.
greu *adj. schwer* Nr. 1: 12.
guia *s. f. Art, Weise* II: 36.
guayeza *s. f. Heiterkeit* III: 26.
guiren *s. m. Bürgschaft* Nr. 1: 38.
guirfal *s. m. Gerfalke* I: 2.

I, J.

i, hi *adv. dort, dabei* I: 33; II: 37; IV: 16, 18; Nr. 1: 18; Nr. 2: 29.
ja — no *adv. keineswegs* II: 42; III: 4.
iasse *adv. immer* Nr. 1: 13.
iauzen, gauzen *part. adj. fröhlich* II: 23; Nr. 2: 22.
iauzimen *s. m. Genuss* Nr. 2: 6.
ien = gen.
ieu, eu *pers. pron. ich*
ins *adv. drinnen* IV: 13.
joglar *s. m. Spielmann* Biogr.
joguaire *s. m. (nom.) Spieler* Nr. 1: 5.
iorn *s. m. Tag* IV: 39, 47; Nr. 2: 40.
joven *s. m. Jugendsinn, Jugendfrische* II: 21, 55.
ira *s. f. Zorn, Kummer* Nr. 2: 34.
juec *s. m. Spiel* Nr. 1: 6.
iugamen *s. m. Urteil, Beurteilung* II: 53.
iutiar *v. tr. beurteilen, richten* Nr. 2: 9.

L.

la *art. f., pron. pers. f.*
lai, lay *adv. dort, dorthin* II: 16, 55; Nr. 3: 13, 32.
lansar *v. tr. werfen* Nr. 1: 15.

lau *s. m. Lob* Nr. 2: 14.
lauzar *v. tr preisen* Nr. 2: 33; *refl.* se l. de *zufrieden sein mit* III: 13.
lauzengier *s. m. Verleumder* III: 13; IV: 26.
lebre *s. f. Hase* Nr. 2: 1.
leial, lial *adj. treu, aufrichtig, unbefangen* I: 8; II: 8; IV: 32; Nr. 2: 15.
leialmen *adv. treu, aufrichtig* II: 6; Nr. 2: 27.
levrer *s. m. Windhund* I: 10.
lial = leial.
liamer *s. m. Leithund* I: 11.
lignatge *s. m. Geschlecht* II: 33.
livre *s. m. Buch* I: 37.
lo *art. m.*; *pron. pers. m.*
loba *s. f. Wölfin* Nr. 2: 8.
loc, luec *s. m. Ort* II: 32; en l. de *anstatt* III: 43.
loing *adj. fern* II: 22, 25.
lonjamen *adv. lange* Nr. 1: 3; Nr. 2: 4.
lor *pron. poss.* I: 27.
luec = loc.

M.

maint, manhta *adj. mancher* I: 22, 23; Nr. 2: 20.
mais, mas, may *adv. mehr* II: 56; IV: 29, 34; Nr. 1: 26, 34; Nr. 2: 14, 16; *lieber* Nr. 3: 7; *conj. aber* III: 13, 43; IV: 15, 38; Nr. 1: 12, 22; Nr. 2: 9; Nr. 3: 25; nach negation: *ausser* I: 40; II: 16; III: 10, 30, 52; IV: 30; Nr. 1: 39.
mal *adj. schlecht* III: 17; *subst.* lo. m. Nr. 1: 9, 35, 37; cf. parlan, tener.
malastre *s. m. Unglück* IV: 26.
malmenar *v. intr. schlecht handeln* Nr. 2: 26.
malvat *s. m. Schlechte* III: 28.
mantener *v. tr. unterstützen, hegen, behaupten* II: 5, 17, 21, 55; III: 52.
mar *s. f. Meer* III: 45.
marques *s. m. Markgraf* I: 29.
martire *s. m. Martyrium* III: 33.
mas *s. m. Wohnstätte* Nr. 1: 18.
mas = mais.
maudir *v. tr. verfluchen* II: 28.
meillor, mielher, milhor *subst.*; lo m. *der Beste* I: 8; *das Beste* II: 52; la m. *die Beste* III: 20.
meills, mieils, miels, mieil, mieill *adv. besser* II: 5, 21; IV: 48; Nr. 1: 24, 26, 40; Nr. 3: 12, 23.
meillurar *v. intr. gedeihen, vollkommen werden* IV: 47.
menor *subst. Geringster* I: 26.
mensonja *s. f. Lüge* Nr. 3: 7.
mentaver *v. tr. erwähnen* III: 19.
mentir *subst. Lügen* Nr. 3: 6.
merce *s. f. Gnade* I: 45; III: 43; IV: 2; Nr. 1: 42; Nr. 2: 26, 35; Nr. 3: 13.
mermansa *s. f. Verfall* Nr. 3: 12.
messatge *s. m. Bote* II: 11.
metre *v. tr. setzen, anwenden, ausgeben* I: 6; II: 15, 27, 44; IV: 41; Nr. 2: 7, 30.

mezeis *adj. pron. selbst* I: 40.
mielher = meillor.
mieils, miels = meills.
mieu *pron. poss. mein* Nr. 3: 29; *subst.* lo m. Nr. 1: 20.
mil *adj. num. tausend* Nr. 2: 21.
mon *s. m. Welt* II: 9; IV: 33, 44; Nr. 2: 28.
montador *adj. steigend* I: 4.
mort *s. f. Tod* II: 28; III: 11; Nr. 1: 32.
mostrar *v. tr. zeigen* II: 16, 32, 43.
mout *adv. sehr, viel* II: 21; Nr. 3: 6.
mover *v. tr. bewegen* II: 26; IV: 14.
murir *v. intr. sterben* Nr. 1: 14; Nr. 3: 32; *refl.* Nr. 1: 21.

N.

ni *cop. und nicht, noch*; im verneinten Satze: *und.*
nien *s. m. Nichts*; no — nien *ganz und gar nicht* II: 30.
noca *adv. keineswegs* Nr. 2: 18.
no, non *adv. nicht.*
nueg, nuoich *s. f. Nacht* II: 20; III: 27.
nuill, nulh *adj. pron. kein* II: 13, 31; Nr. 2: 28; Nr. 3: 1.
nuoich = nueg.

O.

o *pron. pers. es* II: 23; IV: 6; Nr. 1: 11; Nr. 2: 8, 23; Nr. 3: 16.
o *cop. oder* II: 6; Nr. 1: 32.
o *interj.* I: 41.
odor *s. f. Geruch* I: 13.
oill = huelh.
hom *s. m. Mann, Mensch* Biogr.; II: 33.
om, hom *pron. man* I: 24; II: 26; III: 19, 49; IV: 23, 48; Nr. 3: 31, 32.
on *adv. wo* II: 14, 16, 24, 50; III: 16; Nr. 2: 18; Nr. 3: 11, 13, 32; on — que *wohin auch immer* III: 35.
honor *s. f. Ehre* I: 7; Nr. 3: 11.
honransa *s. f. Ehre* Nr. 1: 8, 29; Nr. 3: 4, 9.
onrat *part. adj. ehrenvoll* II: 33, 54.
ops *s. m. Bedürfnis*; ad ops de *zum Vorteil von* II: 18; a mos ops *für mich* Nr. 2: 13.

P.

paes *s. m. Land* Nr. 3: 30.
palafre *s. m. Reitpferd* I: 19.
paor *s. f. Furcht* III: 42.
parer *v. intr. den Anschein haben* Nr. 3: 18; far p. *sichtbar werden lassen* IV: 6.
paria *s. f. Geselligkeit, Verkehr* III: 21.
parlan *part. adj.* III: 22; Nr. 3: 27; *subst.* mal p. *Verleumder* IV: 40.
parlar *v. intr. reden* Nr. 1: 24.
part *s. f. Teil* Nr. 2: 10.
part *präp. über — hinaus, mehr als* III: 49.
partia *s. f. Streitfrage* II: 34.
partimen *s. m. Partimen (Dichtart)* II: 49.
partir *v. refl. sich trennen* IV: 15, 24.

pasar *v. intr. hingehen* Nr. 2: 38.
patz *s. f. Frieden*; em p. *geduldig* Nr. 1: 9.
pauzar *v. tr. setzen, legen* III: 16; p. son enten *seinen Sinn richten* Nr. 2: 29.
penre = prendre.
pensar, pensamen = pessar, pessamen.
per *präp. durch* II: 26, 30, 46; III: 1; Nr. 1: 32; *wegen, um — willen* II: 28, 53; IV: 3; Nr. 1: 10; Nr. 2: 26; Nr. 3: 3, 15; *zur Beteurung* II: 23; IV: 19, 26; Nr. 2: 19; per tos temps *immer* IV: 3; *mit subst.: als* IV: 36; Nr. 3: 21; tener p. *halten für* II: 52; IV: 1; p. semblansa *dem Anschein nach* III: 12; per un cen *hundertmal* Nr. 2: 13; *mit infin.: um zu* Nr. 1: 30; Nr. 3: 16; per que *warum, deshalb* II: 21; IV: 31; Nr. 2: 16; Nr. 3: 22; per tal — car *deshalb, weil* Nr. 3: 15; per tot *überall* I: 24.
perda *s. f. Verlust* Nr. 3: 19.
perdre *v. tr. verlieren, zu Grunde richten* Nr. 1: 14; Nr. 2: 2.
perdut *part. adj. verloren* Nr. 1: 6.
pero *adv. deshalb* IV: 28.
pessamen, pensamen *s. m. Denken, Gedanke* II: 15; Nr. 1: 16.
pessar, pensar *v. tr. denken* Nr. 2: 23; *intr.* III: 38; IV: 39.
pieitz *s. m. Schlechteres, Schlimmeres* II: 34; III: 11.
plaich *s. m. Streitfrage* II: 10.
plan *adj. ruhig, sanft* I: 20.
plazen, plazent *part. adj. gefällig, angenehm* II: 13; III: 32; Nr. 1: 31; Nr. 3: 7.
plazer *s. m. Gefallen, Vergnügen* Nr. 2: 21; Nr. 3: 5.
plazer *v. intr. gefallen* I: 15; III: 24; Nr. 1: 11; Nr. 3: 6, 9, 10, 17, 19, 21.
plus, pus *adv. compar. bildend* III: 7; Nr. 1: 10, 12, 24; Nr. 2: 22; Nr. 3: 11, 31; cf. pueys.
plusor *s. m.* lo p. *die meisten Menschen* I: 25.
poder *s. m. Macht* II: 45; IV: 22, 46.
poder *v. intr. können, vermögen* II: 38, 48; IV: 5, 21, 24, 34, 37, 45, 48.
pois = pueys.
poyssan *part. adj. franz. Lehnwort: mächtig* Nr. 3: 3.
portador *s. m. Träger* I: 20.
portar *v. tr. tragen* I: 41; III: 10.
preiar *v. tr. bitten* Nr. 2: 26.
prendedor *adj. fangend* I: 2.
prendre, penre *v. tr. nehmen, ergreifen, fangen, empfangen* I: 45; II: 28, 44; IV: 38; Nr. 1: 2, 9, 18; Nr. 2: 6, 7; Nr. 3: 21; p. mermansa *in Verfall geraten* Nr. 3: 12.
pres *adv. nahe* II: 22, 25.
presen *adj.* a pr. *gegenwärtig* II: 39.
pretz, prez *s. m. Wert, Tüchtigkeit, Ruhm* I: 33; III: 25, 52; IV: 34, 43, 46; Nr. 1: 23; Nr. 2: 39; Nr. 3: 13.
pro *s. m. Nutzen*; tener p. *nützen* IV: 19; esser p. *zugetan sein* II: 42; — pro = pros Nr. 2: 38.
pro *adv. viel* I: 5.
prometre *v. tr. versprechen* Nr. 2: 36.
pros *adj. tüchtig, trefflich* IV: 41; Nr. 1: 25; Nr. 2: 38.
pueys, pois, pus *adv. dann, darauf* II: 20; III: 15; IV: 8, 11; Nr. 2: 2; Nr. 3: 20; *conj. seitdem* Nr. 3: 21; *da* Nr. 1: 11, 20, 37, 41; pus que *da* IV: 24.

Q.

qual = cal.
quan, can, quant *conj. wann, als* II: 19; IV: 8, 11; Nr. 2: 6, 23, 37; *rel. pron. was* III: 24.
quar = car.
quascun *pron. adj. jeder* III: 23; IV: 39.
que *pron. rel.*
que, quez *conj. dass* I: 14, 35; II: 32, 34, 35; III: 18, 42; IV: 10, 14, 44, 46; Nr. 1: 13, 17, 21, 28, 35; Nr. 2: 26, 27, 36; Nr. 3: 1, 12, 14, 16, 18, 21, 26; *sodass* Nr. 1: 14, 18; *da, denn* I: 7, 8; II: 29, 35, 37; III: 8, 41, 45; Nr. 1: 38; Nr. 2: 28; Nr. 3: 11, 20; *nach compar.: als* IV: 13, 35; Nr. 1: 34, 40; Nr. 2: 24; Nr. 3: 8, 23; que que *was auch immer* II: 26, 52.
querer *v. tr. erflehen* IV: 38.
quez = que Nr. 2: 27.
quo = com Nr. 1: 5.

R.

rage *s. f. Zorn, Verzweiflung* II: 27.
razo *s. f. Sache* II: 56; Nr. 2: 9.
re = ren.
rei, rey *s. m. König* I: 28; IV: 33.
reyna *s. f. Königin* III: 47.
remaner *v. intr. bleiben* IV: 5.
remembrar *v. tr. erinnern* Nr. 2: 23.
remendar *v. refl. sich wiederbeleben* I: 18.
remirar *v. tr. sehen* III: 36.
ren, re *s. f. Sache, Ding, irgend etwas* III: 50; IV: 29; Nr. 1: 34; ren — no, no — ren *nichts* I: 40; II: 13; III: 51; Nr. 1: 33; Nr. 2: 11; *keineswegs* III: 29.
renda *s. f. Einkommen* I: 5.
rendre *v. refl. sich ergeben* I: 42.
retener *v. tr. zurückbehalten, aufrecht erhalten, unterhalten* III: 47; IV: 36; Nr. 2: 2.
ric *adj. reich* Nr. 3: 11.
ricor *s. f. Reichtum, Vornehmheit, Adel* I: 31; III: 20; IV: 17.

S.

saber *v. tr. wissen, kennen* I: 38; II: 35, 56; Nr. 1: 12, 21, 40; Nr. 3: 1, 2, 23; *mit infin.* IV: 13.
salvatge *adj. zuwider* II: 41.
savay *s. m. Schlechte* Nr. 1: 25.
savals *adv. wenigstens* Nr. 2: 10.
se *pers. pron.* = si.
secorre *v. intr. helfen* IV: 4.
segre *v. tr. folgen* Nr. 1: 6, 7.
seignal *s. m. Feldzeichen* I: 22.
seigner = senhor.
seignoratge *s. m. Herrschaft* II: 35.
selh = cel Nr. 1: 2; Nr. 2: 1.
semblan *s. m. Miene, Aussehen* II: 43, 47.
semblansa *s. f. Anschein* III: 12.
sen *s. m. Sinn, Verstand* I: 39; II: 5; III: 25; Nr. 1: 23; Nr. 2: 30.
senes = ses.

senhor, seigner *s. m. Herr, Gebieter* II: 9, 25, 41; IV: 1, 23.
sentir *v. tr. fühlen* II: 37; Nr. 1: 10.
ser *s. m. Hirsch* I: 13.
servidor *s. m. Diener* IV: 36.
servir *v. intr. dienen* Nr. 2: 5.
ses, senes *präp. ohne* II: 38; IV: 32; Nr. 2: 15, 39.
si *adv. so* II: 40; IV: 22; Nr. 1: 17.
si *conj. wenn* II: 3, 29, 37, 41, 43; III: 5; IV: 4, 7, 19, 20, 35; Nr. 1: 14, 19, 37; Nr. 2: 9, 24, 35; Nr. 3: 2, 5, 6, 9, 19, 29; sitot, si tot *obgleich* I: 43; III: 28; IV: 27; Nr. 2: 18, 25.
si, se *pers. pron. sich.*
sidonz *s. f. seine Herrin* II: 7.
sieu *pron. poss. ihr* Nr. 1: 20.
•silh = cel II: 55.
sirventes *s. m. Sirventes (Dichtart)* Biogr.
so *pron. dem. dies, dasjenige* II: 48; IV: 38; Nr. 1: 25; Nr. 2: 24, 27; Nr. 3: 3, 28.
soan *s. m. Verschmähung* Nr. 2: 7.
sobramor *s. f. leidenschaftliche Liebe* III: 41.
sobre *präp. über* II: 36.
sobredir *v. intr. zuviel sagen* III: 50.
sobrenom *s. m. Beiname* IV: 41.
sofranher *v. intr. fehlen* Nr. 3: 13.
sol *adv. nur*; sol que *conj. wofern nur* II: 8.
solamen *adv. allein, nur* I: 22.
solatz, solaz *s. m. Kurzweil, Freude* I: 18; III: 1, 22.
somnhar *v. intr. träumen* Nr. 2: 20.
son *pron. poss. sein.*
sopleiar *v. intr. sich neigen* Nr. 2: 17.
sordeyor *s. m. Schlechteres* Nr. 2: 7.
sospirar *v. intr. seufzen* Nr. 3: 8.
soven *adv. oft* Nr. 2: 17; Nr. 3: 31.
sovenir *v. impers. sich erinnern* II: 20; Nr. 1: 28.
suffrir *v. tr. dulden, erleiden* Nr. 1: 11, 30.

T.

tal *adj. solch* II: 27; Nr. 2: 12; Nr. 3: 8; cf. per.
talan *s. m. Wunsch, Wille* IV: 8; Nr. 2: 32.
tan, tant *adj. so gross, so viel* I: 25, 34; Nr. 1: 33; Nr. 2: 35; *adv. so, so sehr* I: 31; II: 29; III: 18, 46; IV: 4, 9, 10, 14, 16; Nr. 1: 28, 41; Nr. 2: 27, 28; Nr. 3: 17; *so weit* III: 45; *so lange* Nr. 3: 30; no — t. ni quan *garnicht* IV: 15, 24.
tardar *v. tr. zögern, hinhalten* Nr. 2: 25; Nr. 3: 4.
temensa *s. f. Furcht* Nr. 3: 25.
temer *v. tr fürchten* III: 18; IV: 40.
temps cf. tot.
tenda *s. f. Zelt* I: 23.
tener *v. tr. halten* II: 23, 52; IV: 22; Nr. 1: 3, 6; *abhalten* III: 10; *festhalten* Nr. 1: 20; *intr. sich erstrecken* III: 45; t. per cf. per; t. pro cf. pro; t. dan cf. dan; t. a mal *übel anrechnen* Nr. 3: 28.
terra *s. f. Erde* III: 45.
tezaur *s. m. Schatz* IV: 43.
tor *s. f. Turm* I: 35.
tort *s. m. Unrecht* III: 8; Nr. 3: 29.

tot, tug, tuich *pron. adj. ganz, jeder, pl. alle* I: 8, 44; II: 25, 33, 35; III: 49; IV: 37, 47; Nr. 2: 3, 14, 32, 34; *subst.* III: 24; Nr. 1: 22; Nr. 2: 24; per tot cf. per; sitot cf. si.
tostemps, totztemps *adv. immer* II: 11; IV: 31; Nr. 3: 8.
traire *v. tr. erdulden* Nr. 1: 10; t. guiren *Bürgschaft leisten* Nr. 1: 38.
trametre *v. tr. übersenden* II: 49.
trestot *pron. indef. ganz* Nr. 2: 30.
triar *v. tr. auslesen* II: 51.
tro *adv. bis* II: 32.
trobar *v. tr. finden* III: 7, 23; IV: 12; Nr. 1: 42; *intr. dichten* Biogr.
trop *adv. beim compar. viel* IV: 12; Nr. 2: 14; Nr. 3: 23; *zu sehr* Nr. 2: 25.
truan *adj. trügerisch* Nr. 2: 15.
tug, tuich = tot.
turmen *s. m. Qual* Nr. 1: 30.

U.

hueymais, eymais *adv. nunmehr, von jetzt ab* Nr. 3: 4, 18.
huelh, huoill, uoill, oill *s. m. Auge* II: 6, 11, 14, 16, 22, 26, 29, 32, 36, 37, 41, 46, 47; IV: 12, 15; Nr. 1: 15.
humilitat *s. f. Herablassung* IV: 18.
humilmen *adv. demütig* Nr. 2: 5.
un *num. u. art. ein* II: 2; Nr. 1: 16; Nr. 2: 4, 13; Nr. 3: 14.
huoill = huelh.
usatge *s. m. Gewohnheit, Brauch* II: 3.

V.

valen, vallen *part. adj. tüchtig, trefflich, edel* II: 54; III: 47; Nr. 1: 10; Nr. 2: 38.
valer *v. intr. wert sein* II: 56; IV: 29, 44; Nr. 2: 14; Nr. 3: 6.
valor, vallor *s. f. Wert, Tüchtigkeit* III: 52; Nr. 1: 23; Nr. 2: 40.
valvassor *s. m. Edelmann* I: 30.
vas, ves *präp. nach — hin* II: 14; IV: 17; Nr. 2: 17, 26; *in Beziehung auf* Nr. 1: 23.
vedar *v. tr. versagen* Nr. 2: 36.
venador *s. m. Jagdgehülfe* I: 12.
vencer *v. tr. besiegen* II: 8, 10.
vendre *v. tr. verkaufen* I: 24.
venir *v. intr. kommen* II: 1, 22; IV: 3, 7; Nr. 3: 31; *entstehen* Nr. 3: 29.
ver *s. m. Wahrheit* II: 4; IV: 45; Nr. 1: 21.
ver *adj. wahr* IV: 41.
vertat *s. f. Wahrheit* Nr. 3: 8.
ves = vas.
vetz *s. f. Mal* IV: 7; Nr. 2: 20.
vezer *v. tr. sehen* II: 19, 39, 45; III: 49; IV: 8, 9, 11; Nr. 2: 18, 19, 37; Nr. 3: 20, 25; *intr. scheinen* IV: 29.
via *s. f. Weg* II: 32.
violador *s. m. Fiedler* I: 17.
virar *v. refl. sich wenden* III: 35.
viu *adj. lebendig* IV: 5.
vivenda *s. f. Lebensunterhalt* I: 27.
vivre *v. intr. leben* Nr. 3: 32.
volador *adj. fliegend* I: 3.

voler *v. tr. wollen, wünschen, begehren* I: 5, 9, 12, 16, 23, 27, 32, 34, 42; II: 53; III: 12; IV: 2, 13; Nr. 2: 11; Nr. 3: 7, 14; voler be a alcu *jemandem wohlwollen, lieben* IV: 35; *subst. Wunsch* IV: 37.
volvedor *adj schnell, hurtig* I: 10.
vostre *pron. poss. euer.*

Lebenslauf.

Ich, Adolf Alexander Strempel, ev.-luth. Konf., wurde am 27. XI. 1886 in Hamburg als Sohn des Tischlermeisters P. A. Strempel und seiner Gattin Minna, geb. Hamburg, geboren. Ich besuchte die Hamburger Volksschule von 1893—1901, das Hamburger Lehrer-Seminar von 1901—1907, und war bis Michaelis 1910 an der Realschule von Dr. Th. Aug. Bieber angestellt. Pfingsten 1910 legte ich die zweite Lehrerprüfung ab, trat Michaelis 1910 in die Oberprima des Realgymnasiums des Johanneums zu Hamburg ein, bestand Michaelis 1911 dort die Reifeprüfung und studierte in den folgenden Semestern in München, Freiburg i. B., Berlin und Rostock. Längeren Aufenthalt in Paris verwandte ich zu Vorarbeiten für meine Dissertation. Nach Ausbruch des Krieges, im W.-S. 1914/15, bestand ich das Staatsexamen, wurde im April 1915 Soldat und konnte im Mai 1915 die mündliche Prüfung zur Promotion ablegen. Den Herren Prof. Erhardt, Golther, Lindner, Zenker an der Universität Rostock bin ich für die Förderung meines Studiums wie für persönliche Anteilnahme an meinen Arbeiten zu tiefstem Danke verpflichtet. Die Drucklegung meiner Dissertation kann ich erst jetzt vom russischen Schützengraben aus überwachen. Herr Prof. Dr. Zenker hat mir dazu mit außerordentlicher Liebenswürdigkeit und Mühewaltung den Weg gezeigt und gebahnt.

Weihnachten 1916, im Schützengraben vor Postawy.

Alexander Strempel.